*Проект/Draft*

|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВІР ПРО НАДАННЯ АУДИТОРСЬКИХ ПОСЛУГ**  **№ \_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_** | **AUDIT SERVICES AGREEMENT**  **No. \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_** |
| м. Київ “\_\_” \_\_\_\_\_\_\_ 2025 року | Kyiv “\_\_” \_\_\_\_\_\_\_ 2025 |
|  |  |
|  |  |
| **Акціонерне товариство «Райффайзен Банк»**, надалі іменоване як «ЗАМОВНИК», в особі Заступника Голови Правління який (-а) діє на підставі Статуту та в особі , який (-а) діє на підставі довіреності \_ , з однієї сторони, | **Raiffeisen Bank Joint Stock Company**, hereinafter referred to as “Client”, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Deputy Chairman of the Board, acting on the basis of the Articles of Association, and represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the power of attorney \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the one hand, |
|  |  |
| Та | And |
|  |  |
| **Товариство з обмеженою відповідальністю**  ,  надалі іменоване як «АУДИТОР», в особі , який (-яка) діє на підставі , з іншої сторони, | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Limited Liability Company, hereinafter referred to as “Auditor”, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other hand, |
|  |  |
| надалі разом іменовані як «СТОРОНИ», а кожна окремо як «СТОРОНА», уклали цей Договір про надання аудиторських послуг (далі – «Договір») про наступне: | hereinafter jointly referred to as “Parties” and separately as “Party”, have entered into this Audit Services Agreement (hereinafter referred to as “Agreement”) on the following: |
|  |  |
|  |  |
| **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ** | **1. SUBJECT** |
|  |  |
| 1.1. В порядку та на умовах, визначених Договором, Аудитор за завданням Замовника зобов’язується надавати послуги, що визначені у п. 1.2. Договору (надалі – «Послуги»), а Замовник зобов’язується приймати та оплачувати належним чином надані Аудитором Послуги. | 1.1. Pursuant to the procedure and on the terms and conditions defined by the Agreement, the Auditor shall provide the Services stipulated in clause 1.2. of the Agreement (hereinafter referred to as “Services”) based on the Client’s assignment, and the Client shall accept and duly pay for the Services provided by the Auditor. |
|  |  |
| 1.2. Обсяг та зміст Послуг за відповідний звітний період, які надаються Аудитором за Договором, вказані в розділах 1 Додаткових угод № 1, № 2 та № 3 до Договору, які з моменту їх підписання уповноваженими представниками Сторін є невід’ємною частиною Договору. | 1.2. The scope and content of the Services for the respective reporting period, which are provided by the Auditor under the Agreement, are specified in sections 1 of Additional Agreements No. 1, No. 2 and No. 3 hereto, which shall be integral parts of the Agreement immediately upon their signing by the Parties’ authorized representatives. |
|  |  |
| **2. ПРАВА Й ОБОВ’ЯЗКИ АУДИТОРА** | **2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE AUDITOR** |
|  |  |
| 2.1. Аудитор має право: | 2.1. The Auditor shall have the right to: |
|  |  |
| 2.1.1. Визначати та узгоджувати із Замовником форми і методи надання Послуг на підставі чинного законодавства України та умов цього Договору. | 2.1.1. Determine and agree with the Client upon the forms and methods of the Services provision based upon the applicable law of Ukraine and the terms of this Agreement. |
|  |  |
| 2.1.2. Отримувати від Замовника інформацію, яка обґрунтовано є необхідною для надання Послуг . | 2.1.2. Obtain from the Client the information that is reasonably necessary for the provision of the Services. |
|  |  |
| 2.1.3. Отримувати необхідні пояснення в письмовій чи усній формі від Замовника. | 2.1.3. Obtain the necessary explanations from the Client in a written or a verbal form. |
|  |  |
| 2.2. Аудитор зобов’язаний: | 2.2. The Auditor shall be obliged to: |
|  |  |
| 2.2.1. Під час надання Послуг дотримуватись вимог чинного законодавства України. | 2.2.1. Comply with the requirements of the applicable law of Ukraine when providing the Services. |
|  |  |
| 2.2.2. Належним чином надавати Послуги, що передбачені цим Договором. | 2.2.2. Duly provide the Services stipulated by this Agreement. |
|  |  |
| 2.2.3. Забезпечувати якість наданих Послуг відповідно до стандартів, загальноприйнятих вимог, встановлених для даного виду Послуг, а також тих, що додатково узгоджені Сторонами. | 2.2.3. Ensure the quality of the provided Services pursuant to the standards, generally accepted requirements established for this type of the Services, as well as those additionally approved by the Parties. |
|  |  |
| 2.2.4. Зберігати конфіденційність відносно всієї інформації, отриманої від Замовника у зв`язку з наданням Послуг, відповідно до розділу 7 Договору. | 2.2.4. Keep confidentiality of all the information received from the Client with respect to the provision of the Services pursuant to section 7 hereof. |
|  |  |
| 2.2.5. Відповідати перед Замовником за порушення умов Договору відповідно до Договору та законодавства України. | 2.2.5. Be liable to the Client for the breach of the terms of the Agreement according to the Agreement and the law of Ukraine. |
|  |  |
| 2.3. У разі, якщо Аудитор буде затримувати складання Аудиторського звіту, Аудитор зобов`язаний повідомити у письмові формі про це Замовника не пізніше ніж за 3-и робочих дня до строку надання відповідної Послуги. | 2.3. If the Auditor has a delay with the drafting of the Audit report, the Auditor shall notify the Client to that effect in writing at least 3 business days before the deadline for the provision of the respective Service. |
|  |  |
| 2.4. У зв’язку з наданням Послуг за даним Договором Аудитор буде докладати всіх зусиль для забезпечення виконання вимог Закону України «Про аудит фінансової звітності та аудиторську діяльність», у тому числі дотримання етичних принципів, що визначають професійну відповідальність Аудитора для такого типу завдань. | 2.4. In connection with the provision of the Services hereunder the Auditor shall make its best efforts to ensure the compliance with the requirements of the Law of Ukraine On Audit of Financial Reports and Audit Activities, including the compliance with the ethical principles, which determine the Auditor’s professional responsibility for such type of assignments. |
|  |  |
| 2.5. У випадку, якщо працівникам Аудитора буде надаватися доступ до приміщень Замовника, то Аудитор зобов'язується дотримуватися вимог пропускного режиму і правил перебування в приміщеннях Замовника, які визначені в Додатку 1 цього Договору та забезпечити їх дотримання працівниками Аудитора. | 2.5. If the Auditor’s employees are provided with access to the Client’s premises, the Auditor shall comply with Rules of the access mode and rules of stay in the Client’s premises, as defined in Annex 1 hereto, and ensure that the Auditor’s employees comply with the said requirements. |
|  |  |
| **3.** **ПРАВА Й ОБОВ’ЯЗКИ ЗАМОВНИКА** | **3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CLIENT** |
|  |  |
| 3.1. Замовник має право: | 3.1. The Client shall have the right to: |
|  |  |
| 3.1.1. Вимагати від Аудитора своєчасного, якісного та повного надання Послуг, згідно даного Договору. | 3.3.1. Demand timely, proper and complete provision of the Services hereunder by the Auditor. |
|  |  |
| 3.1.2. Вимагати від Аудитора збереження в таємниці інформації, отриманої під час надання Послуг, не розголошувати відомості, що становлять предмет банківської та комерційної таємниці, іншої інформації з обмеженим доступом і не використовувати їх у своїх інтересах або в інтересах третіх осіб. | 3.1.2. Demand that the Auditor should keep the information received during the Services provision confidential, not disclose the data that constitutes banking and commercial secrecy, other restricted information, and not use it in its own interests or in the interests of third parties. |
|  |  |
| 3.1.3. Не прийняти Послуги, склавши при цьому мотивовану письмову відмову. | 3.1.3. Not accept the Service, drawing up a reasonable written refusal in such a case. |
|  |  |
| 3.2. Замовник зобов’язаний: | 3.2. The Client shall be obliged to: |
|  |  |
| 3.2.1. Надавати Аудитору інформацію та/або матеріали, обґрунтовано необхідні для належного надання Послуг за Договором. | 3.2.1. Upon the Auditor’s request provide it with all necessary information and/or materials, which are reasonably necessary for proper provision of the Services under the Agreement. |
|  |  |
| 3.2.2. Своєчасно здійснювати оплату Послуг Аудитору відповідно до умов, викладених у розділі 4 Договору. | 3.2.2. Timely pay for the Services rendered by the Auditor, pursuant to the terms and conditions specified in Section 4 of the Agreement. |
|  |  |
| 3.2.3. Прийняти належним чином надані Послуги шляхом підписання Акту прийому-здачі наданих послуг та здійснити оплату робіт Аудитора в розмірі та в терміни, що обумовлені у цьому Договорі. | 3.2.3. Accept properly rendered Services by signing the respective Services Acceptance Certificates and pay the fee for the Auditor’s Services in the amount and within the timeframes stipulated in the Agreement. |
|  |  |
| 3.3. У ході надання Послуг Аудитор покладається на документи й відомості, надані Замовником, а також на дії, вказівки й роз’яснення посадових осіб і працівників Замовника. | 3.3. In the course of the Services provision, the Auditor shall rely upon the documents and the information provided by the Client, as well as the actions, directions and explanations of the Client’s officers and employees. |
|  |  |
| 3.4. Замовник зобов’язаний створити працівникам Аудитора сприятливі умови для роботи в процесі виконання цього Договору на території Замовника, включаючи надання на прохання Аудитора працівникам Аудитора підходящого офісного приміщення. | 3.4. The Client shall create favourable conditions for the work of the Auditor’s employees in the course of the implementation of this Agreement on the Client’s premises, including the provision of suitable office premises for the Auditor’s employees at the Auditor’s request. |
|  |  |
| 3.5. Замовник зобов’язаний не перекладати або не залучати професійного перекладача для перекладу Звітів та/або Фінансової звітності з мови, якою будуть представлені зазначені документи, на будь-яку іншу мову без консультацій з Аудитором щодо точності перекладу. | 3.5. The Client shall not translate or engage a professional translator for the translation of the Reports and/or Financial Statements from the language in which the said documents will be provided to any other language without consulting the Auditor regarding the translation accuracy. |
|  |  |
| 3.6. Для того, щоб Аудитор мав змогу своєчасно надати Послуги, Замовник зобов’язаний на письмову вимогу Аудитора надавати йому інформацію та доступ до документації, що наявні в Замовника, в обсягах та в строки, які попередньо узгоджені Аудитором із Замовником в письмовій формі, а також забезпечити всебічне сприяння. | 3.6. In order to enable timely provision of the Services by the Auditor, the Client shall, at the Auditor’s written request, provide the latter with the information and the access to the documents in the Client’s possession within the scope and terms pre-agreed by the Auditor with the Client in writing, and shall ensure comprehensive facilitation. |
|  |  |
| У випадку несвоєчасного надання інформації або надання інформації не в повному обсязі Аудитор зобов’язаний своєчасно інформувати про це Замовника, шляхом проведення регулярних зустрічей або конференц-дзвінків. | If the information is not provided timely or in full, the Auditor shall timely inform the Client about that by means of regular meetings or conference calls. |
|  |  |
| Замовник зобов’язаний своєчасно інформувати Аудитора, шляхом проведення регулярних зустрічей або конференц-дзвінків, у разі виникнення у Замовника зауважень чи претензій щодо неналежного виконання співробітниками Аудитора умов цього Договору. | The Client shall timely inform the Auditor by means of holding regular meetings or conference calls, in the event that the Client has comments or claims regarding the improper fulfilment of the terms and conditions of this Agreement by the Auditor’s employees. |
|  |  |
| 3.7. Якщо виникне необхідність у збільшенні обсягу чи зміні термінів/строків надання Послуг за Договором, або в наданні Аудитором Замовнику інших послуг, що не передбачені цим Договором, Сторони узгоджують такі відносини, шляхом укладення відповідних додаткових угод до Договору. | 3.7. Should the necessity arise to increase the scope or change the deadlines/terms of the Services provision under the Agreement, or the necessity for the Auditor to provide the services to the Client other than those stipulated by this Agreement, the Parties shall agree upon such relations by means of entering into the respective additional agreements hereto. |
|  |  |
| У випадку укладення Сторонами додаткової угоди про збільшення обсягу і вартості Послуг Аудитора або про надання Аудитором додаткових послуг, розмір винагороди Аудитора за надання таких Послуг визначається Сторонами, шляхом множення погодинних середніх ставок фахівців Аудитора, які зазначені у Додатку 2 до цього Договору, на час, який потрібен фахівцям Аудитора для надання Послуг у збільшеному обсязі та/або додаткових послуг, якщо Сторони не досягнуть в додатковій угоді до Договору домовленості щодо іншого порядку визначення розміру винагороди за такі послуги. | If the Parties enter into an additional agreement on the increase of the scope or cost of the Auditor’s Services or the provision of the additional services by the Auditor, the amount of the Auditor’s remuneration for the provision of such Services shall be determined by the Parties by means of multiplying the average hourly rates of the Auditor’s specialists listed in Annex 2 to this Agreement for the period required for the Auditor’s specialists to provide the Services in an increased scope and/or to provide the additional services, unless the Parties reach an agreement on a different procedure for determining the remuneration amount for such services in the additional agreement hereto. |
|  |  |
| 3.8. Замовник не буде публікувати жодних документів, що містять Звіти або Інші Звіти або посилання на проведення Аудитором аудиту Фінансової звітності, без спеціального письмового дозволу Аудитора, крім випадків, передбачених п. 5.3. Договору. | 3.8. The Client shall not publish any documents with the Reports or other Reports or references to the audit of the Financial Statements conducted by the Auditor without the Auditor’s special written consent, except for the cases stipulated by clause 5.3. of the Agreement. |
|  |  |
| У випадку, якщо Замовник або будь-які із його афілійованих осіб мають намір опублікувати або іншим способом відтворити Аудиторський висновок Аудитора, або у інший спосіб послатися на Аудитора в будь-якому документі, який містить інформацію крім Фінансової звітності (наприклад, у проспекті емісії акцій, боргових цінних паперів, у пропозиції щодо закритого розміщення цінних паперів або в інформаційному меморандумі), Замовник зобов’язаний завчасно повідомити Аудитора про такий намір. У зв’язку з цим Замовник зобов’язаний (1) надати Аудитору на розгляд проект такого документа й (2) одержати від Аудитора письмову згоду на включення до такого документа наданого Аудитором Аудиторського висновку або посилання на нього до опублікування й розсилання документа. | If the Client or any of its affiliates intend to publish or otherwise reproduce the Auditor’s Audit Opinion, or otherwise make a reference to the Auditor in any document containing information other than the Financial Statements (e.g. in the share issue prospectus, debt securities prospectus, in the offering of private securities placement or in the information memorandum), the Client shall inform the Auditor on such intention in advance. In this connection, the Client shall (1) provide the draft of such document for the Auditor’s consideration and (2) receive a written consent from the Auditor for the inclusion of the Audit Opinion provided by the Auditor to such a document or a reference thereto prior to the document publication and distribution. |
|  |  |
| **4. ПЛАТА ЗА НАДАННЯ ПОСЛУГ І ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ** | **4. PAYMENT FOR THE PROVISION OF SERVICES AND PROCEDURE OF SETTLEMENTS** |
|  |  |
| 4.1. Плата за надання Послуг Аудитора складається із суми винагород Аудитора, суми відшкодування витрат, пов'язаних з наданням Послуг (згідно пп. «а-є» п. 4.1. Договору). | 4.1. Payment for the provision of the Auditor’s Services shall consist of the Auditor’s remunerations amount, the amount of reimbursement of costs related to the provision of the Services (according to clauses “а-h” of clause 4.1. of the Agreement). |
|  |  |
| У тій мірі, у якій це встановлено українським законодавством, належна Аудитору плата за надання Послуг обкладається ПДВ та іншими застосовними податками, сума яких додається до її розміру. | The fee for the provision of the Services due and payable to the Auditor shall be subject to VAT and other applicable taxes the amount of which shall be added to the amount of such fee, to the extent determined by the Ukrainian law. |
|  |  |
| В разі зміни податкового законодавства види й ставки податків будуть застосовуватися відповідно до таких змін. | In the event of changes to the tax law, the types and rates of taxes shall be applied according to such changes. |
|  |  |
| (а) Винагорода Аудитора за надання Послуги 1, Послуги 2, Послуги 3, Послуги 13, Послуги 14, Послуги 15, Послуги 25, Послуги 26, Послуги 27 складає \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ гривень, крім того ПДВ - \_\_\_\_\_ гривень, всього \_\_\_\_\_ гривень за кожен вид послуг окремо, що на дату укладання цього Договору еквівалентно \_\_\_\_\_ євро згідно встановленого Національним банком України офіційного курсу гривні щодо євро, з врахуванням ПДВ. | а) The Auditor’s remuneration for the provision of Services 1, Services 2, Services 3, Services 13, Services 14, Services 15, Services 25, Services 26, Services 27 shall be UAH \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , plus the VAT - UAH \_\_\_\_\_, UAH \_\_\_\_\_ in total for each type of services separately, which, as of the date of signing this Agreement, shall be equivalent to EUR \_\_\_\_\_ according to the official exchange rate of UAH to EUR set by the NBU, inclusive of VAT. |
|  |  |
| б) Винагорода Аудитора за надання Послуги 4, Послуги 16, Послуги 28 складає \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ гривень, крім того ПДВ - \_\_\_\_\_ гривень, всього \_\_\_\_\_ гривень за кожен вид послуг окремо, що на дату укладання цього Договору еквівалентно \_\_\_\_\_ євро згідно встановленого Національним банком України офіційного курсу гривні щодо євро, з врахуванням ПДВ. | b) The Auditor’s remuneration for the provision of Services 4, Services 16, Services 28 shall be UAH \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, plus the VAT - UAH \_\_\_\_\_ , UAH \_\_\_\_\_ in total for each type of services separately, which, as of the date of signing this Agreement, shall be equivalent to EUR \_\_\_\_\_ according to the official exchange rate of UAH to EUR set by the NBU, inclusive of VAT. |
|  |  |
| в) Винагорода Аудитора за надання Послуги 5, Послуги 17, Послуги 29 складає \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ гривень, крім того ПДВ - \_\_\_\_\_ гривень, всього \_\_\_\_ гривень, що на дату укладення цього Договору еквівалентно \_\_\_\_\_ євро за кожний рік окремо згідно встановленого Національним банком України офіційного курсу гривні щодо євро, з врахуванням ПДВ. | c) The Auditor’s remuneration for the provision of Services 5, Services 17, Services 29 shall be UAH \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, plus the VAT - UAH \_\_\_\_\_ , UAH \_\_\_\_\_ in total, which, as of the date of signing this Agreement, shall be equivalent to EUR \_\_\_\_\_ for each year separately according to the official exchange rate of UAH to EUR set by the NBU, inclusive of VAT. |
|  |  |
| (г) Винагорода Аудитора за надання Послуги 6, Послуги 18, Послуги 30 складає \_\_\_\_\_ гривень, крім того ПДВ - \_\_\_\_\_ гривень, всього \_\_\_\_ гривень, що на дату укладення цього Договору еквівалентно \_\_\_\_ євро за кожний рік окремо згідно встановленого Національним банком України офіційного курсу гривні щодо євро, з врахуванням ПДВ. | (d) The Auditor’s remuneration for the provision of Services 6, Services 18, Services 30 shall be UAH \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, plus the VAT - UAH \_\_\_\_\_ , UAH \_\_\_\_\_ in total, which, as of the date of signing this Agreement, shall be equivalent to EUR \_\_\_\_\_ for each year separately according to the official exchange rate of UAH to EUR set by the NBU, inclusive of VAT. |
|  |  |
| (ґ) Винагорода Аудитора за надання Послуги 7, Послуги 19, Послуги 31 \_\_\_\_\_ гривень, крім того ПДВ \_\_\_\_\_ гривень, всього \_\_\_\_\_\_ гривень за кожну з цих Послуг, що на дату укладення цього Договору еквівалентно \_\_\_\_ євро згідно встановленого Національним банком України офіційного курсу гривні щодо євро, з врахуванням ПДВ. | (e) The Auditor’s remuneration for the provision of Services 7, Services 19, Services 31 shall be UAH \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, plus the VAT - UAH \_\_\_\_\_ , UAH \_\_\_\_\_ in total for each of the Services, which, as of the date of signing this Agreement, shall be equivalent to EUR \_\_\_\_\_ according to the official exchange rate of UAH to EUR set by the NBU, inclusive of VAT. |
|  |  |
| (д) Винагорода Аудитора за надання Послуги 8, Послуги 20, Послуги 32 складає \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ гривень, крім того ПДВ - \_\_\_\_\_ гривень, всього \_\_\_\_\_\_\_ гривень за кожну з цих Послуг, що на дату укладення цього Договору еквівалентно \_\_\_\_ євро згідно встановленого Національним банком України офіційного курсу гривні щодо євро, з врахуванням ПДВ. | (f) The Auditor’s remuneration for the provision of Services 8, Services 20, Services 32 shall be UAH \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, plus the VAT - UAH \_\_\_\_\_ , UAH \_\_\_\_\_ in total for each of the Services, which, as of the date of signing this Agreement, shall be equivalent to EUR \_\_\_\_\_ according to the official exchange rate of UAH to EUR set by the NBU, inclusive of VAT. |
|  |  |
| (е) Винагорода Аудитора за надання Послуги 9, Послуги 21, Послуги 33 складає \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ гривень, крім того ПДВ - \_\_\_\_\_ гривень, всього \_\_\_\_\_\_\_ гривень за кожну з цих Послуг, що на дату укладення цього Договору еквівалентно \_\_\_\_ євро згідно встановленого Національним банком України офіційного курсу гривні щодо євро, з врахуванням ПДВ. | (g) The Auditor’s remuneration for the provision of Services 9, Services 21, Services 33 shall be UAH \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, plus the VAT - UAH \_\_\_\_\_ , UAH \_\_\_\_\_ in total for each of the Services, which, as of the date of signing this Agreement, shall be equivalent to EUR \_\_\_\_\_ according to the official exchange rate of UAH to EUR set by the NBU, inclusive of VAT. |
|  |  |
| (є) Винагорода Аудитора за надання Послуги 10, Послуги 11, Послуги 12, Послуги 22, Послуги 23, Послуги 24, Послуги 34, Послуги 35, Послуги 36 складає \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ гривень, крім того ПДВ - \_\_\_\_\_ гривень, всього \_\_\_\_\_\_\_ гривень за кожну з цих Послуг, що на дату укладення цього Договору еквівалентно \_\_\_\_ євро згідно встановленого Національним банком України офіційного курсу гривні щодо євро, з врахуванням ПДВ. | (h) The Auditor’s remuneration for the provision of Services 10, Services 11, Services 12 Services 22 Services 23, Services 24, , Services 34, Services 35, Services 36, shall be UAH \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, plus the VAT - UAH \_\_\_\_\_ , UAH \_\_\_\_\_ in total for each of the Services, which, as of the date of signing this Agreement, shall be equivalent to EUR \_\_\_\_\_ according to the official exchange rate of UAH to EUR set by the NBU, inclusive of VAT. |
|  |  |
| 4.2. Сума винагороди Аудитора й графік надання Послуг визначаються, виходячи з виконання Замовником умов, що зазначені в розділах 2 Додаткових угод № 1, № 2 та № 3 до Договору. | 4.2. The Auditor’s remuneration amount and the schedule of the Services provision shall be determined based on the Client’s fulfilment of the terms mentioned in sections 2 of Additional Agreements No. 1, No.2 and No.3 to the Agreement. |
|  |  |
| 4.3. Винагорода за Послуги, вказана у п. 4.1 цього Договору, може бути скоригована шляхом її збільшення/зменшення у разі зміни офіційного обмінного курсу гривні до євро, який встановлюється Національним банком України на дату підписання цього Договору більш ніж на 10% (десять відсотків) по відношенню до Офіційного курсу, встановленого на дату виставлення Аудитором відповідного рахунку на оплату та погодження такого коригування Аудитором та Замовником. | 4.3. The remuneration for the Services mentioned in clause 4.1 hereof may be adjusted by means of increase/decrease in the event of a change of the official UAH to EUR exchange rate set by the National Bank of Ukraine as of the date of signing this Agreement by more than 10% (ten percent) of the Official rate set as of the date of the issue by the Auditor of the respective invoice for payment and the approval of such adjustment by the Auditor and the Client. |
|  |  |
| 4.4. Погоджені Сторонами графіки платежів за надані Послуги викладені у розділах 4 Додаткових угод № 1, № 2 та № 3 до Договору. | 4.4. The schedules of payments for the provided Services are set forth in sections 4 of Additional Agreements No.1, No. 2 and No. 3 to the Agreement. |
|  |  |
| 4.5. У випадку дострокового припинення дії Договору відповідно до пункту 9.3., а також згідно п. 9.4. Договору (за умови, що обставини, які призводять до порушення незалежності Аудитора, а також будь-якої афілійованої особи Аудитора щодо Замовника через недотримання відповідних вимог незалежності аудитора, виникнуть після укладення Сторонами цього Договору з вини Замовника, Замовник здійснює оплату винагороди за Послуги, що були фактично і належним чином надані Аудитором та прийняті Замовником на момент припинення дії Договору. | 4.5. In the event of early termination of the Agreement according to clause 9.3., as well as according to clause 9.4. hereof (provided that the circumstances resulting in the breach of the independence of the Auditor, as well as any affiliate of the Auditor with regard to the Client due to non-compliance with the respective requirements as to the auditor’s independence arise through the Client’s fault after the Parties enter into this Agreement), the Client shall pay the remuneration for the Services actually and duly rendered by the Auditor and accepted by the Client as of the time of the Agreement termination. |
|  |  |
| Розмір винагороди визначається Сторонами шляхом множення погодинних середніх ставок фахівців Аудитора, які зазначені у Додатку № 2 до цього Договору, на фактичний час, витрачений фахівцями Аудитора на надання Послуг (Додаткових послуг) за даним Договором. Фактичний час, витрачений фахівцями Аудитора, визначається на підставі табелів робочого часу, заповнених фахівцями Аудитора, які будуть надані Замовнику за відповідним запитом. | The amount of the fee shall be determined by the Parties by multiplying the average hourly rates of the Auditor’s employees specified in Annex 2 hereto and actual hours spent by the Auditor’s employees on the rendering of the Services (Additional Services) under this Agreement. The actual hours spent by the Auditor’s employees shall be determined based on the timesheets completed by the Auditor’s employees, which will be provided to the Client upon request. |
|  |  |
| У випадку дострокового припинення дії Договору відповідно до пункту 9.4. Договору (за умови, що обставини, які призводять до порушення незалежності Аудитора, а також будь-якої афілійованої особи Аудитора щодо Замовника, виникли з вини Аудитора, у тому числі у зв’язку з невиконанням або неналежним виконанням Аудитором вимог Закону України «Про аудит фінансової звітності та аудиторську діяльність»), в разі здійснення Замовником платежів з попередньої оплати Послуг, Замовник має право вимагати повернення грошових коштів, а Аудитор зобов’язується повернути суму здійсненої Замовником попередньої оплати в повному обсязі, протягом 10 (десяти) робочих днів з моменту отримання Аудитором відповідної вимоги від Замовника. | In the event of early termination of the Agreement according to clause 9.4. of the Agreement (on condition that the circumstances resulting in the breach of independence of the Auditor, as well as any affiliate of the Auditor with regard to the Client, arose through the Auditor’s fault, including due to the Auditor’s non-compliance or improper compliance with the requirements of the Law of Ukraine On Audit of Financial Reports and Audit Activities), if the Client makes advance payment for the Services, the Client shall have the right to demand the refund, and the Auditor shall refund the advance payment made by the Client in full within 10 (ten) business days of the receipt of the respective demand from the Client by the Auditor. |
|  |  |
| **5. СТРОК НАДАННЯ ПОСЛУГ ТА ПОРЯДОК ПРИЙМАННЯ-ПЕРЕДАЧІ ПОСЛУГ** | **5. DEADLINES FOR THE PROVISION OF SERVICES AND ACCEPTANCE OF SERVICES** |
|  |  |
| 5.1. Погоджені Сторонами терміни надання Аудитором Послуг (Аудиторських звітів) Замовнику викладені в розділах 3 Додаткових угод № 1, № 2 та № 3 до Договору. | 5.1. The deadlines for the provision of the Services (Audit reports) by the Auditor to the Client agreed upon by the Parties are set forth in sections 3 of Additional Agreements No. 1, No. 2 and No. 3 to the Agreement. |
|  |  |
| 5.1.1. Строки надання Послуг з виконання Огляду Проміжного пакету звітності та аудиту річного пакету звітності (п.1.1.1.1.—1.1.1.4 Додаткових угод № 1, № 2 та № 3 до Договору) визначаються головною аудиторською робочою командою Raiffeisen Bank International AG. | 5.1.1. The deadlines for the provision of the Services related to the Review of the Intermediary package of statements and the audit of the annual package of statements (clauses 1.1.1.1.—1.1.1.4 of Additional Agreements No. 1, No. 2 and No. 3 to the Agreement) shall be determined by the main audit team of Raiffeisen Bank International AG. |
|  |  |
| Можливість дотримання визначених у Додаткових угодах № 1, № 2 та № 3 до Договору термінів надання Послуг Аудитором (терміну аудиту) буде залежати від повноти, точності та своєчасності надання інформації Замовником та загального стану бухгалтерських записів Замовника, при цьому Сторони встановлюють, що інформація у будь-якому випадку повинна бути надана Замовником не пізніше строків, зазначених у розділах 2 Додаткових угод № 1, № 2 та № 3 до Договору, якщо Сторонами не буде погоджено інше. | The Auditor’s ability to meet the deadlines of the Services determined by the Agreement and this Additional Agreement, as stipulated in Additional Agreements No. 1, No. 2 and No. 3 to the Agreement, will depend on the completeness, accuracy and timeliness of the information provision by the Client and the general state of the Client’s accounting records, while the Parties determine that the information shall in any case be provided by the Client no later than the deadlines specified in sections 2 of Additional Agreements No.1, No.2 and No.3, unless the Parties agree otherwise. |
|  |  |
| Цим Сторони встановлюють, що виконання Аудитором своїх зобов’язань за цим Договором автоматично продовжується на строк, що відповідає строку невиконання Замовником своїх обов’язків за цим Договором. | The Parties hereby determine that the Auditor’s fulfilment of its obligations under this Agreement shall be automatically extended for the period of the Client’s non-fulfilment of its obligations hereunder. |
|  |  |
| 5.2. Замовник зобов'язується не скорочувати й не вносити зміни до тексту будь-якого Звіту, що надається Замовнику за результатами надання Послуг, а також зобов'язується прикласти до Аудиторського звіту повний комплект Фінансової звітності Замовника, стосовно якої проводився аудит. | 5.2. The Client shall not abridge or introduce changes to the text of any Report provided to the Client based on the results of the Services and shall attach a full set of the Client’s Financial Statements that were audited to the Audit Report. |
|  |  |
| 5.3. Аудиторські звіти (крім передбачених в пунктах 1.9 та 1.10 Додаткових угод № 1, № 2 та № 3 до Договору, а також крім результатів послуг передбачених пунктами 1.1.1. Додаткових угод № 1, № 2 та № 3 до Договору) Замовник вправі надавати третім особам та публікувати на власному веб-сайті без згоди Аудитора, за умови якщо до них прикладений повний комплект Фінансової звітності, стосовно якої проводився аудит. | 5.3. The Client shall have the right to provide the audit reports (except to the extent provided in clauses 1.9 and 1.10 of Additional Agreements No. 1, No. 2 and No. 3 hereto, as well as except the results of the services provided for by clauses 1.1.1. of Additional Agreements No. 1, No. 2 and No. 3 to the Agreement) to third parties and publish them on its own website without the Auditor’s consent, provided that a full set of the Financial Statements that were audited is attached to them. |
|  |  |
| Аудиторські звіти, передбачені у пунктах 1.9 та 1.10 Додаткових угод № 1, № 2 та № 3 до Договору, а також Листи керівництву Замовник вправі надавати без згоди Аудитора тільки Національному банку України. | The Client may provide the audit reports stipulated by clauses 1.9 and 1.10 of Additional Agreements No. 1, No. 2 and No. 3 hereto, аs well as the Management Letters, without the Auditor’s consent solely to the National Bank of Ukraine. |
|  |  |
| Порядок передачі та повідомлення результатів послуг передбачених у пунктах 1.1.1 Додаткових угод № 1, № 2 та №3 до Договору зазначений у пунктах 1.6. відповідно цих Додаткових угод. | The procedure for the transfer and the notification of the results of the services under clauses 1.1.1 of Additional Agreements No. 1, No. 2 and No. 3 hereto is specified in clauses 1.6. of those Additional Agreements accordingly. |
|  |  |
| Замовник може надавати третім сторонам копії документів, зазначених у ч.2 цього пункту, за умови дотримання наступних умов: | The Client may provide third parties with the copies of the documents mentioned in part 2 of this clause provided that the following conditions are met: |
|  |  |
| а) Замовник отримав попередню письмову згоду Аудитора; | а) The Client has received the Auditor’s prior consent in writing; |
|  |  |
| б) така третя сторона підписує Лист про одержання доступу до Результатів надання Послуг, адресований Аудитору, у формі, яку запропонував Аудитор.  Це положення не застосовується, якщо така передача вимагається законодавством України за умови, що Замовник зобов'язаний письмово повідомити Аудитора про таку передачу як тільки це можливо. | b) Such third party signs the Letter on access to the Deliverables of the Services addressed to the Auditor in the form proposed by the Auditor.  This provision shall not be applicable if such transfer is required under the law of Ukraine, provided that the Client has to notify the Auditor on such transfer in writing as soon as practicable. |
|  |  |
| Цей порядок не поширюється на випадки передачі інформації Банком його материнській компанії, Raiffeisen Bank International AG. | This procedure shall not be applicable to the cases of the information transfer by the Bank to its parent company, Raiffeisen Bank International AG. |
|  |  |
| 5.4. По закінченні надання Послуг Аудитор повинен скласти в електронній формі і підписати з використанням кваліфікованого електронного цифрового підпису (надалі – «КЕП»), без використання кваліфікованої електронної печатки та направити Замовнику у порядку, передбаченому додатковим договором про порядок електронного документообігу за Договором (Додаток № 4 до Договору) акт приймання-передачі Послуг (надалі – «Акт»). Замовник підписує Акт з застосуванням КЕП й повертає його Аудитору або направляє Аудитору в такому ж порядку мотивовану відмову від його підписання протягом 10 (десяти) робочих днів після одержання Акту. | 5.4. After completing the Services provision, the Auditor shall draw up in electronic form and sign with a qualified electronic signature (hereinafter – “QES”) without affixing the qualified electronic seal and send the Services Acceptance Certificate (hereinafter – Certificate) to the Client according to the procedure stipulated by the additional agreement on the electronic document flow procedure under the Agreement (Annex No. 4 hereto). The Client shall sign the Certificate with a QES and return it to the Auditor or send a reasonable refusal to sign it to the Auditor according to the same procedure within 10 (ten) business days of receiving the Certificate. |
|  |  |
| У процесі надання Послуг за цим Договором, Аудитор може надавати Замовнику Проміжні Акти. Складений в електронній формі і підписаний Аудитором з застосуванням КЕП Проміжний Акт передається Замовникові, який має прийняти вказану в такому Акті частину Послуг, шляхом підписання Акту (з накладанням КЕП) та повернення підписаного Акту Аудитору, протягом 10 робочих днів з дати отримання такого Акту. Проміжний Акт, який підписаний обома Сторонами, засвідчуватиме, що Аудитор провів, а Замовник прийняв описані в такому Акті аудиторські процедури, а Замовник не має зауважень до вказаних в такому Акті аудиторських процедур | In the course of providing the Services hereunder, the Auditor may provide Intermediary Certificates to the Client. The Intermediary Certificate drawn up in electronic form and signed by the Auditor with a QES shall be handed over to the Client, who shall accept the part of the Services specified in such Certificate by means of signing the Certificate (with a QES attached) and returning the signed Certificate to the Auditor, within 10 business days of receiving such Certificate. The Intermediary Certificate signed by both Parties shall certify that the Auditor has conducted, and the Client has accepted the audit procedures described in such Certificate, and the Client has no comments as to the audit procedures specified in such Certificate. |
|  |  |
| **6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН** | **6.** **LIABILITY OF PARTIES** |
|  |  |
| 6.1. За невиконання чи неналежне виконання умов Договору Сторони несуть відповідальність, передбачену Договором та чинним законодавством України | 6.1. The Parties shall be liable for non-fulfilment and improper fulfilment of the terms and conditions of the Agreement envisaged herein and by the effective legislation of Ukraine. |
|  |  |
| 6.2. У випадку порушення зобов’язань або виявлення недостовірності засвідчень та гарантій Сторони за цим Договором, порушення зобов’язань за Договором, така Сторона зобов’язана відшкодувати іншій Стороні викликані цим збитки та шкоду, у тому числі, але не виключно, витрати на ведення судових справ, сплату судових зборів за спорами між Сторонами, отримання правової допомоги, суми, зазначені до сплати за судовими рішеннями, мировими та іншими угодами між Сторонами щодо врегулювання зазначених вище позовів (вимог), крім випадків, коли обмеження відповідальності передбачено законодавством для цього виду Послуг. При цьому розмір відшкодування визначається в судовому порядку в межах, визначених цим Договором. | 6.2. In the event of a breach of the obligations or if the representations and warranties of the Party to the Agreement are breached or found to be false, such Party shall compensate the other Party for any damage and loss caused by that, including, but not limited to, court expenses, fees related to the disputes between the Parties, legal assistance and other consulting services, the amounts payable under court judgments, amicable and other deals between the Parties regarding the settlement of the above-mentioned claims (demands), except to the extent that the limitation of liability is stipulated by the law for the respective type of the Services. The amount of such compensation shall be determined by court within the amounts stipulated herein. |
|  |  |
| 6.3. У випадку наявності у Замовника інформації щодо порушення Аудитором (включаючи його посадових осіб, працівників, представників чи субпідрядників) антикорупційного законодавства або зобов’язань, зазначених в розділі 7 Договору, Замовник має право розірвати Договір та вимагати відшкодування завданої Аудитором Замовнику шкоди та збитків в межах, визначених цим Договором. | 6.3. Should the Client have any justified suspicion regarding the breach by the Auditor (including its officials, staff, representatives or counterparties) of anticorruption laws and obligations specified in chapter 7 of the Agreement, the Client shall have the right to terminate the Agreement and claim compensation for the damage and loss caused to the Client by the Auditor within the limits determined by this Agreement. |
|  |  |
| 6.4. Відповідальність Аудитора обмежується розміром реальних збитків, понесених Замовником у результаті дій, які виникли внаслідок неправомірної дії або бездіяльності Аудитора. Аудитор не несе відповідальності перед Замовником за упущену вигоду Замовника, яка виникла в результаті дій Аудитора. | 6.4. The Auditor’s liability shall be limited to the amount of the actual losses incurred by the Client as a result of the actions that occurred due to the Auditor’s unlawful actions or omissions. The Auditor shall not be liable to the Client for the Client’s profits lost as a result of the Auditor’s actions. |
|  |  |
| 6.5. Відповідальність Замовника обмежується розміром реальних збитків, понесених Аудитором у результаті дій, які виникли внаслідок неправомірної дії або бездіяльності Замовника. Замовник не несе відповідальності перед Аудитором за упущену вигоду Аудитора, яка виникла в результаті дій Замовника. | 6.5. The Client’s liability shall be limited to the amount of the actual losses incurred by the Auditor as a result of the actions that occurred due to the Client’s unlawful actions or omissions. The Client shall not be liable to the Auditor for the Auditor’s profits lost as a result of the Client’s actions. |
|  |  |
| 6.6. Аудитор несе відповідальність перед Замовником за дії залучених Аудитором до надання Послуг будь-яких третіх осіб згідно з пунктом 6.2. Договору, з урахуванням зазначених у пункті 6.4. Договору обмежень, в тому числі за дотримання такими особами вимог щодо збереження Конфіденційної інформації, передбачених цим Договором. | 6.6. The Auditor shall be liable to the Client for the actions of any third parties engaged by the Auditor for the provision of the Services according to clause 6.2. hereof, with due account for the limitations mentioned in clause 6.4. hereof, including for such persons’ compliance with the requirements to the keeping of Confidential information stipulated by this Agreement. |
|  |  |
| **7. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ** | **7. CONFIDENTIALITY** |
|  |  |
| 7.1. Конфіденційною інформацією в рамках Договору є інформація (крім тієї, яка згідно законодавства України віднесена до інших видів інформації з обмеженим доступом), яку одна Сторона отримує від іншої Сторони, яка стала відома Сторонам, або отримана Сторонами від інших сторін будь-яким іншим чином, у зв‘язку з укладанням та виконанням Договору. | 7.1 For the purpose of this Agreement confidential information shall mean the information (except for the information classified as other types of the restricted information under the law of Ukraine) received by one Party from the other Party, which became known to the Parties, or received by the Parties from other parties through any way, in connection with entering into and performance of this Agreement. |
|  |  |
| 7.2. Відповідно до умов Договору Сторони зобов’язуються забезпечити конфіденційність інформації, а саме - не передавати, не розголошувати, не опубліковувати та не вчиняти інших дій щодо отриманої Стороною від іншої Сторони інформації з обмеженим доступом, унаслідок чого вона може стати відомою будь-якій третій особі, крім випадків передбачених чинним законодавством України та у Договорі, а також зобов’язуються забезпечити належне зберігання, використання та захист інформації з обмеженим доступом, якою обмінюються Сторони на виконання Договору. | 7.2. According to the terms and conditions of this Agreement, the Parties shall ensure confidentiality of information, in particular, they shall not transfer, disclose, publish, or take other actions towards the restricted information received by one Party from the other Party, as a consequence of which it may become known to any third party, except for cases provided for by the effective law of Ukraine and this Agreement, and shall ensure proper keeping, use and protection of the restricted information exchanged between the Parties pursuant to the Agreement. |
|  |  |
| 7.3. Сторони зобов’язуються використовувати отриману від іншої Сторони інформацію з обмеженим доступом лише з тією метою, з якою вона була передана. | 7.3. The Parties shall use the restricted information obtained from the other Party only for the purpose for which it was disclosed. |
|  |  |
| 7.4. Кожна із Сторін має право розкрити та передати конфіденційну інформацію, в тому числі персональні дані, що містяться в Договорі та додатках до нього, крім інформації, що містить банківську таємницю (без отримання додаткової письмової згоди суб’єкта персональних даних), за Договором третім особам, у тому числі за межі України, іноземним суб'єктам відносин, у нижченаведених випадках: | 7.4. Each Party shall have the right to disclose and transfer confidential information, including personal data specified in the Agreement/annexes thereto, except for the information constituting a banking secrecy (without obtaining an additional written consent of the subject of personal data) under this Agreement to third parties, including outside Ukraine, to foreign subjects of relations, in the cases listed below: |
|  |  |
| * на користь акціонерів Замовника, включаючи Європейському банку реконструкції та розвитку, Райффайзен Банк Інтернаціональ АГ (Raiffeisen Bank International AG), та будь-яким особам, що за характером корпоративних зв’язків належать до групи Райффайзен в Україні та за її межами; | -to the shareholders of the Client, including European Bank for Reconstruction and Development, Raiffeisen Bank International AG and any other entities that belong to Raiffeisen Group by virtue of their corporate connections both within and outside Ukraine; |
|  |  |
| * приватним та юридичним особам (організаціям) для забезпечення виконання ними своїх функцій або надання послуг Стороні відповідно до укладених нею з такими особами (організаціями) договорів (зокрема, аудиторам, зовнішнім юридичним радникам, оцінщикам, особам, що надають послуги зі зберігання документів (архівним установам), тощо). При цьому, відповідна Сторона зобов’язана вжити заходи для забезпечення виконання зазначеними особами вимог щодо зберігання конфіденційності та нерозголошення конфіденційної інформації шляхом отримання відповідних письмових зобов’язань;- | - individuals and legal entities (organizations) to ensure the exercise of their functions or the rendering of the services to the Party according to the Contracts concluded with such individuals (organizations), in particular, auditors, external legal advisors, appraisers, entities providing document keeping services (archives), etc. At the same time, the respective Party shall take actions to ensure the fulfilment of the requirements as to confidentiality and non-disclosure of confidential information by the above-mentioned parties through obtaining written non-disclosure obligations from the said parties; |
|  |  |
| * у випадках невиконання або несвоєчасного виконання зобов‘язань Аудитором перед Замовником – шляхом передачі або оприлюднення інформації особам та у спосіб, що визначені Замовником самостійно; | - in cases of non-fulfilment or delay with the fulfilment of the Auditor’s obligations to the Client – through transfer or disclosure of information to the persons and in the manner chosen at the Client’s discretion; |
|  |  |
| * в інших випадках, передбачених законодавством та умовами укладених з Замовником договорів. | - in other cases stipulated by the law and agreements concluded with the Client. |
|  |  |
| Інформація, що підлягає розкриттю у випадках, передбачених цим пунктом Договору, розкривається (передається) в обсязі, необхідному для досягнення цілей, у відповідності до яких вона передається. | The information, which is subject to disclosure in cases provided for by this clause of the Agreement, shall be disclosed (submitted) within the scope necessary to achieve the intended purposes of such disclosure. |
|  |  |
| 7.5. Зобов’язання Сторін, передбачені цим розділом, та відповідальність за їх невиконання, передбачена розділом 6 Договору, діють протягом дії Договору та протягом 7-ми років з моменту його припинення або розірвання, а в частині банківської таємниці та персональних даних фізичних осіб, якими володіє Замовник та які стали відомими Аудитору, в зв‘язку з укладанням та виконанням Договору, умови цього розділу Договору є дійсними протягом всього строку обробки Аудитором такої інформації до моменту повного знищення Аудитором цієї інформації у власних інформаційних системах, робочих, документах, базах і на будь-яких носіях. | 7.5. The obligations of the Parties under this section, and liability for their non-fulfilment stipulated in section 6 herein shall be valid during the effective period of the Agreement and for seven years after the expiration or termination of the Agreement, and in terms of the banking secrecy and personal data of private individuals possessed by the Client that become known to the Auditor in the frames of the conclusion and execution of the Agreement, the provisions of this Section of the Agreement shall be valid during the entire period of the processing of the respective information by the Auditor and until full deletion of the respective information from the information systems, documents, data bases and any data storage media of the Auditor. |
|  |  |
| **8. ЗАСВІДЧЕННЯ ТА ГАРАНТІЇ СТОРІН** | **8. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF THE PARTIES** |
|  |  |
| 8.1. Сторони засвідчують та гарантують, що: | 8.1. The Parties represent and warrant that: |
|  |  |
| - вони є суб’єктами господарювання, зареєстрованими та існуючим згідно чинного законодавства України; | - they are business entities registered and existing according to the law of Ukraine; |
|  |  |
| - вони (їх представники) мають всі повноваження для укладання та виконання Договору згідно їх установчих документів та/або рішень їх співвласників/ акціонерів/учасників; укладення Договору не є для Аудитора значним правочином в розумінні чинного законодавства в залежності від організаційно-правової форми Аудитора, укладання та виконання Договору не суперечить положенням чинного законодавства України, їх установчих документів, інших внутрішніх документів Сторін, а також не суперечить жодним положенням договорів, укладених кожною зі Сторін з іншими особами, або положенням інших правочинів, дія яких поширюється на кожну зі Сторін; не існує ніякого відомого Сторонам судового провадження (у т.ч. справ про банкрутство), рішень про припинення юридичних осіб Сторін або розслідування/перевірки з боку державних чи інших органів, які можуть негативно вплинути на стан виконання Договору Сторонами, обсяг їх правоздатності/дієздатності або обсяг повноважень органів управління Сторін та про які інша Сторона не була попереджена до укладання Договору; | * they (their representatives) have all powers to enter into and fulfil the Agreement according to their constituent documents and/or decisions of their co-owners/shareholders/members; entering into the Agreement is not a material transaction for the Auditor in the meaning of the effective law depending on the Auditor’s legal form, the entering into and the implementation of the Agreement does not contradict the provisions of the applicable law of Ukraine, their constituent documents, other internal documents of the Parties, or any other provisions of the agreements concluded by each Party with other persons, or the provisions of other legal acts applicable to each of the Parties; the Parties are not aware of any litigations (including bankruptcy cases), the decisions on the termination of the Parties’ legal entities or the investigation/inspection by state or other bodies that could have a negative effect upon the status of implementation of the Agreement by the Parties, the scope of their legal capacity/capacity to act or the scope of powers of the Parties’ management bodies of which the other Party was not warned before entering into the Agreement; |
|  |  |
| - умови Договору зрозумілі, відповідають інтересам Сторін, є розумними та справедливими; | - the terms and conditions of the Agreement are clear, reasonable, fair, and meet the interests of the Parties; |
|  |  |
| - при передачі кожною із Сторін іншій Стороні персональних даних будь-яких фізичних осіб, які містяться в Договорі та в інших документах, що надані /будуть надані Сторонами одна одній, були/будуть дотримані вимоги спеціального законодавства України у сфері захисту персональних даних, у тому числі в частині отримання згоди цих фізичних осіб на обробку їх персональних даних; | - the transfer by each Party to the other Party of personal data of any private individuals contained in the Agreement and other documents that are/will be provided by the Parties to each other is effected in accordance with the requirements of the special laws of Ukraine in the area of personal data protection, including in terms of obtaining a consent of such private individuals to process their personal data; |
|  |  |
| кожна Сторона Договору зобов’язана самостійно повідомляти таких фізичних осіб про передачу нею іншій Стороні їх персональних даних, у тому числі про мету передачі, склад та зміст переданих іншій Стороні персональних даних, а також про їх права, визначені Законом України «Про захист персональних даних». | - each Party to the Agreement shall individually notify such private individuals about the transfer of their personal data to the other Party, including about the aim of transfer, structure and content of the personal data transferred to the other Party, as well as the rights provided for by the Law of Ukraine On personal data protection. |
|  |  |
| 8.2. Аудитор засвідчує та гарантує, що: | 8.2. The Auditor represents and warrants that: |
|  |  |
| - діяльність Аудитора (його службових осіб та найманих працівників), у т.ч. операції з використанням отриманих за цим Договором грошових коштів, не пов'язані та не будуть пов’язані з легалізацією злочинних доходів, фінансуванням тероризму, фінансуванням розповсюдження зброї масового знищення або з корупційною діяльністю, а також з проведенням Заборонених операцій (зокрема, Аудитор не є особою, що перебуває під санкціями) або фінансових операцій, що не мають очевидної економічної доцільності (сенсу) або мають на меті уникнення оподаткування чи уникнення виконання вимог та обмежень, передбачених банківським, валютним законодавством, законодавством з питань фінансового моніторингу; | - the activities of the Auditor (its officers and employees), including the transactions using funds received under this Agreement, are not related and will not be related to legalization of criminal income, financing of terrorism, proliferation of weapons of mass destruction or corrupt practices, as well as Prohibited transactions (in particular, the Auditor is not a sanctioned person) or financial transactions that are not economically feasible or are aimed at tax evasion or avoiding the fulfilment of the requirements defined by the banking, currency law, the law on financial monitoring; |
|  |  |
| Під ***Забороненими операціями*** в Договорі розуміється – операції та/ або дії: 1) заборонені/обмежені згідно з санкціями України на підставі Закону України «Про санкції»; 2) прямо або опосередковано пов’язані із видами діяльності, забороненими/обмеженими відповідно до рішень уповноважених міжнародних органів та окремих держав (зокрема, Ради Безпеки ООН та її комітетів, ЄС, США тощо), політики Замовника та групи Райффайзен; 3) пов’язані з проведенням операцій з або на користь осіб, щодо яких застосовані міжнародні санкції відповідно до рішень уповноважених міжнародних органів та окремих держав, політики Замовника та групи Райффайзен (далі – санкціоновані особи); 4) що мають ознаки ризикової діяльності у сфері фінансового моніторингу та/або можуть призвести до порушення або до здійснення ризикової діяльності.). Інформація про Заборонені операції розміщується на веб-сторінці Замовника в мережі Інтернет; | The ***Prohibited transactions*** in the Agreement means the transactions or actions: 1) prohibited/restricted according to the sanctions of Ukraine based on the Law of Ukraine “On Sanctions”; 2) directly or indirectly related to the types of activities prohibited/restricted according to the decisions of the authorized international bodies and certain states (in particular, the UN Security Council and its committees, EU, US, etc.), the policy of the Client and Raiffeisen group; 3) related to the transactions carried out to the benefit of the individuals subject to international sanctions pursuant to the decisions of the authorized international bodies and separate countries, the policy of the Client and Raiffeisen Group (hereinafter – sanctioned individuals); 4) having the attributes of risky activity in the area of financial monitoring and/or which may lead to a violation or to carrying out risky activity). Information about the Prohibited transactions is placed on the Client’s website on the Internet. |
|  |  |
| * засновники (учасники, акціонери), посадові/ службові особи, наймані працівники, представники, бенефіціари Аудитора, та пов’язані з Аудитором особи не перебувають під санкціями України на підставі Закону України «Про санкції», а також будь-якими санкціями чи обмеженнями відповідно до рішень уповноважених міжнародних органів та окремих держав (зокрема, Ради Безпеки ООН та її комітетів, ЄС, США тощо); | - the Auditor’s founders (participants, shareholders), officials/officers, employees, representatives, beneficiaries, as well as the Auditor’s related persons are not subject to the sanctions of Ukraine based on the Law of Ukraine On Sanctions, or any sanctions or restrictions according to the decisions of authorized international bodies and certain states (e.g. the UN Security Council and its committees, EU, USA, etc.); |
|  |  |
| * Аудитор не є особою, що прямо або опосередковано пов'язана з державою – агресором - Російською Федерацією (далі – РФ) та/або її союзниками: Республікою Білорусь, Еритреєю, Корейською Народно-Демократичною Республікою, Китайською Народною Республікою (КНР), Іраном, Сирійською Арабською Республікою, Ісламським Еміратом Афганістан та Республікою Нікарагуа або тимчасово-окупованими територіями Донецької та Луганської областей, Автономної Республіки Крим, територією самопроголошеної держави Придністровська Молдавська Республіка (далі разом – Союзники); | - the Auditor is not a person directly or indirectly related to the aggressor state – Russian Federation (hereinafter – RF) and/or its allies: Republic of Belarus, Eritrea, Korean People’s Democratic Republic, People’s Republic of China (PRC), Iran, Syrian Arab Republic, Islamic Emirate of Afghanistan and Republic of Nicaragua or temporarily occupied territories of Donetsk and Lugansk regions, Autonomous Republic of Crimea, the territory of the self-proclaimed state  Pridnestrovian Moldavian Republic  (hereinafter collectively – Allies); |
|  |  |
| * Аудитор не має у складі засновників (учасників, акціонерів) громадян країни, що здійснює збройну агресію проти України, і країн - Союзників, та/або суб'єктів аудиторської діяльності, кінцевими бенефіціарними власниками (контролерами) яких є громадяни країни, що здійснює збройну агресію проти України, і країн - Союзників та/або суб'єктів господарювання, зареєстрованих на території країни, що здійснює збройну агресію проти України, і країн - Союзників та/або осіб, які перебувають в публічних реєстрах аудиторів та/або є членами професійних організацій аудиторів та/або бухгалтерів країни, що здійснює збройну агресію проти України, та/або у яких країні, що здійснює збройну агресію проти України і країн - Союзників , прямо або опосередковано належить частка в статутному капіталі; | - the Auditor has no founders (participants, shareholders) – citizens of the country that carries out armed aggression against Ukraine and the countries - Allies and/or auditing entities whose ultimate beneficial owners (controllers) are the citizens of the country that carries out armed aggression against Ukraine and the countries – Allies and/or persons that are in the public registers of auditors and/or that are members of auditors’ and/or accountants’ professional organizations of the country that carries out armed aggression against Ukraine and/or in which the country that carries out armed aggression against Ukraine and the countries – Allies hold a share in the authorized capital directly or indirectly; |
|  |  |
| * Аудитор не є учасниками аудиторської мережі, зареєстрованої на території країни, що здійснює збройну агресію проти України, і країн - Союзників; | - the Auditor is not a member of the audit network registered on the territory of the country that carries out armed aggression against Ukraine and the countries-Allies; |
|  |  |
| * Аудитор не веде свою діяльність за участі або на користь держави або резидентів РФ або Союзників; | - the Auditor does not carry on its business with the participation or to the benefit of the state or residents of RF or its Allies; |
|  |  |
| * програмне забезпечення, яке буде використовуватися Аудитором для надання Послуг та обробки інформації за Договором (надалі – ПЗ); | - the software to be used by the Auditor for the provision of the Services and the processing of the information under the Agreement (hereinafter – SW); |
|  |  |
| - Протягом дії договірних відносин Аудитора з Банком не буде мати жодних юридичних, інтелектуальних, технічних або організаційних зв’язків з країною, що здійснює збройну агресію проти України (РФ), або її Союзниками, включаючи, але не виключно: | - During the effective period of the Auditor’s contractual relations with the Bank it shall have no legal, intellectual, technical or organizational relations with the country that carries out armed aggression against Ukraine – RF or it Allies, including, but not limited to: |
|  |  |
| 1) авторами особистих немайнових прав на ПЗ (будь-яких її складових) та/або поточними чи попередніми власниками майнових прав на ПЗ не є і не будуть громадяни/фізичні чи юридичні особи, місце реєстрації яких є країна, що здійснює збройну агресію проти України (РФ), та/або громадяни/ фізичні чи юридичні особи, місце реєстрації яких територія Союзників; | 1) the citizens/individuals or legal entities registered in the country that carries out the armed aggression against Ukraine – RF, and/or citizens/individuals or legal entities registered on the territory of the Allies are not and will not be the authors of personal non-property rights to the SW (any components thereof) and/or current or prior owners of the property rights to the SW; |
|  |  |
| 2) будь-які майнові або немайнові права на ПЗ або будь-яке інше програмне забезпечення, на основі якого було створено ПЗ, не є і не будуть зареєстровані як об’єкт права інтелектуальної власності в країні, що здійснює збройну агресію проти України (РФ), або в її Союзників (відсутня як чинна реєстрація, так і припинена станом на дату подання комерційної пропозиції Банку); | 2) No property or non-property rights to the SW or any other software based on which the SW was created are or will be registered as an intellectual property object in the country that carries out armed aggression against Ukraine – the RF or its Allies (there is neither effective registration, nor the registration terminated as of the date of filing the commercial proposal to the Bank); |
|  |  |
| 3) ПЗ не базується і не буде базуватися на архітектурі, не має і не буде мати спільний інтерфейс/структуру з програмним забезпеченням, не має і не буде мати компоненти, розроблені/відчужені особами, наведеними в пп.1-2; | 3) The SW is not based and will not be based on the architecture of, does not and will not have a shared interface/structure with the software, does not and will not have the components that are developed/alienated by the persons mentioned in subclauses 1-2; |
|  |  |
| 4) технічна/сервісна підтримка ПЗ або похідні від нього твори або будь-яке інше програмне забезпечення, на основі якого було створено ПЗ, не здійснюється і не буде здійснюватися особами, вказаними в пп. 1; | 4) Technical/service support of the SW or its derivative works or any other software based on which the SW was created is not and will not be carried out by the persons mentioned in subclause 1; |
|  |  |
| 5) будь-які публічні ресурси, що використовуються для підтримки ПЗ, не містять і не будуть містити зв’язки/посилання на інформаційні ресурси резидентів країни, що здійснює збройну агресію проти України (РФ) /Союзників; | 5) No public resources used for the support of the SW contain or will contain the links/references to the information resources of the residents of the country that carries out armed aggression against Ukraine – the RF/its Allies; |
|  |  |
| 6) торгові марки, що пов’язані з найменуванням ПЗ, не зареєстровані в країні, що здійснює збройну агресію проти України (РФ)/Союзниках; | 6) the trademarks related to the name of the SW are not registered in the country that carries out armed aggression against Ukraine - the RF/Allies; |
|  |  |
| 7) ПЗ не функціонує на обладнанні, що вироблено або розміщено на території країни, що здійснює збройну агресію проти України (РФ),/Союзників; | 7) the SW does not function on the hardware developed or placed on the territory of the country that carries out armed aggression against Ukraine – the RF/Allies; |
|  |  |
| 8) ПЗ не є сумісним із операційними системами, створеними або зареєстрованими в країні, що здійснює збройну агресію проти України (РФ),/Союзниках (пп.1-2). | 8) The SW is not compatible with the operating systems created or registered in the country that carries out armed aggression against Ukraine – the RF/Allies (clauses 1-2). |
|  |  |
| - він на момент укладення Договору має всі засоби та ресурси, необхідні для вчасного виконання ним своїх зобов’язань за Договором; на момент укладення Договору не існує відомих Аудитору обставин, які можуть негативним чином вплинути на його спроможність виконувати Договір; | - As of the time of entering into the Agreement it has all the means and the resources necessary for the timely fulfilment of its obligations under the Agreement; there are no circumstances known to the Auditor as of the time of entering into the Agreement that can have a negative effect on its ability to fulfil the Agreement; |
|  |  |
| - він зареєстрований та має належний правовий статус суб’єкта аудиторської діяльності, необхідний для надання Послуг Замовнику, дотримується вимог законодавства, необхідних для здійснення діяльності в цій сфері, зокрема Закону України «Про аудит фінансової звітності та аудиторську діяльність» та інших нормативних документів, що були прийняті відповідно до цього Закону; | -It is registered and has a proper legal status of an auditing entity necessary for the provision of the Services to the Client, it complies with the requirements of the law necessary to carry on business in this area, in particular, the Law of Ukraine On the audit of financial reports and auditing activities and other regulatory documents approved according to this Law; |
|  |  |
| - спеціалісти, що будуть залучені до надання Послуг за Договором, мають належну кваліфікацію, благонадійність та належний професіональний рівень; | -the specialists to be engaged in the provision of the Services under the Agreement have proper qualifications, trustworthiness and appropriate professional level; |
|  |  |
| - при формуванні ціни Аудитор врахував всі наявні фактори, які впливали на ціноутворення Послуг на момент укладення Договору; | -during the pricing, the Auditor has taken into account all the existing factors that had an effect upon the price for the Services at the time of entering into the Agreement; |
|  |  |
| - редакція його статуту, надана Замовнику до укладення цього Договору, є актуальною на дату укладення Договору; | - The version of its Articles of Association filed to the Client prior to entering into the Agreement is current as of the date of the Agreement; |
|  |  |
| - він має всі права, дозволи, ліцензії, тощо, які вимагаються відповідно до законодавства України та необхідні для виконання зобов’язань за Договором; укладання та виконання цього Договору не порушить ніяких прав (в тому числі, але не виключно, прав інтелектуальної власності) третіх осіб; для укладення та виконання Договору не вимагається жодних додаткових дозволів та погоджень органів державної влади чи третіх осіб. | - it has all rights, permits, licenses etc. required under the law of Ukraine and necessary to fulfil the obligations under this Agreement; the conclusion and implementation of the Agreement will not breach any third party’s rights (including, but not limited to, intellectual property rights); no additional permits or approvals of government bodies or third parties are required in order to enter into and fulfil this Agreement. |
|  |  |
| 8.3. Аудитор засвідчує та гарантує, що на момент укладення Договору йому не відомо про наявність протиріч/ конфліктів між посадовими обов’язками працівників / засновників/ уповноважених представників Аудитора їх особистими інтересами (надалі – Конфлікт інтересів), у випадках, коли такі протиріччя/конфлікти: | 8.3. The Auditor represents and warrants that as of the time of concluding this Agreement it is not aware of any collision/conflict between the official duties of the employees/founders/authorized representatives of the Auditor and their personal interests (hereinafter – Conflict of interest) in the cases when such collisions/conflicts: |
|  |  |
| * виникають внаслідок того, що будь-хто з працівників, засновників або уповноважених представників Аудитора є постачальником, підрядником, агентом, ліцензіатом, консультантом, працівником Замовнику, близьким родичем чи свояком зазначених осіб тощо; та | - arise due to the fact that some employee, founder or authorized representative of the Auditor is a provider, Counterparty, agent, licensee, consultant, employee of the Client, a close relative or in-law of the said persons, etc.; and |
|  |  |
| - впливають або можуть виплинути прямо або опосередковано, без будь-яких обмежень, на належне виконання працівником Замовника своїх посадових обов’язків або на об’єктивність чи неупередженість прийняття ним рішень; та | - affect or may affect directly or indirectly, without any limitation, the proper exercise of its official duties by the Client’s employee and or affect the making of an objective and unbiased decision; and |
|  |  |
| - впливають або можуть виплинути прямо або опосередковано, без будь-яких обмежень на вчинення Аудитором дій, що суперечать правам та законним інтересам Замовника. | - directly or indirectly affect or may affect, without any limitation, the Auditor’s actions contradicting the rights and legitimate interests of the Client. |
|  |  |
| 8.4. Аудитор зобов’язується забезпечити відсутність Конфлікту інтересів протягом дії Договору. У випадках, коли Аудитору стане відомо про наявність або потенційну можливість Конфлікту інтересів, він зобов’язується повідомляти Замовника про такі обставини протягом 3-х календарних днів з дати, коли йому стало про них відомо. | 8.4. The Auditor shall ensure that no Conflict of interest exists during the effective period of this Agreement., Whenever the Auditor becomes aware of the existing or a potential Conflict of interest, it shall notify the Client of such circumstances within 3 calendar days from the date when such information becomes known to the Client. |
|  |  |
| 8.5. Замовник на власний розсуд здійснює контроль за наявністю Конфлікту інтересів за Договором та, в разі його виявлення, повідомляє про це Аудитора. | 8.5. The Client shall exercise control over the existence of a Conflict of interest under the Agreement at its sole discretion, and in the event of detecting such a conflict, shall inform the Auditor thereof. |
|  |  |
| 8.6 Аудитор усвідомлює і йому є зрозумілим те, що згідно ст. 1076 Цивільного кодексу України та ст. 60 Закону України «Про банки і банківську діяльність» інформація щодо діяльності та фінансового стану клієнтів Замовника, яка стала відомою Аудитору в зв’язку з наданням послуг Замовнику, відомості щодо системи охорони об’єктів Замовника є банківською таємницею. | 8.6 The Auditor is aware and understands that according to article 1076 of the Civil Code of Ukraine and article 60 of the Law of Ukraine On Banks and Banking, the information on the activities and financial standing of the Client’s customers that became known to the Auditor in view of the provision of the services to the Client, the information on the system of guarding of the Client’s facilities is banking secrecy. |
|  |  |
| 8.7. Аудитор зобов’язується підтримувати дійсність зазначених у цьому розділі Договору засвідчень і гарантій до повного виконання зобов’язань за Договором, а в разі зміни обставин, що впливають на зміст відповідних засвідчень і гарантій, негайно інформувати про це Замовника та вжити всіх необхідних заходів для приведення їх змісту до первісних намірів, якими Сторони керувались при визначенні відповідних засвідчень і гарантій. | 8.7. The Auditor shall maintain the representations and warranties made in this section of the Agreement valid until the obligations under this Agreement are performed in full, and in the event of any changes in the circumstances affecting the above representations and warranties it shall immediately inform the Client thereof and shall use all possible means to align them with the original intentions, which the Parties were governed by when making relevant representations and warranties. |
|  |  |
| 8.8. Сторони повинні стійко протистояти всім формам відмивання грошей та вживати всіх заходів з метою уникнення випадків використання власних фінансових операцій третіми особами з метою відмивання грошей. | 8.8. The Parties shall stand firmly against all forms of money laundering and take their best efforts to prevent third parties from using their financial operations for the purposes of money laundering. |
|  |  |
| **9. СТРОК ДІЇ ТА ПОРЯДОК РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ** | **9. EFFECTIVE PERIOD AND PROCEDURE OF TERMINATION OF THE AGREEMENT** |
|  |  |
| 9.1. Договір укладається Сторонами в електронній формі із застосуванням КЕП Сторін. Сторони домовились не застосовувати кваліфіковану електронну печатку при укладенні цього Договору.  Договір набуває чинності з моменту його підписання КЕП уповноважених представників останньої Сторони, якщо інша дата набрання чинності не буде зазначена за згодою Сторін вгорі на першій сторінці Договору, та діє до 1 червня 2028 року, а в частині невиконаних зобов'язань, до їх повного виконання Сторонами, взятих на себе за Договором. | 9.1. The Agreement shall be concluded by the Parties in electronic form using the Parties’ QES. The Parties have agreed not to apply the qualified electronic signature when entering into this Agreement.  The Agreement shall come into effect immediately upon its signing with the QES of the last Party’s authorized representatives, unless another effective date is indicated on top of the first page of the Agreement at the Parties’ consent, and shall be in effect until June 1, 2028, and in terms of the outstanding obligations taken under the Agreement, until the Parties perform them in full. |
|  |  |
| 9.2. Договір може бути розірваний протягом строку його дії: | 9.2. The Agreement may be terminated during its effective period: |
|  |  |
| - у порядку та випадках, передбачених чинним законодавством України та/або Договором; | - According to the procedure and on the terms stipulated by the effective law of Ukraine and/or the Agreement; |
|  |  |
| - за погодженням Сторін шляхом підписання відповідної додаткової угоди до Договору, де Сторонами погоджується дата припинення Договору та строки проведення повного взаєморозрахунку за Договором. | -At the Parties’ agreement, by means of signing the respective additional agreement to the Agreement, where the Parties agree upon the date of the Agreement termination and the deadlines for complete mutual settlements under the Agreement. |
|  |  |
| 9.3. Замовник має право в односторонньому порядку розірвати Договір, письмово попередивши про це Аудитора за 30 календарних днів. У такому випадку Договір вважається розірваним через 30 календарних днів з моменту відправки Замовником Аудитору письмового повідомлення про розірвання Договору. | 9.3. The Client may unilaterally terminate the Agreement notifying the Auditor to that effect in writing 30 calendar days in advance. In such a case, the Agreement shall be deemed terminated 30 calendar days upon the time of sending a written notice of the Agreement termination by the Client to the Auditor. |
|  |  |
| Протягом 30 календарних днів з дати відправки Замовником письмового повідомлення Аудитору Сторони зобов’язані провести всі взаєморозрахунки між собою в частині зобов’язань, які фактично були виконані Сторонами на дату направлення повідомлення. | The Parties shall perform all mutual settlements in terms of the obligations that had been actually fulfilled by the Parties as of the date on which the notice was sent within 30 calendar days from the date on which the written notice was sent by the Client to the Auditor. |
|  |  |
| 9.4. У випадку виявлення Аудитором загроз його незалежності або будь-якої афілійованої особи Аудитора щодо Замовника через недотримання відповідних вимог незалежності, Аудитор має право негайно призупинити надання послуг за Договором та достроково розірвати Договір, письмово попередивши про це Замовника, не пізніше ніж за 90 (дев’яносто) календарних днів до очікуваної дати розірвання Договору. Таким повідомленням Аудитор також інформує Замовника про причини або обставини, які на думку аудитора загрожують його незалежності. | 9.4. If the Auditor detects any threats as to the independence of the Auditor or any of its affiliates towards the Client through the non-compliance of the respective requirements as to independence, the Auditor shall have the right to suspend the services provision under the Agreement immediately and terminate the Agreement early, providing a notification to the Client to that effect at least 90 (ninety) calendar days prior to the expected date of the Agreement termination. The Auditor shall also notify the Client by such notice on the causes and circumstances that, in the Auditor’s opinion, threaten its independence. |
|  |  |
| Сторони погодили, що надання послуг, у випадку обставин, зазначених у цьому пункті, призупиняється шляхом укладення Додаткової угоди до Договору з моменту отримання Замовником письмового повідомлення про призупинення надання послуг. | The Parties have agreed that if the circumstances mentioned in this clause occur, the provision of the services shall be terminated by means of entering into the Additional Agreement to the Agreement immediately after the Client receives a written notice on the termination of the services provision. |
|  |  |
| У разі виявлення Аудитором можливості усунення обставин, які призводять до порушення його незалежності, Сторони узгоджують заходи для усунення таких обставин протягом 10 (десяти) робочих днів з дня отримання Замовником письмового попередження про розірвання Договору повідомлення про призупинення надання Послуг за Договором та вживають узгоджені заходи для усунення таких обставин протягом 5 (п’яти) робочих днів з дня узгодження Сторонами таких заходів. | If the Auditor finds the opportunities to eliminate the circumstances resulting in the breach of its independence, the Parties shall agree upon the actions for the elimination of such circumstances within 10 (ten) business days of the Client’s receipt of a written notice on the suspension of the Services provision under the Agreement and shall take the agreed actions for the elimination of such circumstances within 5 (five) business days of the Parties’ agreement upon such actions. |
|  |  |
| Договір вважається розірваним через 90 (дев’яносто) календарних днів з моменту відправки Аудитором Замовнику письмового повідомлення про призупинення надання Послуг за Договором та у разі неможливості усунення обставин, що призводять до порушення незалежності Аудитора або будь-якої афілійованої особи Аудитора щодо Замовника через недотримання відповідних вимог незалежності. | The Agreement shall be deemed terminated 90 (ninety) calendar days upon the sending of the written notice on the suspension of the provision of the Services hereunder by the Auditor to the Client and if the circumstances resulting in the breach of independence of the Auditor or any affiliated person of the Auditor with regard to the Client through the non-compliance with the respective requirements as to independence cannot be eliminated. |
|  |  |
| У випадку усунення обставин, що призводять до порушення незалежності Аудитора або будь-якої афілійованої особи Аудитора щодо Замовника через недотримання відповідних вимог незалежності, Сторони можуть відновити надання Послуг шляхом укладення Додаткової угоди до Договору. | In the event that the circumstances resulting in the breach of independence of the Auditor or any affiliated person of the Auditor with regard to the Client through the non-compliance with the respective requirements as to independence cannot be eliminated, the Parties may renew the provision of the Services by means of entering into the Additional Agreement hereto. |
|  |  |
| 9.5. В день припинення дії Договору, Аудитор втрачає право на здійснення тих видів обробки отриманої від Замовника інформації, можливість здійснення яких прямо не передбачена законодавством України, затвердженими на виконання вимогами законодавства аудиторськими стандартами, політиками вимог до якості надання послуг суб'єктів аудиторської діяльності або письмовим дозволом Банку. | 9.5. On the date of the Agreement termination, the Auditor shall lose its right to carry out the types of processing of the information received from the Client unless the opportunity to carry out such types of services is directly stipulated by the laws of Ukraine, the audit standards approved pursuant to the requirements of the law, the requirements of the policies as to the quality of the services provided by the auditing entities, or the Bank’s written permission. |
|  |  |
| При припиненні дії Договору або його достроковому розірванні з будь-яких причин Аудитор зобов‘язаний негайно повернути всі отримані від Замовника носії інформації, що містять інформацію з обмеженим доступом, види обробки якої не допускаються, а також забезпечити знищення такої інформації (всіх її примірників, копій) в своїх базах даних та на будь-яких носіях. На першу вимогу Замовника Аудитор повинен надати письмове підтвердження такого знищення. | When the Agreement expires or when it is terminated early for any reason, the Auditor shall immediately return all the information media received from the Client containing the restricted information, to the extent that the types of processing of such information are not allowed, as well as ensure the destruction of such information (all the copies thereof) in its databases and on any media. The Auditor shall provide a written confirmation of such destruction at the Client’s first demand. |
|  |  |
| 9.6. З урахуванням вимог законодавства та поточного стану відповідності Аудитора і його діяльності критеріям конкурсу, за якими Аудитора було обрано для надання послуг з обов'язкового аудиту фінансової звітності Замовника, тривалість виконання Аудитором завдань з аудиту фінансової звітності і строк дії Договору можуть бути подовжені, шляхом укладення Сторонами додаткової угоди до Договору. При цьому, загальний строк дії Договору не може бути більшим за сім років поспіль. | 9.6. With due account for the legislative requirements and the current status of the Auditor’s and its activities’ compliance with the competition criteria based on which the Auditor was selected for the provision of the services of mandatory audit of the Client’s financial statements, the duration of the fulfilment of the financial statements’ audit assignments by the Auditor and the effective period of the Agreement may be extended by means of entering into an additional agreement to this Agreement by the Parties. However, the total effective period of the Agreement may not be longer than seven consecutive years. |
|  |  |
| **10. АНТИКОРУПЦІЙНЕ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ** | **10. ANTICORRUPTION WARNING** |
|  |  |
| 10.1. Аудитор зобов'язується виконувати Договір та вести пов’язану з ним діяльність у відповідності з найвищими етичними стандартами нетерпимості щодо хабарництва, корупції та інших протиправних дій, забезпечувати та не завдавати шкоди репутації Замовника. | 10.1. The Auditor shall fulfil the Agreement and carry out the related activities in compliance with the highest ethical standards of intolerance to bribery and corruption and other illegal actions, shall protect and not damage the Client’s reputation. |
|  |  |
| 10.2. Аудитор (включаючи його посадових осіб, працівників, представників чи інших посередників) приймає на себе зобов'язання при виконанні Договору не пропонувати, не давати, не обіцяти та не погоджувати надання будь-яким особам (в тому числі посадовим і службовим особам, працівникам органів державної влади, місцевого самоврядування, працівникам юридичних осіб публічного та приватного права, їх структурних підрозділів, особам, які надають публічні послуги, фізичним особам), а також не вимагати, не приймати та не погоджувати прийняття від будь-яких осіб безпосередньо чи опосередковано будь-яких грошових коштів або іншого майна, переваг, пільг, послуг, нематеріальних активів, іншої вигоди, яку обіцяють, пропонують, надають або одержують без законних на те підстав (неправомірна вигода) з метою отримання, надання або стимулювання до отримання/надання неправомірних/необґрунтованих переваг Аудитору, Замовнику чи третім особам. Аудитор зобов‘язаний не здійснювати іншої аналогічної неправомірної діяльності або такої, що порушує ділову етику або може призвести до конфлікту інтересів або завдати шкоди репутації Замовника. | 10.2 The Auditor (including its officers, employees, representatives or other intermediaries) shall never offer, give, promise or approve giving to other persons (including the officials and officers, employees of government authorities, local self-government authorities, employees of public and private legal entities, their structural units, persons rendering public services, private individuals), or directly or indirectly require, accept or approve accepting from any persons the cash funds or other property, privileges, benefits, services, intangible assets, other benefits promised, offered, provided or received without legal grounds (improper advantage) with a view to obtain, give or encourage obtaining/giving improper/unreasonable advantages to the Auditor, Client or third parties. The Auditor shall refrain from other similar illegal activities or activities that breach business ethics or may lead to a Conflict of interest or harm the Client’s reputation. |
|  |  |
| 10.3. Аудитор зобов'язаний негайно повідомити Замовника шляхом направлення листа на поштову адресу Fraud.IncidentBox@ raiffeisen.ua про: | 10.3. The Auditor shall immediately inform the Client of the following facts by sending the message to the address Fraud.IncidentBox@ raiffeisen.ua on: |
|  |  |
| 10.3.1. будь-який запит чи вимогу, отриману Аудитором від будь-яких осіб, що стосуються дій, які можуть призвести до порушення антикорупційного законодавства; | 10.3.1. any request or demand addressed to the Auditor from any persons regarding actions, which may result in the violation of the anticorruption laws; |
|  |  |
| 10.3.2. будь-яке обвинувачення, провадження чи розслідування, пов’язане з неправомірною вигодою, корупцією чи легалізацією (відмиванням) доходів, одержаних злочинним шляхом або іншим правопорушенням, порушене проти Аудитора, його посадових осіб, працівників чи інших представників. | 10.3.2. any accusation, proceedings or investigation related to improper advantage, corruption or legalization (laundering) of illegal income or other breach of law, initiated against the Auditor, its officers, employees or other representatives. |
|  |  |
| 10.4. За запитом Замовника Аудитор зобов'язаний сприяти та надавати Замовнику або його представникам інформацію, відомості та документи або здійснювати будь-які дії для проведення Замовником розслідування стосовно будь-яких порушень, пов’язаних з виконанням зобов’язань, зазначених в Договорі, а також у зв’язку з підтвердженням чи перевіркою дотримання антикорупційного законодавства або зобов’язань, зазначених в цьому розділі Договору. | 10.4. If requested by the Client, the Auditor shall contribute and provide the Client or its representatives with the information, data and documents, or take any actions to investigate any violations related to the fulfilment of obligations defined in this Agreement, or in connection with confirming or checking the compliance with the anticorruption laws or obligations specified in this section of the Agreement. |
|  |  |
| 10.5. У випадку виявлення ознак корупційних дій, інших правопорушень, шахрайства або іншого зловживання чи перевищення повноважень, щодо яких є підозри про причетність працівників/представників Аудитора, або які іншим чином пов‘язані з Договором, Аудитор зобов’язаний негайно вжити заходів для припинення таких дій, запобіганню їх негативним наслідкам, негайно повідомити Замовнику про таку інформацію за номерами телефону «гарячої» лінії: 044 230 99 59, 0 800 509 99 00, на електронну адресу Fraud.IncidentBox@raiffeisen.ua, а також упродовж 5 (п’яти) робочих днів з моменту виявлення таких фактів провести службове розслідування та направити матеріали розслідування Замовнику на поштову адресу. | 10.5. In the event of detecting attributes of corruption, fraud or other violation or abuse of power, which are allegedly committed by the Auditor’s employees/representatives or otherwise related to the Agreement, the Auditor shall take immediate actions to stop such actions, prevent negative consequences thereof, inform the Client immediately (such information shall be provided to the Auditor by the hot line 044 230 99 59, 0 800 509 99 00, or by the email to the address Fraud.IncidentBox@raiffeisen.ua), as well as conduct official investigation and send investigation file to the Client’s email within 5 (five) business days from the time of detection thereof. |
|  |  |
| 10.6. У випадку наявності у Замовника обґрунтованих підозр щодо порушення, доведеного в судовому порядку, Аудитором (включаючи його посадових осіб, працівників, представників чи інших посередників) антикорупційного законодавства або зобов’язань, зазначених в цій статті Договору, Замовник має право розірвати Договір та вимагати відшкодування завданої Аудитором шкоди та збитків, а також відмовитись від оплати за Договором. | 10.6. Should the Client have any justified suspicion regarding the breach by the Auditor (including its officials, staff, representatives or other intermediaries) of anticorruption laws and obligations specified in this article of the Agreement, which is confirmed by the court, the Client shall have the right to terminate the Agreement and claim compensation for the damage and losses, as well as refuse to make payments under the Agreement. |
|  |  |
| **11. ПОРЯДОК РОЗВ’ЯЗАННЯ СПОРІВ** | **11. DISPUTES SETTLEMENT PROCEDURE** |
|  |  |
| 11.1. У разі будь-яких спорів та/або розбіжностей між Сторонами у зв’язку з тлумаченням та/або виконанням умов Договору та/або будь-яким його порушенням, припиненням дії або не чинністю, Сторони вживають максимальних заходів задля вирішення такого спору шляхом переговорів. | 11.1. In the event of any disputes and/or disagreements between the Parties arising in connection with the interpretation and/or fulfilment of the terms and conditions of this Agreement, and/or any violation, termination or invalidity thereof, the Parties shall take their best efforts to resolve such dispute through negotiations. |
|  |  |
| 11.2. Якщо спір не може бути вирішений шляхом переговорів, то будь-яка Сторона спору має право передати його на розгляд господарського суду згідно із встановленою чинним законодавством України підсудністю спорів. | 11.2 If a dispute cannot be resolved through negotiations, either Party to the dispute shall have the right to submit it for consideration to the commercial court according to the jurisdiction of disputes established by the current laws of Ukraine. |
|  |  |
| **12. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ** | **12. FORCE MAJEURE** |
|  |  |
| 12.1. Сторони засвідчують та гарантують, що на момент укладення Договору наявність військової агресії Російської Федерації проти України, що стало підставою введення воєнного стану відповідно до Указу Президента України від 24 лютого 2022 р № 64/2022 «Про введення воєнного стану в Україні» не впливає на можливість Сторонами виконання Договору та Сторонам не відомі будь-які обставини, які не дають можливості виконати свої зобов’язання за Договором у відповідності до його умов. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання/неналежне виконання зобов'язань за Договором, якщо таке невиконання/неналежне виконання є результатом дії форс-мажорних обставин (обставин непереборної сили, що не залежить від волі Сторін). Для цілей цього Договору під обставинами непереборної сили (надалі – «Обставини непереборної сили») маються на увазі: | 12.1. The Parties represent and warrant that as of the time of the Agreement conclusion the Russian military aggression against Ukraine, which became the basis for the introduction of martial law in Ukraine in accordance with the Decree of the President of Ukraine of February 24, 2022 No. 64/2022 "On the introduction of martial law in Ukraine”, does not affect the execution of the Agreement by the Parties and the Parties are not aware of any circumstances that prevent them from executing the obligations under the Agreement according to the terms and conditions thereof. None of the Parties shall be liable for non-fulfilment/improper fulfilment of obligations according to this Agreement if such non fulfilment/improper fulfilment is caused by force majeure circumstances (insurmountable force that does not depend on the will of the Parties). For the purposes of this Agreement the following events shall be considered force majeure circumstances (hereinafter - Force majeure): |
|  |  |
| - стихійні лиха (пожежі, повені, землетруси й т. ін.); | - Natural disasters (fires, floods, earthquakes, etc.); |
|  |  |
| - надзвичайні обставини життя суспільства (війни, суспільні заворушення, у тому числі терористичні акти й воєнні дії, навіть без офіційного оголошення війни, епідемії, страйки й т. ін.); | - the extraordinary circumstances of the society’s life (wars, public disturbances, including acts of terror and hostilities, even without an official announcement of the war, epidemic, strikes, etc.); |
|  |  |
| - заборонні й обмежувальні акти державних органів, зміна законодавства; | - prohibitive and restrictive acts of state bodies, legislative amendments; |
|  |  |
| - інші, визначені у статті 141 Закону України «Про торгово-промислові палати» непередбачені обставини, які перебувають поза контролем Сторін і якщо ці обставини безпосередньо унеможливлюють виконання Сторонами своїх зобов'язань за Договором. | - other unforeseen circumstances defined in article 141 of the Law of Ukraine On the Chambers of Industry and Commerce, which are beyond control of the Parties and if such circumstances make the fulfilment of the Parties’ obligations under the Agreement impossible. |
|  |  |
| 12.2. Сторона, яка зазнала впливу Обставин непереборної сили і яка внаслідок цього виявилася не в змозі виконати зобов’язання за Договором, зобов’язана письмово сповістити про це іншу Сторону не пізніше, ніж протягом 5 (п’яти) робочих днів з моменту настання таких обставин, зазначивши передбачуваний ступінь, у якій дія Обставин непереборної сили перешкоджає виконанню Договору. | 12.2. The Party affected by Force majeure circumstances, which could not fulfil the obligations under the Agreement as a consequence of that, shall notify the other Party in writing to that effect within 5 (five) business days of the start of such circumstances indicating a foreseen degree to which the effect of the Fore Majeure impedes the fulfilment of the Agreement. |
|  |  |
| Сторони (зобов’язані за наявності у них такої можливості) протягом 5 (п’яти) календарних днів, з дати повідомлення одна одної про настання Обставин непереборної сили, провести переговори з метою узгодження і вжиття максимальних заходів задля усунення або зменшення наслідків впливу на них таких обставин, у тому числі розглянути можливість внесення відповідних зміни/доповнень до умов Договору (щодо порядку надання Послуг, поряду здійснення розрахунків тощо), які забезпечать можливість виконання Сторонами своїх зобов’язань за Договором. | The Parties, if they have the respective opportunity, shall within 5 (five) calendar days of the date of notification of each other on the start of Force Majeure, hold the negotiations for the purpose of approving and taking maximum actions to eliminate or mitigate the effect of such circumstances upon them, including consider an opportunity to introduce the respective amendments/supplements to the terms of the Agreement (regarding the procedure of the provision of the Services, the procedure of settlements, etc.), which ensure the fulfilment of the Parties’ obligations under the Agreement. |
|  |  |
| У тому випадку, якщо Сторони з незалежних від них причин не матимуть можливості провести такі переговори, не дійдуть під час переговорів згоди щодо заходів або дійдуть висновку про відсутність можливості усунути або зменшити наслідки впливу на них Обставин непереборної сили, Сторони будуть діяти в межах прав, наданих цим Договором та Законом. | If the Parties cannot hold such negotiations for the reasons beyond their control, or do not reach a consent regarding the measures during the negotiations or make a conclusion that they cannot eliminate or mitigate the effect of Force Majeure upon them, the Parties shall act within the scope of the rights conferred on them by this Agreement and the Law. |
|  |  |
| Достатнім доказом настання і дії форс-мажорних обставин є сертифікат про такі обставини, що виданий Торгово-промисловою палатою України, який в подальшому Сторона, яка зазнала впливу Обставин непереборної сили має надати для ознайомлення іншій Стороні та за її вимогою надати копію такого сертифіката. Ненадання такого сертифіката позбавляє постраждалу Сторону права посилатися на форс-мажор (Обставини непереборної сили) як обставини, що звільняють від відповідальності за невиконання зобов’язань за Договором. | The certificate on such circumstances issued by the Chamber of Industry and Commerce of Ukraine shall be a sufficient proof of the start and the effect of Force Majeure. The Party affected by the Force Majeure may subsequently present such Certificate to the other Party for information or provide a copy of such Certificate at such other Party’s demand. A failure to provide such certificate shall deprive the affected Party of the right to refer to Force Majeure (the circumstances of Force Majeure) as the circumstances exempting it from the liability for the non-fulfilment of the obligations under the Agreement. |
|  |  |
| 12.3. У випадку дії форс-мажорних обставин терміни виконання зобов'язань, передбачених Договором, продовжуються на термін дії таких обставин. Після закінчення дії форс-мажорних обставин Сторони продовжують виконання зобов'язань, передбачених Договором, якщо вони не домовляться про інше. | 12.3. In the event of force majeure, the timeframes for the fulfilment of the obligations stipulated by the Agreement are extended for a period of such circumstances. Upon the cessation of force majeure, the Parties shall continue executing their obligations stipulated by the Agreement, unless they agree otherwise. |
|  |  |
| **13. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ** | **13. FINAL PROVISIONS** |
|  |  |
| 13.1. Договір містить вичерпну домовленість між Сторонами стосовно предмету Договору та інших істотних умов. Усі попередні домовленості та листування між Сторонами втрачають силу після підписання Договору. | 13.1. The Agreement contains the entire agreement between the Parties regarding the subject of the Agreement and other material terms thereof. All prior agreements and correspondence between the Parties shall lose force upon the signing of the Agreement. |
|  |  |
| 13.2. Одностороння зміна умов Договору не допускаються, за винятком випадків встановлених чинним законодавством України або Договором. | 13.2. The unilateral change of the terms and conditions of the Agreement shall not be acceptable, except to the extent stipulated by the effective law of Ukraine or the Agreement. |
|  |  |
| 13.3. Усі зміни до Договору: додатки, додаткові угоди, калькуляції, протоколи та інші документи є чинними та обов’язковими для Сторін Договору лише за умови, якщо вони укладаються Сторонами в електронній формі з використанням КЕП, без використання кваліфікованої електронної печатки, укладаються Сторонами у письмовій формі, підписуються уповноваженими представниками Сторін. З моменту їх підписання Сторонами в такий спосіб вони є невід’ємною частиною Договору. | 13.3. All the changes to the Agreement: annexes, additional agreements, calculations, minutes and other documents shall be valid and binding upon the Parties to the Agreement only if such documents are concluded by the Parties in electronic form with the use of QES without the attachment of the qualified electronic seal, concluded by the Parties in writing, signed by the authorized representatives of the Parties. They shall constitute an integral part of the Agreement immediately upon their signing by the Parties. |
|  |  |
| 13.4. Аудитор за Договором є платником податку на прибуток за основною ставкою відповідно до Податкового Кодексу України. | 13.4. The Auditor under the Agreement is a payer of profit tax according to the basic rate pursuant to the Tax Code of Ukraine. |
|  |  |
| Аудитор зобов’язаний на першу вимогу Замовника надавати належним чином завірені копії документів, що підтверджують його статус платника податку. | The Auditor shall submit the duly certified copies of the documents confirming its taxpayer’s status upon first demand of the Client. |
|  |  |
| 13.5. Жодна із Сторін не має права передавати свої права за Договором третім особам без письмової згоди другої Сторони за Договором. | 13.5. Neither Party shall have the right to transfer its rights hereunder to third parties without a written consent of the other Party hereto. |
|  |  |
| 13.6. Про всі зміни статусу платника податків, адрес та банківських реквізитів Сторони повинні інформувати одна одну не пізніше 10 робочих днів з дати настання відповідних змін. | 13.6. The Parties must immediately notify each other of all changes in their status of a profit tax payer, addresses and bank details within 10 business days of the respective changes. |
|  |  |
| Повідомлення Сторони про зміну статусу платника податку повинно містити посилання на назву та пункт законодавчого акту, що визначає статус платника податку. У разі ненадання Стороною повідомлення про зміну нею адреси, інформація, надіслана на адресу, вказану в Договорі, вважається надісланою належним чином. | The notification of the Party on the change of its taxpayer's status shall contain the reference to the title and clause of the legal act that determines the taxpayer’s status. If the Party does not provide a notification on the change of its address, the information sent to the address indicated in the Agreement shall be deemed to have been properly sent. |
|  |  |
| 13.7. Цей Договір, а також Додаткові угоди до нього, складено англійською та українською мовами. У випадку невідповідності англійського та українського текстів Договору, український варіант має переважну силу. | 13.7. The Agreement, as well as the Additional Agreements thereto, are drawn up in English and in Ukrainian. In the event of any discrepancies between the English and Ukrainian texts of the Agreement, the Ukrainian version shall prevail. |
|  |  |
| 13.8. У всьому, що не врегульовано Договором, Сторони керуються чинним законодавством України. | 13.8. The Parties shall be guided by the effective legislation of Ukraine in force in all the aspects not regulated by this Agreement. |
|  |  |
| 14. Адреси та банківські реквізити Сторін | 14. Addresses and banking details of the Parties |
|  |  |
| **ЗАМОВНИК:** | **CLIENT:** |
|  |  |
| **Місцезнаходження:**  вул. Генерала Алмазова 4 а  01011, м. Київ, Україна  ЄДРПОУ 14305909 | **Location:**  Generala Almazova 4 A. Str.  01011, Kyiv, Ukraine  Code of the Bank 14305909 |
|  |  |
| **Банківські реквізити:**  Номер банківського рахунку:  IBAN: UA613003350000037397095030021  В АТ "Райффайзен Банк", м. Київ  МФО: 300335  Індивідуальний податковий номер: 143059026655 | **Bank details:**  Bank account:  IBAN UA613003350000037397095030021  with JSC “Raiffeisen Bank”, city of Kyiv  MFO code 300335  Individual tax number: 143059026655 |
| **АУДИТОР:** | **AUDITOR:** |
|  |  |
| **Місцезнаходження:**  вул.  , м. Київ, Україна  ЄДРПОУ | **Location:**  Str.  , Kyiv, Ukraine  Code of the Bank |
|  |  |
| **Банківські реквізити:**  Номер банківського рахунку:  IBAN:  МФО: 300335  Індивідуальний податковий номер: | **Bank details:**  Bank account:  IBAN  MFO code  Individual tax number: |
|  |  |

**ПІДПИСИ СТОРІН / Signatures of the Parties**

**ВІД ЗАМОВНИКА:/** **FROM THE CLIENT:**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Дата/Date): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Заступник Голови Правління/ Deputy Chairman of the Board

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

(підписано кваліфікованим електронним підписом)/

(signed with a qualified electronic signature)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

(підписано кваліфікованим електронним підписом)/

(signed with a qualified electronic signature)

**ВІД АУДИТОРА:/** **FROM THE AUDITOR**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Дата/Date): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підписано кваліфікованим електронним підписом)/

(signed with a qualified electronic signature)

|  |  |
| --- | --- |
| **Додаток №1** | **Annex No. 1** |
|  |  |
| **ДО ДОГОВОРУ ПРО НАДАННЯ АУДИТОРСЬКИХ ПОСЛУГ №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **TO THE AUDIT SERVICES AGREEMENT No.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
|  |  |
| **Правила перепускного режиму та перебування**  **в приміщеннях АТ «Райффайзен Банк»** | **Rules of the access mode and rules of stay in the premises of Raiffeisen Bank JSC** |
|  |  |
| **1. Загальні положення** | **1. General provisions** |
|  |  |
| 1.1. Ці Правила (далі – Правила)  визначають договірні засади щодо перепускного режиму та перебування в приміщеннях АТ «Райффайзен Банк» (далі – Банк) у відносинах між Банком та контрагентами за договорами із Банком (далі – Контрагенти). | 1.1. These Rules (hereinafter – Rules) define contractual guidelines regarding the access mode and the rules of stay in the premises of Raiffeisen Bank JSC (hereinafter – Bank) in the relations between the Bank and the counterparties under the agreements with the Bank (hereinafter – Counterparties). |
|  |  |
| 1.2. Передумовою надання допуску представникам Контрагента (далі – Представники) в приміщення Банку для надання послуг/виконання робіт згідно договору є наявність в договорі, укладеному із Банком, гарантії Контрагента щодо позитивної репутації та благонадійності Представників. | 1.2. A prerequisite for granting access to the representatives of the Counterparty (hereinafter – Representatives) to the Bank’s premises for the provision of the services/performance of works under the agreement shall be the presence in the agreement concluded with the Bank of the Counterparty’s guarantee regarding the positive reputation and the trustworthiness of the Representatives. |
|  |  |
| 1.3. Перед прибуттям представників до приміщень Банку Контрагент зобов’язаний: | 1.3. Prior to arrival of the Supplier’s representatives at the Bank’s premises, the Supplier shall: |
|  |  |
| * на вимогу Банку надати письмовий перелік всіх Представників (із зазначенням їх персональних  даних: дати (число, місяць та рік) народження, номера та серії паспорту/ номера ID-картки, ким виданий), які будуть залучені до  надання послуг/виконання робіт в  приміщеннях Банку; | * provide upon the Bank’s written request the list of all Representatives (with the indication of their personal data: date (day, month and year) of birth, series and number of passport/number of ID-card, issuing authority), who will be engaged in the provision of the services/ performance of works in the premises of the Bank; |
|  |  |
| * самостійно ознайомити Представників під підпис зі змістом цих Правил та попередити їх про необхідність неухильного дотримання цих Правил в період перебування Представників в приміщеннях Банку. | * independently notify the Representatives against their signature of the content of these Rules and the necessity to strictly comply with these Rules when staying in the premises of the Bank. |
|  |  |
| 1.4. Представники при відвідуванні приміщень Банку зобов’язані мати при собі і пред’являти на першу вимогу представникам Банку на вході документи, що засвідчують їх особи (паспорт, ID- картку, водійські права, інший документ з фотографією). | 1.4. The representatives shall be obliged, when visiting the premises of the Bank, to have and present at the first request of the Bank’s representatives their identity document (passport, ID-card, driver’s license, other document with a photo) when entering the building. |
|  |  |
| 1.5. На період надання послуг/виконання робіт згідно з договором з Банком  Представникам  може надаватися перепустка Банку. | 1.5. For the period of the services provision/works performance according to the agreement concluded with the Bank the Bank’s pass card can be provided to the Representatives. |
|  |  |
| **2. Обов’язки Представників** | **2. Obligations of the Representatives** |
|  |  |
| 2.1. Щодо перепустки: | 2.1. In terms of the pass card: |
|  |  |
| * забезпечити надійне зберігання виданої перепустки Банку від пошкодження, її випадкової втрати або крадіжки; | * ensure secure keeping of the Bank’s pass card and prevent damage, loss or theft of the respective card; |
|  |  |
| * не передавати перепустки для доступу до приміщень Банку будь-яким іншим особам; | * not to transfer the pass card for the Bank’s premises to third parties; |
|  |  |
| * негайно повідомляти про втрату перепустки відповідального працівника Банку або інформаційний центр Банку за телефоном: 0 800 500 500; | * immediately notify the responsible employee of the Bank or the Bank’s Call Center by phone 0 800 500 500 about the loss of the pass card; |
|  |  |
| * після закінчення строку надання послуг/виконання робіт згідно договору з Банком та/або його припинення, дострокового обмеження доступу з боку Банку здати перепустку на пост охорони Банку або передати її в Банк через Контрагента. | * return the pass card to the Bank’s security post or return the card to the Bank via the Counterparty after the expiration of the period of the services provision/works performance according to the Agreement with the Bank and/or in the event of the Agreement early termination or access restriction by the Bank. |
|  |  |
| 2.2. Щодо поведінки: | 2.2. In terms of behavior: |
|  |  |
| * вхід та перебування в приміщеннях Представникам дозволяється тільки у робочий час – з 9:00 до 18:00 годин у робочі дні; | * Representatives can enter and stay in the premises only during working hours – from 9.00 a.m. to 6.00 p.m. on business days; |
|  |  |
| * дотримуватись стандартів поведінки щодо безпеки на території Банка у тому числі при виникненні надзвичайних ситуацій, правил пожежної безпеки, а також сприяти підтриманню громадського порядку на об’єктах Банка; | * adhere to the code of conduct in terms of safety on the territory of the Bank, including in the event of emergencies, fire safety rules, and promote the maintenance of public order in the facilities of the Bank; |
|  |  |
| * не перебувати  у стані алкогольного або наркотичного сп’яніння, не приносити з собою та не вживати алкогольні напої, наркотичні та психотропні речовини або їх аналоги, не заносити до приміщень зброю, вибухонебезпечні, легкозаймисті та отруйні речовини, а також продуктові, побутові або технічні вироби, що можуть завдати шкоду приміщенню чи будь-яким особам, які перебувають у приміщеннях Банка, не заходити до приміщень Банка з тваринами, палити лише у відведених для цього місцях; | * not to be in a state of alcohol or drug intoxication; not to bring or consume alcoholic beverages, drugs or psychotropic substances or their analogues; not to bring into the premises weapons, explosive, flammable and poisonous substances, food, household or technical products that can damage the premises or cause harm to any persons who are in the premises of the Bank; not to enter the premises of the Bank with animals; smoking is allowed only in the designated areas; |
|  |  |
| * виконувати будь-які дії, не передбачені договором між Контрагентом та Банком, лише після письмового погодження Банку. | * perform any actions other than those stipulated by the existing Agreement between the Supplier and the Bank only after the Bank’s written approval. |
|  |  |
| 2.3. Щодо майна Банку: | 2.3 In terms of the Bank’s property: |
|  |  |
| * не використовувати обладнання Банку, якщо на це Банком не надано дозволу; | * not to use the Bank’s equipment, unless there is a separate permission of the Bank; |
|  |  |
| * жодним чином не копіювати програмне забезпечення чи інформаційні технології, що встановлено на обладнанні Банку та /або розміщені в інформаційних системах Банку (у випадку отримання будь-якого доступу до нього); | * in no way copy the software or information technology installed on the Bank’s hardware and/or placed in the Bank’s information systems (in case of any access to it); |
|  |  |
| * не використовувати власне інформаційно - телекомунікаційне обладнання у приміщеннях/на території Банку, якщо це явно не дозволено Банком; | * not use own information and telecommunication equipment in the premises/on the Bank’s territory, unless explicitly authorized by the Bank; |
|  |  |
| * не вчиняти будь-які дії з майном Банку, в тому числі, але не обмежуючись, не переносити обладнання Банку з відведених для нього місць. | * not to take any actions with the property of the Bank, including, but not limited to, the transfer of the Bank’s equipment from the places intended for it. |
|  |  |
| 2.4. Щодо захисту інформації: | 2.4. Requirements in terms of information security: |
|  |  |
| * не здійснюватиобробку (збирання, накопичення, зберігання, використання і поширення (розповсюдження, реалізацію, передачу), знищення, належної Банку інформації, що становить Інформація з обмеженим доступом (банківську таємницю, персональні дані фізичних осіб,  іншу конфіденційну інформацію); не використовувати Інформацію з обмеженим доступом з вигодою для себе і не допускати її використання з вигодою для будь-яких третіх осіб | * not to perform the processing (collection, accumulation, storage, use and spreading (distribution, sale, transfer), destruction) of the Bank’s information, which is Restricted information (banking secrecy, personal data of individuals and other confidential information); not to use restricted information for own benefit and prevent its use for the benefit of any third party; |
|  |  |
| * не проводити фото-/відеозйомку приміщень, майна, належної Банку Інформації з обмеженим доступом; | * not to conduct photo/video shooting of premises/property, Restricted information belonging to the Bank |
|  |  |
| * негайно повідомляти Банк про будь-які обставини, що можуть призвести до несанкціонованого витоку, розголошення, розкриття або використання Інформації з обмеженим доступом або про підозру на порушення системи захисту такої інформації; | * immediately notify the Bank of any circumstances that may lead to unauthorized leakage, disclosure or use of restricted information or suspicion of a violation of the system of protection of such information; |
|  |  |
| * дотримуватися та неухильно виконувати вимоги законодавства України щодо правового режиму обробки і захисту Інформації з обмеженим доступом. | * adhere to and strictly comply with the requirements of the current legislation of Ukraine regarding the legal regime for the processing and protection of restricted information. |
|  |  |
| **3. Відповідальність Контрагента** | **3. Counterparty’s responsibility** |
|  |  |
| Контрагент зобов’язаний забезпечити дотримання Представниками вимог цих Правил на протязі дії договору із Банком. Контрагент несе повну відповідальність за дії своїх Представників під час їх перебування на території приміщень Банку, а також за дотримання ними цих Правил. | The Counterparty shall ensure the Representatives’ compliance with the requirements of these Rules during the effective period of the Agreement concluded with the Bank. The Supplier shall be fully liable for the actions of its Representatives during their stay on the Bank’s premises, as well as for their compliance with these Rules. |
|  |  |
| **4. Права Банку** | **4. The Bank’s rights** |
|  |  |
| Банк вправі відмовити Представнику в доступі до приміщення Банку у випадку наявності в Банку обґрунтованої підозри щодо благонадійності Представника, заборонених речей у Представника при відвідуванні приміщень Банку, неналежної поведінки Представника  або інших ознак порушення цих Правил. | The Bank may deny the Representative access to the Bank’s premises if the Bank has justified suspicion regarding the trustworthiness of the Representative, bringing by the Representative of the prohibited things during the visit to the Bank’s premises, improper behaviour of the Representative or other signs of violation of these Rules. |

**ПІДПИСИ СТОРІН / Signatures of the Parties**

**ВІД ЗАМОВНИКА:/** **FROM THE CLIENT:**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Дата/Date): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Заступник Голови Правління/ Deputy Chairman of the Board

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

(підписано кваліфікованим електронним підписом)/

(signed with a qualified electronic signature)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

(підписано кваліфікованим електронним підписом)/

(signed with a qualified electronic signature)

**ВІД АУДИТОРА:/** **FROM THE AUDITOR**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Дата/Date): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підписано кваліфікованим електронним підписом)/

(signed with a qualified electronic signature)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Додаток №2** | | **Annex No. 2** | |
|  | |  | |
| **ДО ДОГОВОРУ ПРО НАДАННЯ АУДИТОРСЬКИХ ПОСЛУГ №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | | **TO THE AUDIT SERVICES AGREEMENT No.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | |
|  | |  | |
| Для цілей цього Договору застосовуються наступні погодинні ставки фахівців Виконавця (євро за годину без ПДВ): | | For the purposes of this Agreement, the following hourly rates of the Counterparty’s specialist (euros per hour exclusive of VAT) shall be applied: | |
|  | |  | |
| **Рівень працівника Виконавця** | **Погодинна ставка, Євро (без ПДВ)** | **Level of the Counterparty’s employee** | **Hourly rate, Euros (exclusive of VAT)** |
|  |  |  |  |
| Партнер/Директор |  | Partner/Director |  |
| Менеджер/Старший менеджер |  | Manager/Senior manager |  |
| Старший аудитор |  | Senior auditor |  |
| Асистент аудитора |  | Assistant auditor |  |
|  | |  | |

**ПІДПИСИ СТОРІН / Signatures of the Parties**

**ВІД ЗАМОВНИКА:/** **FROM THE CLIENT:**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Дата/Date): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Заступник Голови Правління/ Deputy Chairman of the Board

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

(підписано кваліфікованим електронним підписом)/

(signed with a qualified electronic signature)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

(підписано кваліфікованим електронним підписом)/

(signed with a qualified electronic signature)

**ВІД АУДИТОРА:/** **FROM THE AUDITOR**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Дата/Date): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підписано кваліфікованим електронним підписом)/

(signed with a qualified electronic signature)

|  |  |
| --- | --- |
| **Додаток №3** | **Annex No. 3** |
|  |  |
| **ДО ДОГОВОРУ ПРО НАДАННЯ АУДИТОРСЬКИХ ПОСЛУГ №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **TO THE AUDIT SERVICES AGREEMENT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
|  |  |
|  |  |
| **КОДЕКС ПОВЕДІНКИ ДЛЯ ПОСТАЧАЛЬНИКІВ ГРУПИ РАЙФФАЙЗЕН БАНК ІНТЕРНАЦІОНАЛЬ** | **RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL GROUP**  **CODE OF CONDUCT FOR SUPPLIERS** |
|  |  |
| (надалі – «Кодекс») | (hereinafter referred to as “CoC”) |
|  |  |
| **ВСТУП** | **INTRODUCTION** |
|  |  |
| Ґрунтуючись на своїх базових цінностях у сфері ділової етики, соціальної та екологічної свідомості, Група Райффайзен Банк Інтернаціональ (надалі Група) встановлює необхідність дотримання своїми Постачальниками/Продавцями, з якими має договірні відносини, Принципів, визначених цим Кодексом та перелічених нижче. | Based on core values addressing business ethics, social and environmental commitments of Raiffeisen Bank International (hereinafter – Group), the Group requires its Suppliers/Sellers to adhere to the hereafter listed Principles (as defined below) which will apply to any contract entered between them. |
|  |  |
| Кодексу мають дотримуватися всі Постачальники Групи або представники, які діють від імені останніх, що постачають товари, послуги або ліцензії будь-якому бізнес-підрозділу і будь-якій дочірній компанії Групи. | The CoC shall apply to all Group Suppliers or the representatives acting on their behalf that deliver goods, services or licenses to any of the Group´s business units and subsidiaries. |
|  |  |
| Постачальник повинен докласти всіх зусиль для дотримання Принципів Кодексу на будь-якому етапі постачання. | The Supplier shall do its utmost to implement these Principles throughout its whole supply chain. |
|  |  |
| Цей Кодекс не замінює закони і нормативні документи, що діють у кожній країні присутності компаній Групи. | This CoC is not intended to replace the laws and regulations in force in any country where the Group operates. |
|  |  |
| Він закликає дотримуватися і поважати такі закони і нормативні документи, а також забезпечує їх суворе й ефективне виконання. | It seeks to encourage and respect these laws and regulations and ensures that they are faithfully and effectively enforced. |
|  |  |
| Постачальник повинен діяти чесно, прозоро і з дотриманням взаємної поваги до Групи та її представників. | The Supplier shall interact honestly, transparently and with mutual appreciation with the Group and its representatives. |
|  |  |
| Кодекс складений двома мовами, українська редакція є основною. | CoC is bilingual with the Ukrainian version as the main one. |
|  |  |
| **ПРИНЦИПИ** | **THE PRINCIPLES** |
|  |  |
| 1. **Економічні санкції та ембарго** | 1. **Economic Sanctions and Embargoes** |
|  |  |
| Додатково до положень, викладених у розділах 2 - 7 цього Кодексу, Постачальник повинен контролювати можливе застосування економічних санкцій та заборон, а також уникати будь-яких дій у відносинах з Групою, що можуть призвести до порушення Групою санкцій та заборон. | In addition to the following provisions as detailed in sections 2 to 7 below, the Supplier shall check potentially applicable economic sanctions and embargoes and avoid anything in relation to the business relationship with the Group which might finally result in a breach of sanctions or embargoes by the Group. |
|  |  |
| 1. **Базові принципи** | 1. **Underlying Principles** |
|  |  |
| * 1. Постачальник повинен дотримуватися міжнародних екологічних вимог, які визначені Європейською конференцією зі змін клімату в Парижі (СОР21), та прав людини, визначених на міжнародному рівні, не порушувати їх та уникати участі у їх порушенні будь-яким чином. | * 1. The Supplier shall respect international climate targets as defined in the UN Climate Change Conference in Paris (COP21), internationally proclaimed human rights and shall avoid being complicit in human rights abuses of any kind. |
|  |  |
| * 1. Постачальник повинен поважати особисту гідність, конфіденційність і права кожної людини. | * 1. The Supplier shall respect the personal dignity, privacy and rights of each individual. |
|  |  |
| * 1. Не допускається використання Постачальником примусової праці в будь-якій формі. Крім того, Постачальник повинен дотримуватися всіх вимог, визначених Міжнародною організацією праці (МОП). | * 1. Forced labor in all forms is forbidden. Furthermore, the Supplier shall adhere to all standards drawn up by the International Labor Organization (ILO). |
|  |  |
| 1. **Реалізація концепції соціальної відповідальності** | 1. **Social Responsibility Practices** |
|  |  |
| * 1. Свобода об'єднань та право на вільне висловлювання   Постачальник повинен намагатися впроваджувати визнані міжнародні стандарти, не порушуючи при цьому національне законодавство. | * 1. Freedom of Association and Right to Collective Bargaining The Supplier shall seek to implement internationally recognized standards without violating national legislation. |
|  |  |
| Він повинен гарантувати, що його працівники і представники, включно з тимчасовими працівниками (агентами), можуть відкрито висловити свою думку у своїй компанії з питань, пов'язаних з їхніми умовами праці. | It shall ensure that its employees and representatives including temporary (agency) workers may openly express themselves in their company concerning matters related to their working conditions. |
|  |  |
| * 1. Дитяча праця | * 1. Child Labour |
|  |  |
| Суворо заборонено використання дитячої праці, відповідно до вимог МОП, Міжнародною програмою з викоренення дитячої праці (IPEC) і Статтею 32 Конвенції ООН про права дитини (UNCRC). | Child labour as defined by ILO-IPEC and Article 32 of the United Nations Convention on the Rights of the Child (UNCRC) is strictly prohibited. |
|  |  |
| Якщо на об'єктах Постачальника буде виявлений працівник-дитина, Постачальник повинен негайно вжити заходів для припинення цього порушення з дотриманням інтересів дитини. | If any child is found working on the premises of the Supplier, the Supplier shall immediately take steps to redress the situation in accordance with the best interests of the child. |
|  |  |
| * 1. Особистісне різноманіття та недопущення дискримінації | * 1. Diversity and non-discrimination |
|  |  |
| Постачальник повинен заборонити і боротися з дискримінацією за віком, етносом, расою чи кольором шкіри, національним походженням, релігією чи вірою, політичним або іншим переконанням, статтю, сексуальною орієнтацією або інклюзивністю. | The Supplier shall prohibit and fight negative discrimination based on account of a person‘s age, ethnicity, race or colour, national origin, religion or belief, political or other opinion, gender, sexual orientation or disability. |
|  |  |
| Постачальник повинен сприяти особистісному різноманіттю, рівності в можливостях як під час працевлаштування так і в роботі. | The Supplier shall promote diversity, equality of opportunity or treatment in employment and occupation. |
|  |  |
| Постачальник повинен ставитися до всіх працівників з повагою і не використовувати тілесні покарання, психологічний або фізичний примус, будь-яку форму жорстокого поводження, утисків або загрози таких дій. | The Supplier shall treat all employees with respect and shall not use corporal punishment, mental or physical coercion, any form of abuse or harassment or threat of such treatment. |
|  |  |
| * 1. Винагорода | * 1. Remuneration |
|  |  |
| Постачальник повинен забезпечити винагороду працівникам згідно з національним законодавством, що визначає мінімальну заробітну плату і уникати будь-яких утримань заробітної плати в якості дисциплінарного заходу. | The Supplier shall provide remuneration according to national legal standard on minimum wage and avoid any wage deductions as disciplinary measure. |
|  |  |
| У разі відсутності національних законодавчих вимог, винагорода повинна бути достатньою для задоволення основних потреб співробітника (МОП C131 - Угода про фіксовану мінімальну заробітну плату). | Where no national legal standards exist, the remuneration shall be sufficient to meet basic needs of the employee (ILO C131 – Minimum Wage Fixing Convention). |
|  |  |
| * 1. Робочі години | * 1. Working Hours |
|  |  |
| Тривалість робочого часу, включно із понаднормовим часом, повинна встановлюватися відповідно до вимог національних законів. У разі відсутності національних законодавчих вимог, застосовуються стандарти МОП. | Working hours, including overtime, shall comply with applicable local laws. Where no national legal standards exist, ILO standards shall apply. |
|  |  |
| * 1. Професійне здоров'я та безпека | * 1. Occupational Health and Safety |
|  |  |
| Постачальник повинен забезпечити своїх працівників робочими місцями з дотримання вимог безпеки та збереження здоров’я, а також повинен реалізовувати ефективні програми, в разі необхідності, щодо поліпшення умов праці. | The Supplier shall provide its workers with a safe and healthy workplace and should implement effective programs to – where necessary – improve the working environment. |
|  |  |
| Постачальник повинен докласти усіх зусиль для управління ризиками та вжити необхідних заходів для запобігання нещасних випадків і професійних захворювань. | The Supplier shall do its utmost to control hazards and take necessary precautionary measures against accidents and occupational diseases. |
|  |  |
| Постачальнику рекомендується впровадити систему управління охороною праці та здоров'я на основі міжнародних стандартів, таких як OHSAS 18001 або аналогічних стандартів. | The Supplier is encouraged to implement a Health & Safety Management System based on international standards such as OHSAS 18001 or similar. |
|  |  |
| 1. **Реалізація концепції екологічної відповідальності** | 1. **Environmental Responsibility Practices** |
|  |  |
| * 1. Охорона навколишнього середовища | * 1. Environmental Protection |
|  |  |
| Постачальник повинен діяти згідно з відповідними національними і визнаними міжнародними екологічними стандартами і -національними законами, при цьому слід дотримуватися найвищого стандарту, включаючи ROHS (Директива, що обмежує вміст шкідливих речовин) і WEEE (Директива про відходи електричного та електронного устаткування). | The Supplier shall act in accordance with relevant local and internationally recognized environmental standards and applicable local laws, whereby the highest standard shall be applied especially including the Directives ROHS (Restriction of Hazardous Substances) and WEEE (Waste from Electrical and Electronic Equipment). |
|  |  |
| Постачальник повинен мінімізувати свій негативний вплив на навколишнє середовище і повинен впроваджувати заходи, що сприяють захисту навколишнього середовища. | The Supplier shall minimize its environmental impact and should implement measures contributing to the protection of the environment. |
|  |  |
| Група очікує, що Постачальник буде дотримуватися правил економіки замкнутого циклу протягом цілого життєвого циклу свого виробу: проектування, розробка, виробництво, транспортування, використання і розміщення та/або переробка. | RBI expects the Supplier to follow the rules of circular economy during the whole product life cycle: conception, development, production, transport, use and disposal and/or recycling. |
|  |  |
| Постачальник повинен мінімізувати або прагнути уникати небезпечних викидів в атмосферу, споживання енергії та викидів CO2. | The Supplier shall minimize or strive to avoid hazardous air emissions, energy consumption and CO2 emissions. |
|  |  |
| Серед іншого, Постачальник повинен розробляти такі продукти та послуги, які характеризуються низьким енергоспоживанням і скороченням викидів CO2 під час всього життєвого циклу. | In particular, the Supplier shall develop products and services that feature low energy consumption and CO2 emission reduction during the whole life cycle. |
|  |  |
| * 1. Управління відходами та ресурсами | * 1. Waste- and Resource-Management |
|  |  |
| Постачальник повинен раціонально використовувати матеріали і ресурси при купівлі або виробництві товарів для мінімізації негативного впливу на навколишнє середовище. | The Supplier shall limit the use of materials and resources when sourcing or producing goods in order to minimize its environmental impact. |
|  |  |
| Постачальнику рекомендується відстежувати джерела корисних копалин в зоні конфліктів, сприяти прозорості в його власному ланцюжку постачання і запроваджувати з цією метою відповідні заходи. | The Supplier is encouraged to track the source of conflict minerals, to promote transparency along its own supply chain and to put in place measures for this purpose. |
|  |  |
| Використання рідкісних ресурсів потрібно обмежити або виключити, якщо це можливо. Виробничі відходи повинні ідентифікуватися, перевірятися, до них повинні бути застосовані відповідні заходи щодо подальшої утилізації. | The use of rare resources shall be limited or avoided where possible. The waste produced by all its activities shall be identified, monitored and managed. |
|  |  |
| Постачальник повинен намагатися зменшити обсяг відходів від своєї діяльності. Переробка відходів повинна виконуватися відповідно до чинного екологічного законодавства. | The Supplier shall strive to reduce the waste. Waste treatment shall be in accordance with applicable environmental laws. |
|  |  |
| 1. **Корпоративна етика** | 1. **Business Integrity** |
|  |  |
| * 1. Принципи протидії корупції та фінансовим злочинам | 5.1 Anti-Corruption and Financial Crime Principles |
|  |  |
| Постачальник не повинен скоювати корупційні дії та фінансові злочини в будь-якій формі або дії, які можуть бути потенційно розцінені як такі. | The Supplier shall refrain from any form of corruption or financial crime actions that could potentially be construed as such. |
|  |  |
| Постачальник повинен дотримуватись вимог чинного законодавства, та уникати будь-яких дій у відносинах з Групою, що можуть в результаті спричинити порушення Групою чинних санкцій та заборон. | The Supplier shall comply with the requirements of applicable laws and avoid anything in business relationship with the Group which might finally result in a breach of sanctions or prohibitions by the Group. |
|  |  |
| Будь-який потенційний або існуючий конфлікт інтересів (наприклад, близькі стосунки, додаткова робота) між Постачальниками/ працівниками Постачальника і Групою повинен бути негайно розкритий Групі встановленими каналами зв'язку. | Any potential or existing conflict of interest (e.g. close relationship, supplementary job) between supplier/ supplier employees and the Group must be disclosed immediately to the Group via the established communication channels. |
|  |  |
| Постачальник не може пропонувати, обіцяти або надавати неправомірну вигоду національним або іноземним державним службовцям, посадовим особам суб’єктів господарювання у приватному секторі, в тому числі, але не обмежуючись, представникам Банку, для отримання привілейованого становища або сприятливого рішення; зазначене правило поширюється на благодійні заходи, надання або отримання подарунків та запрошень на ділові обіди і заходи. | The Supplier may not offer, promise or grant illegal benefits to national or international public officials or decision-makers operating in the private sector including but not limited to bank representatives in order to achieve a preferential treatment or favorable decision; the same applies when dealing with donations, gifts or invitations to business meals and events. |
|  |  |
| Постачальник не повинен допускати ситуацій, коли йому обіцяють або пропонують переваги, і не повинен приймати їх, якщо це може створювати або створює видимість для сторони, яка дає такі переваги, що вона таким чином може вплинути на бізнес-рішення. Аналогічно, Постачальник не має права вимагати будь-яких переваг. | The Supplier may not allow itself to be promised or offered advantages and shall not accept the same if this may or shall create the appearance to the party bestowing the advantages that it can thus be influenced in business decisions. Likewise, the Supplier may not request advantages. |
|  |  |
| Для забезпечення дотримання вимог Кодексу протягом дії договору Постачальник зобов’язаний на вимогу Групи, надати без затримки запитувані відомості для перевірки дотримання вимог Кодексу, і повинен в найкоротший термін інформувати Групу про відомі йому випадки чи підозри недотримання вимог Кодексу Постачальником або будь-якою третьою стороною, а також про вжиті заходи, для забезпечення дотримання вимог Кодексу. | In order to ensure compliance with the Code for the duration of the Contract, the Supplier shall provide on demand and at all time to the Group all elements requested to establish such compliance, and shall inform the Group, without delay, when it knows or has reason to know, of any failure to comply with the Rules by itself or any Third Party, as well as the corrective measures adopted to ensure compliance with the COC. |
|  |  |
| Істотне недотримання вимог Кодексу може стати причиною розірвання Договору відповідно до його умов. | A material non-compliance with the COC may trigger a termination right of the Contract in accordance with its provisions. |
|  |  |
| * 1. Принцип вільної конкуренції | * 1. Free Competition Principle |
|  |  |
| Постачальник повинен поважати правила вільної та чесної конкуренції при веденні бізнесу, зокрема, не порушувати будь-яке законодавство про конкуренцію та/або антимонопольне законодавство. | The Supplier shall respect the rules of free and fair competition in all business relation, in particular not act against any competition and/or antitrust law. |
|  |  |
| Постачальник не бере участі в будь-якій змові, не обмінюється і не розкриває третім особам будь-яку інформацію про будь-яку заплановану, поточну або найближчу закупівлю Групи. | The Supplier does not take part in any collusive conduct, does not exchange or disclose any information with any third party related to any planned, running or pending procurement of the Group. |
|  |  |
| * 1. Принцип спонсорства | * 1. Sponsorship Principle |
|  |  |
| Усі спонсорські заходи Постачальника повинні реалізовуватися відповідно до чинного національного законодавства. | All sponsoring measures by the Supplier must be in accordance with applicable national legislation. |
|  |  |
| * 1. Внески на користь політичних партій | * 1. Political Contributions Principle |
|  |  |
| Постачальник повинен робити внески на користь політичних партій, гранти або інші грошові переваги будь-якій політичній партії тільки відповідно до вимог національного законодавства. | The Supplier shall only donate money or grant any monetary benefits to any political party within regulation by national law and in compliance with the national law. |
|  |  |
| * 1. Принцип боротьби з відмиванням грошей і фінансуванням тероризму | * 1. Anti Money Laundering and Counter Terrorist-Financing Principle |
|  |  |
| Група зобов'язується дотримуватися всіх вимог директив ЄС і національного законодавства. | The Group is committed to fully comply with all applicable EU directives and national legislation. |
|  |  |
| Ми відмовляємося від ведення бізнесу у спосіб, що призводить до ухилення від сплати податків нашими Постачальниками або іншими третіми особами. | We reject doing business in a way that assists or facilitates tax evasion by our Suppliers or other third parties. |
|  |  |
| Ми розглядаємо наших Постачальників як важливу опору в наших зусиллях щодо запобігання відмиванню грошей та боротьби з фінансуванням тероризму та очікуємо, що Постачальник вживатиме всіх заходів для запобігання відмиванню грошей і фінансуванню тероризму у своїй сфері впливу. | We consider our Suppliers as an important pillar in our money laundering prevention and counter terrorist-financing efforts and expect as such that the Supplier shall take all measures to prevent money laundering and terrorist financing within its sphere of influence. |
|  |  |
| Постачальники, які згідно законодавства зобов'язані впроваджувати такі політики і процедури, повинні їх своєчасно оновлювати відповідно змін законодавства. | For Suppliers that are legally obligated to implement such policies and procedures, the Supplier shall do so in full and adhere to such laws as amended from time to time. |
|  |  |
| * 1. Інтелектуальна власність, захист інформації та захист даних | * 1. Intellectual Property, Data Security and Data Protection |
|  |  |
| Постачальник повинен дотримуватись вимог угоди про нерозголошення (або аналогічні угоди), укладену з компаніями Групи, і дотримуватися законодавства про інтелектуальну власність і про захист даних, а також додаткових вимог щодо захисту даних і безпеки, визначених у Договорі. | The Supplier shall comply with the Non-Disclosure Contract (or similar) concluded with the Group companies and adhere to all applicable intellectual property and data protection laws and all specific data protection and security requirements agreed to in the Contract. |
|  |  |
| 1. **Залучення субпідрядників** | 1. **Sub-contracting** |
|  |  |
| Постачальник повинен вжити вичерпних заходів спрямованих на дотримання підрядниками та/або субпідрядниками (далі - «Субпідрядники») вимог цього Кодексу в тій мірі, в якій вони залучені до виконання умов Договору. | The Supplier shall with best effort try to bind its contractors and/or subcontractors (hereinafter referred to as “Subcontractors”) to the Principles of this CoC insofar as they are involved in the implementation of the terms of the Agreement. |
|  |  |
| Постачальник має утриматися від необґрунтованого залучення Субпідрядників або будь-яких третіх осіб для виконання умов Договору з метою ухилення від дотримання відповідних вимог законодавства та цього Кодексу. | The Supplier shall with best efforts refrain from unreasonable usage of subcontractors or any third parties for services under the Agreement to evade applicable legal requirements and any of the standards set in the CoC. |
|  |  |
| Постачальник повинен гарантувати, що його Субпідрядники беруть на себе обов'язок: | The Supplier shall ensure that its Subcontractors undertake to: |
|  |  |
| * сприяти і забезпечувати дотримання принципів цього Кодексу їхніми постачальниками та Субпідрядниками; | * Promote and ensure compliance with the principles of this CoC by their suppliers and Subcontractors; |
|  |  |
| * реалізовувати систему моніторингу, що дозволяє попередити та усунути будь-який ризик, який має екологічний та/або соціальний вплив у всьому ланцюжку поставок. | - Implement a monitoring system enabling them to prevent and deal with any risk having an environmental and/or social impact across the whole supply chain. |
|  |  |
| 1. **Комплаєнс, моніторинг та аудит** | 1. **Compliance, Monitoring and Audits** |
|  |  |
| Постачальнику рекомендується призначити відповідальну особу з необхідними повноваженнями для впровадження і виконання положень цього Кодексу (включаючи, наприклад, забезпечення розуміння та дотримання цих стандартів його працівниками та постійний моніторинг своєї діяльності для забезпечення дотримання вимог цього Кодексу). | It is recommended that the Supplier appoint a responsible person with the necessary mandate and resources to implement and follow up provisions of this CoC (including, e.g. ensuring that its employees understand and comply with these standards and monitoring its operation regularly to ensure compliance with the Code.) |
|  |  |
| Група (а саме: безпосередня сторона підписання договору) може перевіряти Постачальника і, в деяких випадках, Субпідрядників щодо дотримання вимог Кодексу та достовірності відомостей, наданих Постачальником. | The Group (namely, the direct contractual Party of the Supplier) might audit the Supplier’s and in some cases Subcontractors’ compliance with the CoC and the information given by the Supplier. |
|  |  |
| Якщо Постачальник або Субпідрядник порушує вимоги Кодексу, Група (а саме: безпосередня сторона підписання договору) ініціює переговори і має право вимагати від Постачальника план заходів, спрямованих на усунення невідповідностей вимогам Кодексу. | If the Supplier or the Subcontractor is in breach of the CoC, the Group (namely, direct contractual Party of the Supplier) will initiate a dialogue and is entitled to require an implementation plan for improvements that will bring the Supplier and/or Subcontractor back into full compliance with the CoC. |
|  |  |
| Суттєве недотримання Постачальником вимог Кодексу може призвести до розірвання Договору відповідно до його умов, що ініціюється безпосередньою стороною підписання договору. | A material non-compliance with the principles of the Code by the Supplier may trigger a termination right of the Agreement in accordance with its provisions, initiated by direct contractual Party of the Supplier. |
|  |  |
| Постачальник бере на себе витрати, що можуть виникнути у зв’язку з виконанням вимог цього Кодексу. | The Supplier is solely responsible for any expenses incurred for complying with the CoC. |
|  |  |
| Постачальнику слід негайно повідомляти про порушення вимог щодо боротьби з відмиванням грошей і фінансуванням тероризму, протидії корупції та фінансовим злочинам, про які слід негайно повідомляти, у т.ч. конфіденційно, телефонами гарячої лінії 0 800 509 990, +38044 230 99 59 та поштою на адресу fraud.incidentbox@raiffeisen.ua та безпосередню сторону підписання договору про будь-яке відхилення від інших вимог цього Кодексу за реквізитами, вказаними в договорі. | The Supplier shall immediately notify of breach of the requirements regarding money-laundering and terrorism financing counteraction, fight against corruption and financial crimes, on which it shall be reported immediately, including in the confidential manner, by the telephone numbers of the hotline 0 800 509 990, +38044 230 99 59 and by email fraud.incidentbox@raiffeisen.ua and the direct contractual Party of any deviation from other requirements of this Code using the details specified in the Agreement. |
|  |  |
| Для повідомлення про будь-яке відхилення від цього Кодексу Постачальник також має можливість скористатись системою конфіденційних повідомлень rbi.whispli.com/whistleblowing. | Moreover, the Supplier may use the Whistleblowing system rbi.whispli.com/whistleblowing to inform on any breach of the provisions of this Code. |
|  |  |

**ПІДПИСИ СТОРІН / Signatures of the Parties**

**ВІД ЗАМОВНИКА:/** **FROM THE CLIENT:**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Дата/Date): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Заступник Голови Правління/ Deputy Chairman of the Board

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

(підписано кваліфікованим електронним підписом)/

(signed with a qualified electronic signature)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

(підписано кваліфікованим електронним підписом)/

(signed with a qualified electronic signature)

**ВІД АУДИТОРА:/** **FROM THE AUDITOR**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Дата/Date): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підписано кваліфікованим електронним підписом)/

(signed with a qualified electronic signature)

|  |  |
| --- | --- |
| **Додаток №4** | **Annex No. 4** |
|  |  |
| **ДОДАТКОВИЙ ДОГОВІР** | **ADDITIONAL AGREEMENT** |
| **ПРО ПОРЯДОК ЕЛЕКТРОННОГО ДОКУМЕНТООБІГУ** | **ON THE ELECTRONIC DOCUMENT FLOW PROCEDURE** |
|  |  |
| **ДО ДОГОВОРУ ПРО НАДАННЯ АУДИТОРСЬКИХ ПОСЛУГ №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **TO THE AUDIT SERVICES AGREEMENT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
|  |  |
| **м. Київ** | **Kyiv** |
|  |  |
| **Акціонерне товариство «Райффайзен Банк»**, надалі іменоване як «ЗАМОВНИК», в особі Заступника Голови Правління який (-а) діє на підставі Статуту та в особі , який (-а) діє на підставі довіреності \_ , з однієї сторони, | **Raiffeisen Bank Joint Stock Company**, hereinafter referred to as “ Client”, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Deputy Chairman of the Board, acting on the basis of the Articles of Association, and represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the power of attorney \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the one hand, |
|  |  |
| Та | And |
|  |  |
| **Товариство з обмеженою відповідальністю**  ,  надалі іменоване як «АУДИТОР», в особі , який (-яка) діє на підставі , з іншої сторони, | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **Limited Liability Company**, hereinafter referred to as “Auditor”, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other hand, |
|  |  |
| надалі разом іменовані як «СТОРОНИ», а кожна окремо як «СТОРОНА», уклали цей додатковий договір про порядок електронного документообігу (далі - ДУ) за договором про надання аудиторських послуг\_ № \_\_ від «\_\_» \_\_\_ 202\_ (далі - Договір), про наступне: | hereinafter jointly referred to as “Parties”, and separately as “Party”, have entered into this additional agreement on the electronic document flow procedure (hereinafter – “AA”) under the Audit Services Agreement No. \_\_ of “\_\_” \_\_\_ 202\_ (hereinafter referred to as “the Agreement”) on the following: |
|  |  |
| 1. Сторони домовились всі документи на виконання Договору, зміну його умова та на створення інших юридичних наслідків в рамках Договору (далі - Е-документи) підписувати в електронній формі із застосуванням кваліфікованих електронних підписів (далі - КЕП) уповноважених представників Сторін та направляти їх каналами електронного документообігу, зазначеними в п. 2 ДУ (далі разом - Е-сервіси). | 1. The Parties have agreed to sign all the documents pursuant to the Agreement, the amendment of the terms thereof and creating other legal consequences within the Agreement (hereinafter - Е-documents) in electronic form using qualified electronic signatures (hereinafter referred to as “QES”) of the Parties’ authorized representatives and send them by means of electronic document flow channels mentioned in clause 2 of the AA (hereinafter collectively- Е-services). |
|  |  |
| Складання документів на виконання Договору, зміну його умов та на створення інших юридичних наслідків в рамках Договору (Е-документів) здійснюється в порядку та строки, передбачені Договором. | The documents for the fulfilment of the Agreement, the amendment of the terms thereof and the creation of other legal consequences within the Agreement (E-documents) shall be drafted according to the procedure and terms stipulated by the Agreement. |
|  |  |
| Сторони домовились не застосовувати кваліфіковану електронну печатку при створенні Е-документів. | The Parties have agreed not to use the electronic seal when creating Е-documents. |
|  |  |
| 1. Обмін «Е-документами» може здійснюватися Сторонами з використанням таких Е-сервісів: | 1. The Parties may exchange Е-documents using the following **Е-services**: |
|  |  |
| * онлайн-сервісу електронного документообігу «Вчасно» - https://vchasno.ua (далі - Вчасно), | * the online service of electronic document flow “Vchasno” - <https://vchasno.ua> (hereinafter - Vchasno), |
| комп’ютерної програми «M.E.Doc «Електронний документообіг» (далі - M.E.Doc), | computer program “M.E.Doc ”Electronic document flow” (hereinafter - M.E.Doc), |
|  |  |
| електронної пошти та «e-mail» відповідальних осіб Сторін, зазначених в п. 3 ДУ (далі - Е-пошта). | electronic mail and e-mail address of the Parties’ responsible officers mentioned in clause 3 of the AA (hereinafter - Е-mail). |
|  |  |
| На дату підписання ДУ Сторони узгодили, що основним Е-сервісом є \_\_ Вчасно/ M.E.Doc/ Е-пошта (залишити необхідний). | As of the date of AA signing the Parties agreed that \_\_ Vchasno/ M.E.Doc/ Е-mail (select the necessary option) shall be the main E-service. |
|  |  |
| Зміна на інший Е-сервіс здійснюється за взаємною згодою Сторін шляхом обміну повідомленнями Е-поштою. | Е-service list may be changed at the Parties’ mutual consent by means of E-mail message exchange. |
|  |  |
| 1. Для забезпечення своєчасного та належного обміну Е-документами на умовах ДУ кожна із Сторін визначила наступного відповідального працівника (далі окремо - Відповідальна особа або разом Відповідальні особи): | 1. In order to ensure timely and proper exchange of Е-documents on the terms of AA, each Party has assigned a responsible employee (hereinafter individually – Responsible Officer or collectively – Responsible Officers): |
|  |  |
| |  |  | | --- | --- | | Від Банку: | Від Аудитора: | | ПІБ \_\_\_\_\_\_\_\_\_,  тел.: \_\_\_\_\_\_,  e-mail \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | ПІБ \_\_\_\_\_\_\_\_\_,  тел.: \_\_\_\_\_\_,  e-mail \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |  |  | | |  |  | | --- | --- | | From the Bank: | From the Auditor: | | Full name \_\_\_\_\_\_\_\_\_,  Phone: \_\_\_\_\_\_,  e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Full name \_\_\_\_\_\_\_\_\_,  Phone: \_\_\_\_\_\_,  e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |  |  | |
|  |  |
| Кожна із Сторін підтверджує, що її Відповідальна особа уповноважена: | Each of the Parties confirms that its Responsible Officer is authorized to: |
|  |  |
| * бути отримувачем та відправником Е-документів через визначені цією ДУ Е-сервіси; | * be a recipient and sender of Е-documents via E-services defined by this AA; |
| * узгоджувати/ змінювати основний Е-сервіс для обміну Е-документами засобами Е-пошти; | * approve/ change the principal Е-service for the exchange of Е-documents by means of Е-mail; |
| * здійснювати комунікації з питань підписання уповноваженими представниками Сторін Е-документів та їх подальшого супроводження. | * carry out communication on the issue of the signing of E-documents by the authorized persons and further follow-up on such documents. |
|  |  |
| Про зміну Відповідальних осіб Сторони негайно інформують одна одну шляхом направлення відповідного електронного повідомлення через чинні електронні адреси Відповідальних осіб Сторін не пізніше ніж за 5 днів до дати зміни. | The Parties shall inform each other on the change of the Responsible Officers immediately by sending the respective electronic message via the valid emails of the Parties at least 5 days prior to the date of change. |
|  |  |
| 1. Електронна взаємодія Сторін здійснюється з використанням функціоналу Е-сервісу. | 1. The Parties’ electronic interaction shall take place using E-service functionality. |
|  |  |
| 1. Двосторонній Е-документ вважається підписаним Сторонами з моменту застосування уповноваженим представником останньої Сторони-підписанта КЕП до відповідного Е-документа. | 1. The bilateral Е-document is deemed signed by the Parties immediately after the authorized representative of the last Party-signatory attaches QES to the respective E-document. |
|  |  |
| Сторони дійшли згоди, що якщо в тексті відповідного Е-документа передбачений реквізит «дата складання» - «\_\_» \_\_\_ 20\_\_р.», датою складання такого документа є дата, зазначена в цьому реквізиті незалежно від дати застосування КЕП кожної із Сторін. | The Parties have agreed that if the “document date” – “\_\_” \_\_\_ 20\_\_ detail is available in the text of the respective E-document, the date of the document shall be the date specified in such detail regardless of the date on which the QES of each of the Parties is applied. |
|  |  |
| 1. Датою та часом відправлення/ отримання Е-документа вважаються: | 6. The date and time of sending/receiving the E-document shall be: |
|  |  |
| * для Вчасно та M.E.Doc - дата і час, що зазначені в протоколі (подія/ квитанція «Відправлено або доставлено контрагенту») щодо відповідного Е-документа, сформованому у Вчасно/ M.E.Doc; | - for Vchasno and M.E.Doc – the date and time specified in the protocol (event/receipt “Sent or delivered to the counterparty”) regarding the respective E-document generated in Vchasno/M.E.Doc; |
| * для Е-пошти - дата і час, що зазначені в електронному повідомленні з вкладеним відповідним Е-документом. | - for Е-mail – the date and time specified in the electronic message with the respective E-document attached. |
|  |  |
| При цьому, Сторона-отримувач має не пізніше наступного робочого дня з моменту отримання Е-документа направити Стороні-відправнику у відповідь повідомлення (підтвердження) з вкладеним Е-документом наступного змісту: «Підтверджую отримання» або інше аналогічне за змістом. | Then the Party-recipient shall send the message (confirmation) with the E-document attached of the following content: “I confirm the receipt” or other similar content to the Party-sender in reply no later than on the following business day upon receipt of E-document. |
|  |  |
| 1. Кожна із Сторін зобов’язується забезпечити щоденну (не менше одного разу на робочий день) перевірку вхідної кореспонденції в Е-сервісі забезпечуючи таким чином підтвердження факту одержання Е-документів від іншої Сторони згідно умов ДУ. | 7. Each Party shall ensure that the incoming correspondence in E-service is checked on a daily basis (at least once per business day), thus ensuring the confirmation of E-documents receipt from the other Party according to the terms of the AA. |
|  |  |
| Якщо Сторона-відправник не отримує підтвердження факту одержання Е-документа іншою Стороною-отримувачем протягом більш ніж три робочі дні з дати відправки, за відсутності доказів технічних збоїв в основному Е-сервісі, Сторона-відправник вважається такою, що належним чином виконала обов’язок за Договором по відправленню та доставці відповідного документа за наявні доказів відправлення. | If the Party-sender does not receive the confirmation of the fact that the E-document was received by the other Party-recipient within more than three business days of the sending date, if no proofs of technical failures in the main E-service are available, the Party-sender shall be deemed to have duly fulfilled its obligation to send and deliver the respective document under the Agreement if the proofs of sending are available. |
|  |  |
| Одночасно з цим Сторона-відправник вправі створити та підписати відповідний документ також в паперовій формі та надіслати іншій Стороні поштою рекомендованим листом з повідомленням про вручення. | At the same time, the Party-sender shall have the right to create and sign the respective document also in a paper-based form and send it to the other Party by registered mail, return receipt requested. |
|  |  |
| За взаємною згодою Сторони вправі в будь-який час домовитись про інші умови, порядок та форми створення, підписання документів, а також застосування альтернативних каналів зв’язку для обміну документами за Договором. | At the Parties’ mutual consent the Parties may at any time agree upon other terms, procedure and forms of creating, signing of documents, as well as the use of the alternative communication channels to exchange the documents under the Agreement. |
|  |  |
| 1. Е-документ вважається відхиленим Стороною-отримувачем, якщо Сторона-отримувач у відповідь Стороні-відправнику направила (в тому числі з використанням відповідного функціоналу Е-сервісу) мотивовану відмову від підписання відповідного Е-документу з обов’язковим надання коментарів про обґрунтовані причини відхилення. | 8. An Е-document is deemed declined by the Party-sender if the Party-recipient sends a well-grounded refusal to sign the respective E-document in reply to the Party-sender (including using the respective E-service functionality) with the mandatory comments on the justified reasons for the refusal. |
|  |  |
| 1. Кожна із Сторін протягом дії Договору забезпечує виконання наступних вимог: | 9.Each Party shall ensure the fulfilment of the following requirements during the effective period of the Agreement: |
|  |  |
| * невідкладно повідомляти іншу Сторону про підозру або факт компрометації особистого ключа підписувача; | - Notify the other Party immediately on a suspected or actual compromising of the signatory’s personal key; |
| * своєчасно надавати інформацію про зміну ідентифікаційних даних, які містить сертифікат відкритого ключа; | - Timely provide the information on the change of the identification data the open key certificate contains; |
| * не використовувати особистий ключ у разі його компрометації, а також у разі скасування або блокування сертифіката відкритого ключа. | - Not to use the personal key if it is compromised or if the open key certificate is cancelled or blocked. |
|  |  |
| 1. Кожна із Сторін гарантує та підтверджує, що Сторона-відправник при направленні кожного Е-документа засобами Вчасно/ M.E.Doc буде додатково інформувати про це на електронну пошту Відповідальної Сторони-отримувача з використанням відповідної функції сервісу Вчасно/ M.E.Doc. | 10.Each Party guarantees and confirms that, when sending each E-document by means of Vchasno/M.E. Doc, the Party-sender shall additionally provide the information about it to the email of the Responsible Officer of the Party-recipient using the respective function of the service Vchasno/ M.E.Doc. |
|  |  |
| 1. ДУ набуває чинності з моменту її підписання КЕП представників останньої Сторони, якщо інша дата набрання чинності не буде зазначена за згодою Сторін вгорі на першій сторінці ДУ, і становить невід'ємну частину Договору. Інші умови Договору залишаються без змін. | 11. The AA shall come into effect immediately upon its signing with the QES of the last Party’s representatives, unless another effective date is specified upon the Parties’ consent on the top of the AA’s first page, and shall be inseparable part of the Agreement. Other terms of the Agreement shall remain unchanged. |
|  |  |

**ПІДПИСИ СТОРІН / Signatures of the Parties**

**ВІД ЗАМОВНИКА:/** **FROM THE CLIENT:**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Дата/Date): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Заступник Голови Правління/ Deputy Chairman of the Board

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

(підписано кваліфікованим електронним підписом)/

(signed with a qualified electronic signature)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

(підписано кваліфікованим електронним підписом)/

(signed with a qualified electronic signature)

**ВІД АУДИТОРА:/** **FROM THE AUDITOR**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Дата/Date): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підписано кваліфікованим електронним підписом)/

(signed with a qualified electronic signature)

|  |  |
| --- | --- |
| **ДОДАТКОВА УГОДА № 1 від \_\_\_\_\_** **ДО ДОГОВОРУ ПРО НАДАННЯ АУДИТОРСЬКИХ ПОСЛУГ № \_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_** | **ADDITIONAL AGREEMENT No. 1 TO THE AUDIT SERVICES AGREEMENT No. \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_** |
| м. Київ “\_\_” \_\_\_\_\_\_\_ 2025 року | Kyiv “\_\_” \_\_\_\_\_\_\_ 2025 |
|  |  |
| **Акціонерне товариство «Райффайзен Банк»**, надалі іменоване як «ЗАМОВНИК», в особі Заступника Голови Правління який діє на підставі Статуту та в особі , що діє на підставі Довіреності , з однієї сторони, | **Raiffeisen Bank Joint Stock Company,** hereinafter referred to as the “CLIENT”, as represented by the Deputy Chairman of the Board\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Articles of Association, and represented by\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Power of Attorney\_\_\_\_\_\_\_, on the one hand, |
| Та | And |
|  |  |
| **Товариство з обмеженою відповідальністю**  ,  надалі іменоване як «АУДИТОР», в особі , що діє на підставі Довіреності , з іншої сторони, | **Limited Liability Company**  ,  hereinafter referred to as the “AUDITOR”, as represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Power of Attorney , on the other hand, |
| надалі разом іменовані як «Сторони», а кожна окремо як «Сторона», уклали цю Додаткову угоду № 1 (далі – Додаткова угода) до Договору про надання аудиторських послуг № \_\_\_\_ від \_\_\_\_ (далі – «Договір») про наступне: | hereinafter jointly referred to as the “Parties” and each individually as the “Party”, have entered into this Additional Agreement No. 2 (hereinafter – Additional Agreement) to the Audit Services Agreement No. \_\_\_\_ of \_\_\_\_ (hereinafter – “Agreement”) on the following: |
|  |  |
| **1. ЗАГАЛЬНІ УМОВИ** | **1. GENERAL TERMS** |
|  |  |
| 1.1. Сторони дійшли згоди, що Аудитор, в порядку та на умовах, визначених Договором та цією Додатковою угодою, зобов’язується надати Замовнику послуги наступного змісту (надалі – «Послуги»): | 1.1. The Parties have agreed that the Auditor shall provide the services listed below (hereinafter – “Services”) to the Client on the terms and according to the procedure defined in the Agreement and this Additional Agreement: |
|  |  |
| * + 1. У відповідності до інструкцій отриманих від головної аудиторської робочої команди Raiffeisen Bank International AG для пакету фінансової звітності за 2025 рік, Аудитор зобов’язується провести: | 1.1.1. According to the guidelines received from the chief audit workgroup of Raiffeisen Bank International AG for the package of financial statements for 2025, the Auditor shall perform: |
|  |  |
| 1.1.1.1. Огляд пакету звітності Замовника, складеного у відповідності до облікових політик Групи Raiffeisen, станом на 31 березня 2025 року та за три місяці, що закінчяться зазначеною датою («Проміжний пакет звітності 1» та «Послуги 1»). | 1.1.1.1. Review of the Client’s package of statements drawn up according to the accounting policies of Raiffeisen Group as of March 31, 2025, and for the three months ending on the said date (“Intermediary Package of Statements 1” and “Services 1”). |
|  |  |
| 1.1.1.2. Огляд пакету звітності Замовника, складеного у відповідності до облікових політик Групи Raiffeisen, станом на 30 червня 2025 року та за шість місяців, що закінчяться зазначеною датою («Проміжний пакет звітності 2» та «Послуги 2»). | 1.1.1.2. Review of the Client’s package of statements drawn up according to the accounting policies of Raiffeisen Group as of June 30, 2025, and for the six month ending on the said date (“Intermediary package of statements 2” and “Services 2”). |
|  |  |
| 1.1.1.3. Огляд пакету звітності Замовника, складеного у відповідності до облікових політик Групи Raiffeisen, станом на 30 вересня 2025 року та за дев’ять місяців, що закінчяться зазначеною датою («Проміжний пакет звітності 3» та «Послуги 3»). | 1.1.1.3. Review of the Client’s package of statements drawn up according to the accounting policies of Raiffeisen Group as of September 30, 2025, and for the nine months ending on the said date (“Intermediary package of statements 3” and “Services 3”). |
|  |  |
| 1.1.1.4. Аудит пакету звітності Замовника, складеного у відповідності до облікових політик Групи Raiffeisen, станом на 31 грудня 2025 року та за рік, що закінчиться зазначеною датою («Річний пакет звітності» та «Послуги 4»). | 1.1.1.4. Audit of the Client’s package of statements drawn up according to the accounting policies of Raiffeisen Group as of December 31, 2025, and for the year ending on the said date (“Annual Package of Statements” and “Services 4”). |
|  |  |
| 1.1.1.5. Послуги 1, Послуги 2, Послуги 3 Аудитор зобов’язується надати, коли буде виникати необхідність в проведені Огляду пакету звітності Замовника за вимогою Raiffeisen Bank International AG. | 1.1.1.5.. The Auditor shall provide Services 1, Services 2 and Services 3 when the need to hold the Review of the Client’s package of statements upon the demand of Raiffeisen Bank International AG arises. |
|  |  |
| У разі виникнення необхідності у надані Послуги, описаних у пп.1.1.1.1, 1.1.1.2, 1.1.1.3. цієї Додаткової угоди, Замовник зобов’язується надати письмове повідомлення Аудитору про необхідність надання такої Послуги. | Should the necessity to provide the Services described in subclauses 1.1.1.1, 1.1.1.2, 1.1.1.3. hereof arise, the Client shall provide a written notice to the Auditor on the necessity to provide such Services. |
|  |  |
| 1.1.2. Аудитор зобов’язується провести аудит і підготувати передбачені Договором аудиторські висновки (звіти) за його результатами щодо фінансової звітності Замовника, складеної згідно з Міжнародними стандартами фінансової звітності («МСФЗ») станом на 31 грудня 2025 року та за рік, що закінчиться зазначеною датою, що включає: | 1.1.2. The Auditor shall perform the audit and, based on the outcomes thereof, draw up the audit opinions (reports) stipulated by the Agreement regarding the Client’s financial statements under the International Financial Reporting Standards (“IFRS”) as of December 31, 2025, and for the year ending on the said date, which includes: |
|  |  |
| 1.1.2.1. Аудит окремої фінансової звітності Замовника станом на 31 грудня 2025 року та за рік, що закінчиться зазначеною датою (надалі – «Окрема Фінансова звітність за 2025 рік»). Послуги, описані в цьому пункті, можуть надалі йменуватися «Послуги 5». | 1.1.2.1. Audit of the Client’s separate financial statements as of December 31, 2025, and for the year ending on the said date (hereinafter – “Separate Financial Statements for 2025”). The Services described in this clause may be hereinafter referred to as the “Services 5”. |
|  |  |
| 1.1.2.2. Аудит консолідованої фінансової звітності Замовника станом на 31 грудня 2025 року та за рік, що закінчиться зазначеною датою, складеної українською та англійською мовами (надалі – «Консолідована фінансова звітність за 2025 рік»). Послуги, описані в цьому пункті, можуть надалі йменуватися «Послуги 6». | 1.1.2.2. Audit of the Client’s consolidated financial statements as of December 31, 2025, and for the year ending on the said date, drawn up in Ukrainian and in English (hereinafter – “Consolidated financial statements for 2025”). The Services described in this clause may be hereinafter referred to as the “Services 6”. |
|  |  |
| Група Замовника для цілей складання Консолідованої фінансової звітності за 2025 рік складається з: | For the purposes of drafting the Consolidated financial statements for 2025, the Client’s Group shall consist of: |
|  |  |
| * АТ «Райффайзен Банк», | Raiffeisen Bank JSC |
| * ТОВ «Райффайзен Лізинг», | Raiffeisen Leasing JSC, |
| * ТОВ «РЕК ГАММА». | REC GAMMA LLC. |
|  |  |
| 1.1.2.3. Провести оцінку якості активів Замовника та прийнятності забезпечення за кредитними операціями Замовника станом на 1 січня 2026 року згідно з затвердженим Національним банком України Технічним завданням в редакції на звітну дату (далі – «Технічне завдання»). Послуги, описані в цьому пункті, можуть надалі йменуватися «Послуги 7». | 1.1.2.3. Assessment of the Client’s assets and the acceptability of the collateral under the Client’s credit operations as of January 1, 2026, according to the Terms of Reference approved by the National Bank of Ukraine, as amended as of the Reporting Date (hereinafter – “Terms of Reference”). The Services described in this clause may be hereinafter referred to as the “Services 7”. |
|  |  |
| Послуги 7 будуть надаватися у разі отримання Замовником листа від Національного банку України щодо включення Замовника до переліку банків, які підлягають оцінці стійкості станом на 1 січня 2026 року, про що Замовник направить Аудитору письмове повідомлення. | Services 7 shall be provided if the Client receives the letter from the National Bank of Ukraine regarding the inclusion of the Client to the list of banks subject to resilience assessment as of January 1, 2026, of which the Client shall send a written notice to the Auditor. |
|  |  |
| 1.1.2.4. Аудитор зобов’язується провести аудит і підготувати аудиторський висновок (звіт) за його результатами щодо пакету Консолідованої фінансової звітності іноземної банківської групи Райффайзен в Україні станом на 31 грудня 2025 року та за рік, що закінчився зазначеною датою, підготовленого у відповідності до вимог Положення про регулювання діяльності банківських груп, затвердженого постановою Правління Національного банку України від 20 червня 2012 року №254 («Положення №254»), (надалі – «Звітність Банківської Групи за 2025 рік»). Послуги, описані в цьому пункті, можуть надалі йменуватися «Послуги 8». | 1.1.2.4. The Auditor shall conduct the audit and prepare the audit opinion (report) based on the outcome thereof regarding the Consolidated financial statements of the foreign banking group Raiffeisen in Ukraine as of December 31, 2025, and for the year ending on the said date, which is drafted according to the requirements of the Regulation on regulating banking groups’ activities, which is approved by the NBU Board Resolution No. 254 of June 20, 2012 (‘Regulation No. 254”), (hereinafter – “the Banking Group’s statements for 2025”). The Services described in this clause may be hereinafter referred to as the “Services 8”. |
|  |  |
| Банківська Група Замовника для цілей складання Звітності Банківської Групи за 2025 рік складається з: | For the purposes of drafting the Banking Group’s Statements for 2025, the Client’s Banking Group shall consist of: |
|  |  |
| * АТ «Райффайзен Банк», | * Raiffeisen Bank JSC, |
| * ТОВ «Райффайзен Лізинг», | * Raiffeisen Leasing JSC, |
| * ТОВ «РЕК ГАММА», | * REC GAMMA LLC, |
| * ТОВ «РСР УКРАЇНА», | * RCR UKRAINE LLC, |
| * ПрАТ «Український процесінговий центр», | * PrJSC Ukrainian Processing Center, |
| * ТОВ «ФАІРО». | * FAIRO LLC. |
|  |  |
| 1.1.2.5. Аудит річної фінансової звітності (Окремої та Консолідованої) підготовленої у відповідності до вимог таксономії UA МСФЗ у форматі XBRL (надалі – «Звітність у форматі XBRL за 2025 рік»). Послуги, описані в цьому пункті, можуть надалі йменуватися «Послуги 9». | 1.1.2.5. The audit of annual financial statements (Separate and Consolidated) prepared in compliance with the requirements of UA taxonomy IFRS in XBRL format (hereinafter – “Statements in XBRL format for 2025”). The services described in this clause may be hereinafter referred to as “Services 9”. |
|  |  |
| 1.1.3. У відповідності до нормативних вимог регулятора Аудитор зобов’язується провести Огляд і підготувати передбачені Договором аудиторські висновки (звіти) за його результатами щодо проміжної фінансової звітності Замовника за 2025 рік, що включає: | 1.1.3. Pursuant to the normative requirements of the Regulator, the Auditor shall hold the Review and prepare the audit opinions (reports) provided for by the Agreement based on the results of such a review regarding the Client’s intermediary financial statements for 2025, which includes: |
|  |  |
| 1.1.3.1. Огляд проміжної фінансової звітності Банку станом на 31 березня 2025 року та за три місяці, що закінчяться зазначеною датою (надалі-«Проміжна фінансова звітність 1»). Послуги, описані в цьому пункті, можуть надалі йменуватися «Послуги 10». | 1.1.3.1. The review of the Bank’s intermediary financial statements as of March 31, 2025, and for the three months ending on the said date (hereinafter - “Intermediary Financial Statements 1”). The services described in this clause may be hereinafter referred to as “Services 10”. |
|  |  |
| 1.1.3.2. Огляд проміжної фінансової звітності Банку станом на 30 червня 2025 року та за шість місяців, що закінчяться зазначеною датою (надалі-«Проміжна фінансова звітність 2»). Послуги, описані в цьому пункті, можуть надалі йменуватися «Послуги 11». | 1.1.3.2. The review of the Bank’s intermediary financial statements as of June 30, 2025, and for the six months ending on the said date (hereinafter - “Intermediary Financial Statements 2”). The services described in this clause may be hereinafter referred to as “Services 11”. |
|  |  |
| 1.1.3.3. Огляд проміжної фінансової звітності Банку станом на 30 вересня 2025 року та за дев’ять місяців, що закінчяться зазначеною датою (надалі-«Проміжна фінансова звітність 3»). Послуги, описані в цьому пункті, можуть надалі йменуватися «Послуги 12». | 1.1.3.3. The review of the Bank’s intermediary financial statements as of September 30, 2025, and for the nine months ending on the said date (hereinafter - “Intermediary Financial Statements 3”). The services described in this clause may be hereinafter referred to as “Services 12”. |
|  |  |
| 1.1.3.4. Послуги 10 Послуги 11 та Послуги 12 Аудитор зобов’язується надати, коли буде виникати необхідність в проведені Огляду проміжної фінансової звітності Замовника.. | 1.1.3.4. The Auditor shall provide the Services 10, Services 11 and Services 12 when a need to hold the Review of the Client’s intermediary financial statements arises. |
|  |  |
| У разі виникнення необхідності у надані Послуги, описаних у пп.1.1.3.1, 1.1.3.2, 1.1.3.3. цієї Додаткової угоди, Замовник зобов’язується надати письмове повідомлення Аудитору про необхідність надання такої Послуги. | If a need to provide the Services described in clauses 1.1.3.1, 1.1.3.2, 1.1.3.3. of this Additional Agreement arises, the Client shall provide a written notice to the Auditor regarding the necessity to provide such Services. |
|  |  |
| 1.2.. Послуги 5, 6, 8 та 9 можуть надалі разом йменуватися «Аудит фінансової звітності за 2025 рік». | 1.2. Services 5, 6, 8 and 9 may be hereinafter jointly referred to as “Audit of financial statements for 2025”. |
|  |  |
| 1.3. Аудит проводиться відповідно до Міжнародних стандартів аудиту (надалі – «МСА» або «Стандарти аудиту»). Ці стандарти вимагають, щоб Аудитор був незалежним та виконував інші обов’язки з етики, які є застосовними до аудиту. | 1.3. The audit shall be conducted according to the International standards on auditing (hereinafter – “ISA” or “Audit Standards”). It is required under the standards that the Auditor should be independent and fulfil other obligations related to ethics applicable to audit. |
|  |  |
| 1.4. Цілями аудиту є: отримання обґрунтованої впевненості у тому, що Фінансова звітність у цілому не містить суттєвого викривлення внаслідок шахрайства або помилки, а також висловлення думки про те, чи Фінансова звітність відображає достовірно в усіх суттєвих аспектах фінансовий стан, фінансові результати і грошові потоки Замовника відповідно до Міжнародних стандартів фінансової звітності («МСФЗ»). | 1.4. The goals of the audit are: to obtain reasonable certainty that the Financial Statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and that the Financial Statements give a true and fair view of the Client’s financial condition, financial results and cash flow according to the International Financial Reporting Standards (“IFRS”). |
|  |  |
| 1.5. Надання Послуг за Договором здійснюється спеціалістами Аудитора з достатнім для надання Послуг рівнем досвіду та кваліфікації. | 1.5. The Services under the Agreement shall be provided by the Auditor’s specialists with experience and qualifications sufficient for the provision of the Services. |
|  |  |
| 1.6. Після завершення надання Послуги 1, Послуги 2, Послуги 3 та Послуги 4 Аудитор підготує Звіти щодо Проміжного пакету звітності 1, Проміжного пакету звітності 2, Проміжного пакету звітності 3 та Річного пакету звітності. | 1.6. After completing the provision of Services 1, Services 2, Services 3 and Services 4, the Auditor shall prepare the Reports on the Intermediary package of statements 1, Intermediary package of statements 2, Intermediary package of statements 3 and the Annual package of statements. |
|  |  |
| Надалі вищевказані звіти йменуються «Внутрішні звіти». | The reports mentioned above shall be hereinafter referred to as the “Internal reports”. |
|  |  |
| Аудитор зобов’язується надати Замовнику для ознайомлення зведений висновок про результати проведеної перевірки відповідного Проміжного пакету звітності та Аудиту Річного пакету звітності до відправлення звітів головній аудиторській робочій команді Групи Raiffeisen. | The Auditor shall provide the Client with a consolidated opinion on the results of auditing of the respective Intermediary package of statements and the Audit of the Annual Package of Statements for information prior to sending the reports to the chief audit workgroup of Raiffeisen Group. |
|  |  |
| Аудитор зобов`язується передати оригінали Внутрішніх звітів головній аудиторській робочій команді Групи Raiffeisen. | The Auditor shall submit the Internal reports’ originals to the chief audit workgroup of Raiffeisen Group. |
|  |  |
| Аудитор зобов‘язується надати Замовнику листи-повідомлення щодо здійсненої перевірки відповідного проміжного пакету звітності (далі – «Лист-повідомлення щодо здійсненої перевірки Проміжного пакету звітності»). | The Auditor shall provide the Client with the letters of notice on the audit of the respective Intermediary package of statements conducted (hereinafter – “Letter of notification on the Intermediary Package of Statements’ audit conducted”). |
|  |  |
| 1.7. Після завершення надання Послуги 5 Аудитор випустить звіт незалежного аудитора (надалі – «Аудиторський звіт 1»), що буде містити думку про те, чи представлена Окрема Фінансова звітність Замовника за 2025 рік достовірно, в усіх суттєвих аспектах, відповідно до МСФЗ. | 1.7. After completing the provision of Services 5 the Auditor shall issue an independent auditor’s report (hereinafter – “Audit report 1”), which shall contain the opinion as to whether the Client’s Separate Financial Statements for 2025 are true in all material respects according to IFRS. |
|  |  |
| 1.8. Після завершення надання Послуги 6 Аудитор випустить звіт незалежного аудитора (надалі – «Аудиторський звіт 2»), що буде містити думку про те, чи представлена Консолідована Фінансова звітність Замовника за 2025 рік достовірно, в усіх суттєвих аспектах, відповідно до МСФЗ. | 1.8. After completing the provision of Services 6 the Auditor shall issue an independent auditor’s report (hereinafter – “Audit report 2”), which shall contain the opinion as to whether the Client’s Consolidated Financial Statements for 2025 are true in all material respects according to IFRS. |
|  |  |
| 1.9. Додатково, аудитор випустить та наддасть Замовнику звіт незалежного аудитора, призначений для подання Замовником до Національного банку України, який відповідатиме вимогам Національного банку України до аудиторських звітів за результатами щорічної перевірки фінансової звітності, що передбачені Положенням про порядок подання банком до Національного банку України аудиторського звіту за результатами щорічної перевірки фінансової звітності, затвердженим Постановою Правління Національного банку України №90 від 02.08.2018 (надалі – «Аудиторський звіт 3»). | 1.9. In addition, the Auditor shall issue and provide the Client with the independent auditor’s report intended for the filing by the Client to the NBU, which shall meet the NBU’s requirements to audit reports based on the outcome of the annual audit of financial statements, as provided for by the Regulation on the procedure of filing the audit reports based on the audit of annual financial statements by the bank to the NBU, approved by the NBU Board Resolution No. 90 of 02.08.2018 (hereinafter – “Audit Report 3”). |
|  |  |
| 1.10. Після завершення надання Послуги 7 Аудитор випустить та наддасть Замовнику звіт аудитора про оцінку якості активів банку та прийнятності забезпечення за кредитними операціями (надалі - «Звіт аудитора про оцінку якості активів банку за 2025 рік») який подається Замовником Національному банку України в складі Аудиторського звіту 3. | 1.10. After completing the provision of Services 7, the Auditor shall issue and provide the Client with the auditor’s report on the bank’s assets quality and collateral acceptability under credit operations (hereinafter – “Auditor’s report on the bank’s assets quality for 2025”), which shall be filed by the Client to the National Bank of Ukraine as part of Audit report 3. |
|  |  |
| Звіт аудитора про оцінку якості активів банку має бути складений за змістом і формою у відповідності до вимог Технічного завдання. | The auditor’s report on the bank’s assets quality shall meet the requirements of the Terms of Reference in the form and content. |
|  |  |
| 1.11. Після завершення надання Послуги 8 Аудитор випустить звіт незалежного аудитора, що буде містити думку про те, чи підготовлена Звітність Банківської Групи за 2025 суттєвих аспектах, відповідно до Положення №254 із окремим параграфом щодо його призначення виключно акціонерам Замовника, Правлінню Замовника та Національному банку України і неможливості його розповсюдження або використання іншими сторонами (надалі – «Аудиторський звіт 4»). | 1.11. After completing the provision of Services 8, the Auditor shall issue an independent auditor’s report with an opinion as to whether the Banking Group’s Statements for 2025 are prepared according to Regulation No. 254 in all material respects with a separate paragraph stating that it is intended solely for the Client’s shareholders, the Client’s Board and the NBU, and cannot be distributed or used by other parties (hereinafter – “Audit report 4”). |
|  |  |
| 1.12. Після завершення надання Послуги 9 Аудитор випустить звіт незалежного аудитора (надалі – «Аудиторський звіт 5»),, що буде містити думку про те чи представлена фінансова звітність, складена на основі таксономії фінансової звітності за міжнародними стандартами в єдиному електронному форматі (XBRL) за 2025 рік (Окрема та Консолідована) достовірно, в усіх суттєвих аспектах, відповідно до МСФЗ. | 1.12. After completing the provision of Services 9 the Auditor shall issue an independent auditor’s report (hereinafter – “Audit report 5”), which shall contain the opinion as to whether the presented financial statements drafted in compliance with financial reporting taxonomy under international standards in a single electronic format (XBRL) for 2025 (Separate and Consolidated) are true in all material respects according to IFRS. |
|  |  |
| 1.13. Після завершення надання Послуги 10, Послуги 11, Послуги 12 Аудитор підготує аудиторські висновки (звіти) щодо Огляду проміжної фінансової звітності Замовника. | 1.13. After completing the provision of Services 10, Services 11, Services 12, the Auditor shall draft the audit opinions (reports) regarding the Review of the Client’s intermediary financial statements. |
|  |  |
| 1.14. Аудиторські звіти, зазначені у пп.1.7-1.12 цієї Додаткової угоди, можуть надалі разом йменуватися «Аудиторський звіт». | 1.14. The audit reports mentioned in subclauses 1.7-1.12 of this Additional Agreement may be hereinafter jointly referred to as the “Audit Report”. |
|  |  |
| **2. СТРОК НАДАННЯ ІНФОРМАЦІЇ ЗАМОВНИКОМ** | **2. DEADLINES FOR PROVIDING THE INFORMATION BY THE CLIENT** |
|  |  |
| 2.1. Замовник зобов’язується надати Аудитору пакет звітності для перевірки у наступні терміни: | 2.1. The Client shall provide the package of statements for the audit by the Auditor by the following deadlines: |
|  |  |
| 2.1.1. Проміжні пакети звітності для отримання Замовником Послуг 1-3 мають бути надані Аудитору не пізніше ніж через 15 (п'ятнадцять) днів від звітної дати кожного пакету звітності. | 2.1.1. The intermediary packages of statements for the Client’s receipt of Services 1-3 shall be provided to the Auditor within 15 (fifteen) days from the reporting date for each package of statements. |
|  |  |
| 2.1.2. Річний пакет звітності для отримання Замовником Послуги 4 має бути наданий Аудитору не пізніше 20 січня 2026 року. | 2.1.2. The annual package of statements for the Client’s receipt of Services 4 shall be provided to the Auditor no later than January 20, 2026. |
|  |  |
| 2.1.3. Окрема фінансова звітність за 2025 рік має бути надана Аудитору не пізніше 12 лютого 2026 року (для отримання Замовником Послуги 5). | 2.1.3. Separate financial statements for 2025 shall be provided to the Auditor no later than February 12, 2026 (for the Client’s receipt of Services 5). |
|  |  |
| 2.1.4. Консолідована фінансова звітність за 2025 рік має бути надана Аудитору не пізніше 19 лютого 2026 року (для отримання Замовником Послуги 6). | 2.1.4. Consolidated financial statements for 2025 shall be provided to the Auditor no later than February 19, 2026 (for the Client’s receipt of Services 6). |
|  |  |
| 2.1.5. Звітність Банківської Групи за 2025 рік має бути надана Аудитору не пізніше 15 травня 2026 року (для отримання Замовником Послуги 8). | 2.1.5. The Banking Group’s Statements for 2025 shall be provided to the Auditor no later than May 15, 2026 (for the Client’s receipt of Services 8). |
|  |  |
| 2.1.6. Звітність, складена в єдиному електронному форматі (XBRL) за 2025 рік (Окрема та Консолідована) не пізніше 15 квітня 2026 року (для отримання Замовником Послуги 9). | 2.1.6. The statements in a single electronic format (XBRL) for 2025 (Separate and Consolidated) no later than April 15, 2026 (for the receipt of Services 9 by the Client). |
|  |  |
| 2.1.7. Проміжна фінансова звітність має бути надана Аудитору не пізніше 20 числа місяця, наступного за звітним кварталом (для отримання Замовником Послуги 10, Послуги 11, Послуги 12). | 2.1.7. The intermediary financial statements shall be provided to the Auditor no later than on the 20th day of the month following the reporting quarter (for the receipt of Services 10, Services 11 and Services 12 by the Client). |
|  |  |
| 2.2. Замовник дотримується строків надання документів та пояснень, які буде узгоджено окремо. | 2.2. The Client shall comply with the deadlines for the provision of the documents and explanations, which shall be separately agreed upon. |
|  |  |
| У випадку якщо вищезазначені умови не будуть виконуватись, Аудитор, за узгодженням із Замовником, або Замовник за узгодженням з Аудитором може скоригувати розмір плати за надання Послуг шляхом укладення додаткової угоди до Договору. | If the conditions mentioned above are not fulfilled, the Auditor at the Client’s approval or the Client at the Auditor’s approval may adjust the amount of payment for the Services by means of entering into an additional agreement to the Agreement. |
|  |  |
| **3. СТРОК НАДАННЯ ПОСЛУГ (АУДИТОРСЬКИХ ЗВІТІВ) ЗАМОВНИКУ** | **3. DEADLINE FOR THE PROVISION OF SERVICES (AUDIT REPORTS) TO THE CLIENT** |
|  |  |
| 3.1. За умови належного виконання Замовником його обов’язків за Договором і цією Додатковою угодою, Аудитор зобов’язаний надати Замовнику: | 3.1. The Auditor shall provide the Client with the following, subject to the proper performance of the duties under the Agreement and this Additional Agreement by the Client: |
|  |  |
| 3.1.1. Аудиторський звіт 1, Аудиторський звіт 2 та Аудиторський звіт 3 у термін до 10 березня 2026 року. | 3.1.1. Audit report 1, Audit report 2 and Audit report 3, by March 10, 2026. |
|  |  |
| 3.1.2. Звіт аудитора про оцінку якості активів банку за 2025 рік у термін до 15 березня 2026 року. | 3.1.2. Auditor’s report on the bank’s assets quality for 2025, by March 15, 2026. |
|  |  |
| 3.1.3. Аудиторський звіт 4 для Звітності Банківської Групи за 2025 рік у термін до 27 травня 2026 року | 3.1.3. Audit report 4 for the Banking Group’s Statements for 2025, by May 27, 2026. |
|  |  |
| 3.1.4. Аудиторський звіт 5 у термін до 20 квітня 2026 року. | 3.1.4. Audit report 5 by April 20, 2026. |
|  |  |
| 3.1.5. Строки надання послуг з виконання Огляду Проміжного пакету звітності та аудиту річного пакету звітності (п.1.1.1.1—1.1.1.4 цієї Додаткової угоди) визначаються головною аудиторською робочою командою Raiffeisen Bank International AG. | 3.1.5. The deadlines for the provision of the services related to the Review of the Intermediate package of statements and the audit of the annual package of statements (clauses 1.1.1.1—1.1.1.4 hereof) shall be determined by the main audit team of Raiffeisen Bank International AG. |
|  |  |
| 3.1.6. Строки надання послуг з виконання Огляду проміжної квартальної фінансової звітності (п.1.1.3.1-1.1.3.3 цієї Додаткової угоди) у термін визначений регулятором. | 3.1.6. The period for the provision of the services of the Review of intermediary quarterly financial statements (clauses 1.1.3.1-1.1.3.3 of this Additional Agreement) shall be according to the deadline determined by the regulator. |
|  |  |
| 3.2. Можливість дотримання визначених Договором і цією Додатковою угодою термінів надання Послуг Аудитором (терміну аудиту) буде залежати від повноти, точності та своєчасності надання інформації Замовником та загального стану бухгалтерських записів Замовника, при цьому Сторони встановлюють, що інформація у будь-якому випадку повинна бути надана Замовником не пізніше строків, зазначених у пункті 2.1, якщо Сторонами не буде погоджено інше. | 3.2. The Auditor’s ability to meet the deadlines of the Services determined by the Agreement and this Additional Agreement (the audit timeframes) will depend on the completeness, accuracy and timeliness of the information provision by the Client and the general state of the Client’s accounting records, while the Parties determine that the information shall in any case be provided by the Client no later than the deadlines specified in clause 2.1, unless the Parties agree otherwise. |
|  |  |
| 3.3. Цим Сторони встановлюють, що виконання Аудитором своїх зобов’язань за цим Договором автоматично продовжується на строк невиконання Замовником своїх обов’язків за цим Договором. | 3.3. The Parties hereby determine that the fulfilment of the obligations under this Agreement by the Auditor shall be automatically extended for the period of the non-fulfilment of the Client’s obligations hereunder. |
|  |  |
| **4. ГРАФІК ЗДІЙСНЕННЯ ОПЛАТИ ПОСЛУГ** | **4. SCHEDULE OF PAYMENT FOR THE SERVICES** |
|  |  |
| 4.1. Сторони погодили наступний графік здійснення оплати за надання Послуг за 2025 рік: | 4.1. The Parties agreed the following schedule of payment for the Services delivery per 2025: |
|  |  |
| 4.1.1. 1-й платіж (попередня оплата) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (а) п. 4.1 Договору за надання Послуги 1, Послуги 2, Послуги 3 до 1 числа місяця, який є останнім у звітному періоді, за який буде проводитись Огляд пакету звітності Замовника, складеного у відповідності до облікових політик Групи Raiffeisen. | 4.1.1. 1st payment (advance payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (а), clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 1, Services 2, Services 3, by the 1st day of the last month in the reporting period for which the Review of the Client’s package of statements drawn up according to the accounting policies of Raiffeisen Group will be carried out. |
|  |  |
| 4.1.2. 2-й платіж (проміжний платіж) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (а) п. 4.1 Договору за надання Послуги 1, Послуги 2, Послуги 3 після завершення першого етапу надання відповідної Послуги. Проміжний платіж підлягає сплаті до 30 числа місяця наступного за звітним. | 4.1.2. 2nd payment (intermediary payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (а) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 1, Services 2, Services 3 upon completion of the first step of the respective Services provision. The intermediary payment shall be made by the 30th day of the month following the reporting month. |
|  |  |
| 4.1.3. 3-й платіж – у розмірі 20% від суми винагороди, зазначеної у пп. (а) п. 4.1 Договору за надання Послуги 1, Послуги 2, Послуги 3 після завершення надання відповідної Послуги та надання Замовнику узгодженого паперового зведеного висновку про результати проведеної перевірки відповідного Проміжного пакету звітності, згідно п. 1.6 цієї Додаткової угоди, до підписання Внутрішнього звіту уповноваженою особою з боку Аудитора та надання Акту приймання-передачі відповідних послуг. | 4.1.3. 3rd payment – at 20% of the remuneration amount specified in subclause (а) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 1, Services 2, Services 3 upon completion of the respective Services provision and the filing to the Client of the approved paper-based consolidated opinion on the outcomes of the audit of the respective Intermediary package of statements according to clause 1.6 hereof, prior to the signing of the Internal report by the authorized person on the Auditor’s part and the provision of the Acceptance Certificate of the respective services. |
|  |  |
| 4.1.4. 4-й платіж (попередня оплата) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (б) п. 4.1 Договору за надання Послуги 4 підлягає сплаті до 15 жовтня звітного року. | 4.1.4. 4th payment (advance payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (b) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 4 shall be payable by October 15 of the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.5. 5-й платіж (проміжний платіж) – у розмірі 40% від суми винагороди зазначеної у пп. (б) п. 4.1 Договору за надання Послуги 4 після завершення першого етапу надання Послуги. Проміжний платіж підлягає сплаті до 30 січня наступного за звітним роком. | 4.1.5. 5th payment (intermediary payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (b) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 4 upon completion of the first step of the Services provision. The intermediary payment shall be due by January 30 following the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.6. 6-й платіж – у розмірі 20% від суми винагороди, зазначеної у пп. (б) п. 4.1 Договору за надання Послуги 4 після завершення надання даної Послуги та надання Замовнику узгодженого паперового зведеного висновку про результати проведеної перевірки відповідного Річного пакету звітності, згідно п. 1.6 цієї Додаткової угоди, до підписання Внутрішнього звіту уповноваженою особою з боку Аудитора та надання Акту приймання-передачі Послуги 4. | 4.1.6. 6th payment – at 20% of the remuneration amount specified in subclause (b) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 4 upon completion of the Services provision and the filing to the Client of the approved paper-based consolidated opinion on the outcomes of the audit of the respective Annual package of statements according to clause 1.6 hereof, prior to the signing of the Internal report by the authorized person on the Auditor’s part and the provision of the Acceptance Certificate of Services 4. |
|  |  |
| 4.1.7. 7-й платіж (попередня оплата) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (в) п. 4.1 Договору за надання Послуги 5 та пп. (г) п. 4.1 Договору за надання Послуги 6 підлягає сплаті до 15 жовтня звітного року. | 4.1.7. 7th payment (advance payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (c) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 5 and subclause (d) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 6 shall be payable by October 15 of the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.8. 8-й платіж (проміжний платіж) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (в) п. 4.1 Договору за надання Послуги 5 та пп. (г) п. 4.1 Договору за надання Послуги 6 після завершення першого етапу надання даних Послуг. Проміжний платіж підлягає сплаті до 15 січня наступного за звітним роком. | 4.1.8. 8th payment (intermediary payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (c) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 5 and subclause (d) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 6 shall be payable upon completion of the first step of the Services provision. The intermediary payment shall be due by January 15 following the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.9. 9-й платіж – у розмірі 20% від суми винагороди, зазначеної у пп. (в) п. 4.1 Договору за надання Послуги 5 та пп. (г) п. 4.1 Договору за надання Послуги 6 після надання узгодженого паперового Аудиторського звіту 1, Аудиторського звіту 2 та Аудиторського звіту 3 в переплетеному вигляді разом із відповідним пакетом річної звітності Замовника, згідно до п.1.7- п.. 1.9 цієї Додаткової угоди, підготовлених до підписання уповноваженою особою з боку Аудитора та надання Акту приймання-передачі Послуги 5 та Послуги 6. | 4.1.9. 9th payment – at 20% of the remuneration amount specified in subclause (c) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 5 and subclause (d) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 6 upon the provision of the approved paper-based Audit Report 1, Audit report 2 and Audit report 3 in a bound form, together with the respective package of the Client’s annual financial statements according to clauses 1.7- 1.9 hereof, prepared for the signing by the authorized person on the Auditor’s part and the provision of the Acceptance Certificate of Services 5 and the Services 6. |
|  |  |
| 4.1.10. 10-й платіж (попередня оплата) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (ґ) п. 4.1 Договору за надання Послуги 7 підлягає сплаті до 20 січня наступного за звітним роком. | 4.1.10. 10th payment (advance payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (e) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 7 shall be payable by January 20 following the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.11. 11-й платіж (проміжний платіж) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (ґ) п. 4.1 Договору за надання Послуги 7 після завершення першого етапу надання даних Послуг. Проміжний платіж підлягає сплаті до 30 березня наступного за звітним роком. | 4.1.11. 11th payment (intermediary payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (e) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 7 shall be payable upon completion of the first step of the Services provision. The intermediary payment shall be due by March 30 following the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.12 12-й платіж – у розмірі 20% від суми винагороди, зазначеної у пп. (ґ) п. 4.1 Договору за надання Послуги 7 після надання узгодженого паперового Аудиторського звіту 3 (згідно п.1.10 цієї Додаткової угоди) в переплетеному вигляді разом із відповідним пакетом звітності Замовника підготовленого до підписання уповноваженою особою з боку Аудитора та надання Акту приймання-передачі Послуги 7. | 4.1.12. 12th payment – at 20% of the remuneration amount specified in subclause (e) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 7 upon the provision of the approved paper-based Audit report 3 (according to clause 1.10 hereof) in a bound form, together with the respective reporting package of the Client prepared for the signing by the authorized person on the Auditor’s part and the Acceptance Certificate of Services 7. |
|  |  |
| 4.1.11\3 13-й платіж (попередня оплата) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (д) п. 4.1 Договору за надання Послуги 8 підлягає сплаті до15 листопада звітного року. | 4.1.13 13th payment (advance payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (f) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 8 shall be payable by November 15 of the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.14 14-й платіж – (проміжний платіж) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (д) п. 4.1 Договору за надання Послуги 8 після завершення першого етапу надання даних Послуг. Проміжний платіж підлягає сплаті до 30 квітня наступного за звітним роком. | 4.1.14 14th payment (intermediary payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (f) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 8 upon completion of the first step of the Services provision. The intermediary payment shall be due by April 30 following the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.15 15-й платіж – у розмірі 20% від суми винагороди, зазначеної у пп. (д) п. 4.1 Договору за надання Послуги 8 після надання узгодженого паперового Аудиторського звіту 4 в переплетеному вигляді разом із пакетом звітності Банківської Групи Замовника, у відповідності до п.1.11 цієї Додаткової угоди, підготовленого до підписання уповноваженою особою з боку Аудитора та надання Акту приймання-передачі Послуги 8. | 4.1.15 15th payment – at 20% of the remuneration amount specified in subclause (f) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 8 upon the provision of the approved paper-based Audit report 4 in a bound form, together with the package of statements of the Client’s Banking Group, according to clause 1.11 of this Additional Agreement, prepared for the signing by the authorized person on the Auditor’s part and the provision of the Acceptance Certificate of Services 8. |
|  |  |
| 4.1.16 16-й платіж (попередня оплата) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (е) п. 4.1 Договору за надання Послуги 9 підлягає сплаті до 15 листопада звітного року. | 4.1.16 16th payment (advance payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (g) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 9 shall be payable by November 15 of the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.17 17-й платіж – (проміжний платіж) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (е) п. 4.1 Договору за надання Послуги 9 після завершення першого етапу надання даних Послуг. Проміжний платіж підлягає сплаті до 30 березня наступного за звітним роком | 4.1.17 17th payment (intermediary payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (g) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 9 upon completion of the first step of the Services provision. The intermediary payment shall be due by March 30 following the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.18 18-й платіж – у розмірі 20% від суми винагороди, зазначеної у пп. (е) п. 4.1 Договору за надання Послуги 9 після надання узгодженого паперового Аудиторського звіту 5 до Звітності складена в єдиному електронному форматі (XBRL), у відповідності до п.1.12 цієї Додаткової угоди, підготовленого до підписання уповноваженою особою з боку Аудитора та надання Акту приймання-передачі Послуги 9. | 4.1.18 18th payment – at 20% of the remuneration amount specified in subclause (g) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 9 after the provision of the approved paper-based Audit report 5 to the Statements in a single electronic format (XBRL), according to clause 1.12 of this Additional Agreement prepared for the signing by the authorized person on the Auditor’s part and the provision of the Acceptance Certificate of Services 9. |
|  |  |
| 4.1.19 19-й платіж (попередня оплата) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (є) п. 4.1 Договору за надання Послуги 10, Послуги 11, Послуги 12 до 1 числа місяця, який є останнім у звітному періоді, за який буде проводитись Огляд проміжної фінансової звітності. | 4.1.19 19th payment (advance payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (h) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 10, Services 11, Services 12 by the 1st day of the last month in the reporting period for which the Review of the intermediary financial statements will be held. |
|  |  |
| 4.1.20 20-й платіж (проміжний платіж) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (є) п. 4.1 Договору за надання Послуги 10, Послуги 11, Послуги 12 після завершення першого етапу надання відповідної Послуги. Проміжний платіж підлягає сплаті до 30 числа місяця наступного за звітним. | 4.1.20 20th payment (intermediary payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (h) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 10, Services 11, Services 12 upon completion of the first step of the respective Services provision. The intermediary payment shall be due by the 30th day of the month following the reporting month. |
|  |  |
| 4.1.21 21-й платіж – у розмірі 20% від суми винагороди, зазначеної у пп. (є) п. 4.1 Договору за надання Послуги 10, Послуги 11, Послуги 12 після завершення надання відповідної Послуги та надання Замовнику узгодженого паперового Аудиторського звіту про проведення Огляду проміжної квартальної фінансової звітності, Замовника згідно п. 1.13 цієї Додаткової угоди підготовленого до підписання уповноваженою особою з боку Аудитора та надання Акту приймання-передачі Послуги 10, Послуги 11, Послуги 12. | 4.1.21 21st payment – at 20% of the remuneration amount specified in subclause (h) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 10, Services 11, Services 12 after the completion of the respective Services and the provision to the Client of the approved paper-based Audit report on the Review of the Client’s intermediary quarterly financial statements according to clause 1.13 of this Additional Agreement prepared for the signing by the authorized person on the Auditor’s part and the provision of the Acceptance Certificate of Services 10, Services 11 and Services 12. |
|  |  |
| 4.2. Для здійснення платежів за цією Додатковою угодою Аудитор може виставити Замовникові рахунки відповідно до графіку платежу за цією Додатковою угодою. Рахунки виставляються в гривнях й підлягають оплаті в гривнях (відповідно до інструкцій у рахунку й вимогам українського законодавства) на зазначений банківський рахунок протягом 10 (десяти) банківських днів з моменту виставлення рахунку. Платіжне доручення повинно містити посилання на номер рахунку, виставленого Аудитором. Витрати з переказу коштів несе Замовник. | 4.2. For the payments under this Additional Agreement the Auditor may issue invoices to the Client according to the payment schedule under this Additional Agreement. The invoices shall be issued in UAH and shall be payable in UAH (according to the guidelines in the invoice and the requirements of the Ukrainian law) to the specified bank account within 10 (ten) banking days of the invoice issuance. The payment order shall contain a reference to the number of the invoice issued by the Auditor. The costs related to the funds transfer shall be borne by the Client. |
|  |  |
| 4.3. Цим Сторони підтверджують, що вартість Послуг Аудитора, встановлена цією Додатковою угодою, була визначена Сторонами виходячи з того, що при виконанні Договору і цієї Додаткової угоди Аудитор використовуватиме результати аудиторських процедур, отримані ним при виконанні договорів з підприємствами, фінансова звітність яких консолідується, при складанні Консолідованої фінансової звітності за 2025 рік. | 4.3. The Parties hereby confirm that the cost of the Auditor’s Services stipulated by this Additional Agreement was determined by the Parties based on the fact that during the implementation of the Agreement and this Additional Agreement the Auditor will use the audit procedure results received during the implementation of the agreements with the enterprises whose financial statements are consolidated during the preparation of the Consolidated financial statements for 2025. |
|  |  |
| 5. Ця Додаткова угода є невід’ємною складовою частиною Договору та набирає чинності з моменту її підписання уповноваженими представниками Сторін шляхом накладання КЕП. | 5. This Additional Agreement is an inseparable part of the Agreement and shall come into effect immediately upon the signing thereof by the Parties’ authorized representatives by means of affixing QES. |
|  |  |
| 6. Ця Додаткова угода складена складено англійською та українською мовами. У випадку невідповідності англійського та українського текстів Додаткової угоди, український варіант має переважну силу. | 6. This Additional Agreement was executed in English and in Ukrainian. In the event of the discrepancies between the English and the Ukrainian texts of the Additional Agreement, the Ukrainian version shall prevail. |
|  |  |

**ПІДПИСИ СТОРІН / Signatures of the Parties**

**ВІД ЗАМОВНИКА:/** **FROM THE CLIENT:**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Дата/Date): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Заступник Голови Правління/ Deputy Chairman of the Board

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

(підписано кваліфікованим електронним підписом)/

(signed with a qualified electronic signature)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

(підписано кваліфікованим електронним підписом)/

(signed with a qualified electronic signature)

**ВІД АУДИТОРА:/** **FROM THE AUDITOR**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Дата/Date): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підписано кваліфікованим електронним підписом)/

(signed with a qualified electronic signature)

|  |  |
| --- | --- |
| **ДОДАТКОВА УГОДА № 2 від \_\_\_\_\_** **ДО ДОГОВОРУ ПРО НАДАННЯ АУДИТОРСЬКИХ ПОСЛУГ № \_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_** | **ADDITIONAL AGREEMENT No. 2 TO THE AUDIT SERVICES AGREEMENT No. \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_** |
| м. Київ “\_\_” \_\_\_\_\_\_\_ 2025 року | Kyiv “\_\_” \_\_\_\_\_\_\_ 2025 |
|  |  |
| **Акціонерне товариство «Райффайзен Банк»**, надалі іменоване як «ЗАМОВНИК», в особі Заступника Голови Правління який діє на підставі Статуту та в особі , що діє на підставі Довіреності , з однієї сторони, | **Raiffeisen Bank Joint Stock Company,** hereinafter referred to as the “CLIENT”, as represented by the Deputy Chairman of the Board\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Articles of Association, and represented by\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Power of Attorney\_\_\_\_\_\_\_, on the one hand, |
| Та | And |
|  |  |
| **Товариство з обмеженою відповідальністю**  ,  надалі іменоване як «АУДИТОР», в особі , що діє на підставі Довіреності , з іншої сторони, | **Limited Liability Company**  ,  hereinafter referred to as the “AUDITOR”, as represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Power of Attorney , on the other hand, |
| надалі разом іменовані як «Сторони», а кожна окремо як «Сторона», уклали цю Додаткову угоду № 2 (далі – Додаткова угода) до Договору про надання аудиторських послуг № \_\_\_\_ від \_\_\_\_ (далі – «Договір») про наступне: | hereinafter jointly referred to as the “Parties” and individually as the “Party”, have entered into this Additional Agreement No. 2 (hereinafter – Additional Agreement) to the Audit Services Agreement No. \_\_\_\_ of \_\_\_\_ (hereinafter – “Agreement”) on the following: |
|  |  |
| **1. ЗАГАЛЬНІ УМОВИ** | **1. GENERAL TERMS** |
|  |  |
| 1.1. Сторони дійшли згоди, що Аудитор, в порядку та на умовах, визначених Договором та цією Додатковою угодою, зобов’язується надати Замовнику послуги наступного змісту (надалі – «Послуги»): | 1.1. The Parties have agreed that the Auditor shall provide the services listed below (hereinafter – “Services”) to the Client on the terms and according to the procedure defined in the Agreement and this Additional Agreement: |
|  |  |
| 1.1.1. У відповідності до інструкцій отриманих від головної аудиторської робочої команди Raiffeisen Bank International AG для пакету фінансової звітності за 2026 рік, Аудитор зобов’язується провести: | 1.1.1. According to the guidelines received from the main audit team of Raiffeisen Bank International AG for the package of financial statements for 2026, the Auditor shall perform: |
|  |  |
| 1.1.1.1. Огляд пакету звітності Замовника, складеного у відповідності до облікових політик Групи Raiffeisen, станом на 31 березня 2026 року та за три місяці, що закінчяться зазначеною датою («Проміжний пакет звітності 1» та «Послуги 13»). | 1.1.1.1. Review of the Client’s package of statements drawn up according to the accounting policies of Raiffeisen Group as of March 31, 2026, and for the three months ending on the said date (“Intermediary package of statements 1” and “Services 13”). |
|  |  |
| 1.1.1.2. Огляд пакету звітності Замовника, складеного у відповідності до облікових політик Групи Raiffeisen, станом на 30 червня 2026 року та за шість місяців, що закінчяться зазначеною датою («Проміжний пакет звітності 2» та «Послуги 14»). | 1.1.1.2. Review of the Client’s package of statements drawn up according to the accounting policies of Raiffeisen Group as of June 30, 2026, and for the six months ending on the said date (”Intermediary package of statements 2” and “Services 14”). |
|  |  |
| 1.1.1.3. Огляд пакету звітності Замовника, складеного у відповідності до облікових політик Групи Raiffeisen, станом на 30 вересня 2026 року та за дев’ять місяців, що закінчяться зазначеною датою («Проміжний пакет звітності 3» та «Послуги 15»). | 1.1.1.3. Review of the Client’s package of statements drawn up according to the accounting policies of Raiffeisen Group as of September 30, 2026, and for the nine months ending on the said date (“Intermediary package of statements 3” and “Services 15”). |
|  |  |
| 1.1.1.4. Аудит пакету звітності Замовника, складеного у відповідності до облікових політик Групи Raiffeisen, станом на 31 грудня 2026 року та за рік, що закінчиться зазначеною датою («Річний пакет звітності» та «Послуги 16»). | 1.1.1.4. Audit of the Client’s package of statements drawn up according to the accounting policies of Raiffeisen Group as of December 31, 2026, and for the year ending on the said date (“Annual package of statements” and “Services 16”). |
|  |  |
| 1.1.1.5. Послуги 13, Послуги 14 Послуги 15 Аудитор зобов’язується надати, коли буде виникати необхідність в проведені Огляду пакету звітності Замовника за вимогою Raiffeisen Bank International AG. | 1.1.1.5.. The Auditor shall provide Services 13, Services 14 and Services 15 when the need to hold the Review of the Client’s package of statements upon the demand of Raiffeisen Bank International AG arises. |
|  |  |
| У разі виникнення необхідності у надані Послуги, описаних у пп.1.1.1.1, 1.1.1.2, 1.1.1.3. цієї Додаткової угоди, Замовник зобов’язується надати письмове повідомлення Аудитору про необхідність надання такої Послуги. | Should the necessity to provide the Services described in subclauses 1.1.1.1, 1.1.1.2, 1.1.1.3. hereof arise, the Client shall provide a written notice to the Auditor on the necessity to provide such Services. |
|  |  |
| 1.1.2. Аудитор зобов’язується провести аудит і підготувати передбачені Договором аудиторські висновки (звіти) за його результатами щодо фінансової звітності Замовника, складеної згідно з Міжнародними стандартами фінансової звітності («МСФЗ») станом на 31 грудня 2026 року та за рік, що закінчиться зазначеною датою, що включає: | 1.1.2. The Auditor shall perform the audit and, based on the outcomes thereof, draw up the audit opinions (reports) stipulated by the Agreement regarding the Client’s financial statements under the International Financial Reporting Standards (“IFRS”) as of December 31, 2026, and for the year ending on the said date, which includes: |
|  |  |
| 1.1.2.1. Аудит окремої фінансової звітності Замовника станом на 31 грудня 2026 року та за рік, що закінчиться зазначеною датою (надалі – «Окрема Фінансова звітність за 2026 рік»). Послуги, описані в цьому пункті, можуть надалі йменуватися «Послуги 17». | 1.1.2.1. Audit of the Client’s separate financial statements as of December 31, 2026, and for the year ending on the said date (hereinafter – “Separate Financial Statements for 2026”). The Services described in this clause may be hereinafter referred to as the ”Services 17”. |
|  |  |
| 1.1.2.2. Аудит консолідованої фінансової звітності Замовника станом на 31 грудня 2026 року та за рік, що закінчиться зазначеною датою, складеної українською та англійською мовами (надалі – «Консолідована фінансова звітність за 2026 рік»). Послуги, описані в цьому пункті, можуть надалі йменуватися «Послуги 18». | 1.1.2.2. Audit of the Client’s consolidated financial statements as of December 31, 2026, and for the year ending on the said date, drawn up in Ukrainian and in English (hereinafter – ”Consolidated financial statements for 2026”). The Services described in this clause may be hereinafter referred to as the “Services 18”. |
|  |  |
| Група Замовника для цілей складання Консолідованої фінансової звітності за 2026 рік складається з: | For the purposes of drafting the Consolidated financial statements for 2026, the Client’s Group shall consist of: |
|  |  |
| * АТ «Райффайзен Банк», | - Raiffeisen Bank JSC, |
| * ТОВ «Райффайзен Лізинг», | - Raiffeisen Leasing JSC, |
| * ТОВ «РЕК ГАММА». | - REC GAMMA LLC. |
|  |  |
| 1.1.2.3. Провести оцінку якості активів Замовника та прийнятності забезпечення за кредитними операціями Замовника станом на 1 січня 2027 року згідно з затвердженим Національним банком України Технічним завданням в редакції на звітну дату (далі – «Технічне завдання») у відповідності до Постанови Правління Національного банку України. Послуги, описані в цьому пункті, можуть надалі йменуватися «Послуги 19». | 1.1.2.3. Assessment of the Client’s assets and the acceptability of the collateral under the Client’s credit operations as of January 1, 2027 , according to the Terms of Reference approved by the National Bank of Ukraine, as amended as of the Reporting Date (hereinafter – “Terms of Reference”) according to the Board Resolution of the National Bank of Ukraine. The Services described in this clause may be hereinafter referred to as the “Services 19”. |
|  |  |
| Послуги 19 будуть надаватися у разі отримання Замовником листа від Національного банку України щодо включення Замовника до переліку банків, які підлягають оцінці стійкості станом на 1 січня 2027 року, про що Замовник направить Аудитору письмове повідомлення. | Services 19 shall be provided if the Client receives the letter from the National Bank of Ukraine regarding the inclusion of the Client to the list of banks subject to resilience assessment as of January 1, 2027, of which the Client will send a written notice to the Auditor. |
|  |  |
| 1.1.2.4. Аудитор зобов’язується провести аудит і підготувати аудиторський висновок (звіт) за його результатами щодо пакету консолідованої фінансової звітності спеціального призначення іноземної банківської групи Райффайзен в Україні станом на 31 грудня 2026 року та за рік, що закінчився зазначеною датою, підготовленого у відповідності до вимог Положення про регулювання діяльності банківських груп, затвердженого постановою Правління Національного банку України від 20 червня 2012 року №254 («Положення №254»), (надалі – «Звітність Банківської Групи за 2022 рік»). Послуги, описані в цьому пункті, можуть надалі йменуватися «Послуги 20». | 1.1.2.4. The Auditor shall conduct audit and prepare an audit opinion (report), based on the outcomes thereof, regarding the package of special-purpose consolidated financial statements of the foreign banking group Raiffeisen in Ukraine as of December 31, 2026, and for the year ending on the said date, which is drafted according to the requirements of the Regulation on regulating banking groups’ activities, which is approved by the NBU Board Resolution No. 254 of June 20, 2012 (‘Regulation No. 254”), (hereinafter – “The Banking Group’s Statements for 2022”). The Services described in this clause may be hereinafter referred to as the “Services 20”. |
|  |  |
| Банківська Група Замовника для цілей складання Звітності Банківської Групи за 2026 рік складається з: | For the purposes of drafting the Consolidated financial statements for 2026, the Client’s Group shall consist of: |
|  |  |
| * АТ «Райффайзен Банк», | - Raiffeisen Bank JSC, |
| * ТОВ «Райффайзен Лізинг», | - Raiffeisen Leasing JSC, |
| * ТОВ «РЕК ГАММА», | - REC GAMMA LLC, |
| * ТОВ «РСР УКРАЇНА», | - RCR UKRAINE LLC, |
| * ПрАТ «Український процесінговий центр», | - PrJSC Ukrainian Processing Center, |
| * ТОВ «ФАІРО». | - FAIRO LLC. |
|  |  |
| 1.1.2.5. Аудит річної фінансової звітності (Окремої та Консолідованої) підготовленої у відповідності до вимог таксономії UA МСФЗ у форматі XBRL (надалі – «Звітність у форматі XBRL за 2026 рік»). Послуги, описані в цьому пункті, можуть надалі йменуватися «Послуги 21». | 1.1.2.5. The audit of annual financial statements (Separate and Consolidated) prepared in compliance with the requirements of UA taxonomy IFRS in XBRL format (hereinafter – “Statements in XBRL format for 2026”). The services described in this clause may be hereinafter referred to as “Services 21`”. |
|  |  |
| 1.1.3. У відповідності до нормативних вимог регулятора Аудитор зобов’язується провести Огляд і підготувати передбачені Договором аудиторські висновки (звіти) за його результатами щодо проміжної фінансової звітності Замовника за 2026 рік, що включає: | 1.1.3. Pursuant to the normative requirements of the Regulator, the Auditor shall hold the Review and prepare the audit opinions (reports) provided for by the Agreement based on the results of such a review regarding the Client’s intermediary financial statements for 2026, which includes: |
|  |  |
| 1.1.3.1. Огляд проміжної фінансової звітності Банку станом на 31 березня 2026 року та за три місяці, що закінчяться зазначеною датою (надалі-«Проміжна фінансова звітність 1»). Послуги, описані в цьому пункті, можуть надалі йменуватися «Послуги 22». | 1.1.3.1. The review of the Bank’s intermediary financial statements as of March 31, 2026, and for the three months ending on the said date (hereinafter - “Intermediary Financial Statements 1”). The services described in this clause may be hereinafter referred to as “Services 22”. |
|  |  |
| 1.1.3.2. Огляд проміжної фінансової звітності Банку станом на 30 червня 2026 року та за шість місяців, що закінчяться зазначеною датою (надалі-«Проміжна фінансова звітність 2»). Послуги, описані в цьому пункті, можуть надалі йменуватися «Послуги 23». | 1.1.3.2. The review of the Bank’s intermediary financial statements as of June 30, 2026, and for the six months ending on the said date (hereinafter - “Intermediary Financial Statements 2”). The services described in this clause may be hereinafter referred to as “Services 23”. |
|  |  |
| 1.1.3.3. Огляд проміжної фінансової звітності Банку станом на 30 вересня 2026 року та за дев’ять місяців, що закінчяться зазначеною датою (надалі-«Проміжна фінансова звітність 3»). Послуги, описані в цьому пункті, можуть надалі йменуватися «Послуги 24». | 1.1.3.3. The review of the Bank’s intermediary financial statements as of September 30, 2026, and for the nine months ending on the said date (hereinafter - “Intermediary Financial Statements 3”). The Services described in this clause may be hereinafter referred to as “Services 24”. |
|  |  |
| 1.1.3.4. Послуги 22 Послуги 23 та Послуги 24 Аудитор зобов’язується надати, коли буде виникати необхідність в проведені Огляду проміжної фінансової звітності Замовника.. | 1.1.3.4. The Auditor shall provide the Services 22, Services 23 and Services 24 when a need to hold the Review of the Client’s intermediary financial statements arises. |
|  |  |
| У разі виникнення необхідності у надані Послуги, описаних у пп.1.1.3.1, 1.1.3.2, 1.1.3.3. цієї Додаткової угоди, Замовник зобов’язується надати письмове повідомлення Аудитору про необхідність надання такої Послуги. | If a need to provide the Services described in clauses 1.1.3.1, 1.1.3.2, 1.1.3.3. of this Additional Agreement arises, the Client shall provide a written notice to the Auditor regarding the necessity to provide such Services. |
|  |  |
| 1.2. Послуги 17, 18, 20 та 21 можуть надалі разом йменуватися «Аудит фінансової звітності за 2026 рік». | 1.2. Services 17, 18, 20 and 21 may be hereinafter jointly referred to as “Audit of financial statements for 2026”. |
|  |  |
| 1.3. Аудит проводиться відповідно до Міжнародних стандартів аудиту (надалі – «МСА» або «Стандарти аудиту»). Ці стандарти вимагають, щоб Аудитор був незалежним та виконував інші обов’язки з етики, які є застосовними до аудиту. | 1.3. The audit shall be conducted according to the International standards on auditing (hereinafter – “ISA” or “Audit Standards”). It is required under the standards that the Auditor should be independent and fulfil other duties related to ethics applicable to audit. |
|  |  |
| 1.4. Цілями аудиту є: отримання обґрунтованої впевненості у тому, що Фінансова звітність у цілому не містить суттєвого викривлення внаслідок шахрайства або помилки, а також висловлення думки про те, чи Фінансова звітність відображає достовірно в усіх суттєвих аспектах фінансовий стан, фінансові результати і грошові потоки Замовника відповідно до Міжнародних стандартів фінансової звітності («МСФЗ»). | 1.4. The goals of the audit are: to obtain reasonable certainty that the Financial Statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and whether the Financial Statements give a true and fair view of the Client’s financial condition, financial results and cash flow according to the International Financial Reporting Standards (“IFRS”). |
|  |  |
| 1.5. Надання Послуг за Договором здійснюється спеціалістами Аудитора з достатнім для надання Послуг рівнем досвіду та кваліфікації. | 1.5. The Services under the Agreement shall be provided by the Auditor’s specialists with experience and qualifications sufficient for the provision of the Services.. |
|  |  |
| 1.6. Після завершення надання Послуги 131, Послуги 14, Послуги 15 та Послуги 16 Аудитор підготує Звіти щодо Проміжного пакету звітності 1, Проміжного пакету звітності 2, Проміжного пакету звітності 3 та Річного пакету звітності. | 1.6. After completing the provision of Services 13, Services 14, Services 15 and Services 16, the Auditor shall prepare the Reports on the Intermediary package of statements 1, Intermediary package of statements 2, Intermediary package of statements 3 and the Annual package of statements. |
|  |  |
| Надалі вищевказані звіти йменуються «Внутрішні звіти». | The reports mentioned above shall hereinafter be referred to as the “Internal reports”. |
|  |  |
| Аудитор зобов’язується надати Замовнику для ознайомлення зведений висновок про результати проведеної перевірки відповідного Проміжного пакету звітності та Аудиту Річного пакету звітності до відправлення звітів головній аудиторській робочій команді Групи Raiffeisen. | The Auditor shall provide the Client with a consolidated opinion on the results of auditing of the respective Intermediary package of statements and the Audit of the Annual Package of Statements for information prior to sending the reports to the main audit team of Raiffeisen Group. |
|  |  |
| Аудитор зобов`язується передати оригінали Внутрішніх звітів головній аудиторській робочій команді Групи Raiffeisen. | The Auditor shall submit the Internal reports’ originals to the main audit team of Raiffeisen Group. |
|  |  |
| Аудитор зобов‘язується надати Замовнику листи-повідомлення щодо здійсненої перевірки відповідного проміжного пакету звітності (далі – «Лист-повідомлення щодо здійсненої перевірки Проміжного пакету звітності»). | The Auditor shall provide the Client with the letters of notice on the audit of the respective Intermediary package of statements (hereinafter – “Letter of notification on the Intermediary Package of Statements’ audit conducted”). |
|  |  |
| 1.7. Після завершення надання Послуги 17 Аудитор випустить звіт незалежного аудитора (надалі – «Аудиторський звіт 1»), що буде містити думку про те, чи представлена Окрема Фінансова звітність Замовника за 2026 рік достовірно, в усіх суттєвих аспектах, відповідно до МСФЗ. | 1.7. After completing the provision of Services 17 the Auditor shall issue an independent auditor’s report (hereinafter – “Audit report 1”),, which shall contain the opinion as to whether the Client’s Separate Financial Statements for 2026 are true in all material respects according to IFRS. |
|  |  |
| 1.8. Після завершення надання Послуги 18 Аудитор випустить звіт незалежного аудитора (надалі – «Аудиторський звіт 2»), що буде містити думку про те, чи представлена Консолідована Фінансова звітність Замовника за 2026 рік достовірно, в усіх суттєвих аспектах, відповідно до МСФЗ. | 1.8. After completing the provision of Service 18 the Auditor shall issue an independent auditor’s report (hereinafter – “Audit report 2”), which shall contain the opinion, as to whether the Client’s Consolidated Financial Statements for 2026 are true in all material respects according to IFRS. |
|  |  |
| 1.9. Додатково, аудитор випустить та наддасть Замовнику звіт незалежного аудитора, призначений для подання Замовником до Національного банку України, який відповідатиме вимогам Національного банку України до аудиторських звітів за результатами щорічної перевірки фінансової звітності, що передбачені Положенням про порядок подання банком до Національного банку України аудиторського звіту за результатами щорічної перевірки фінансової звітності, затвердженим Постановою Правління Національного банку України №90 від 02.08.2018 (надалі – «Аудиторський звіт 3»). | 1.9. In addition, the Auditor shall issue and provide the Client with the independent auditor’s report intended for the filing by the Client to the NBU, which shall meet the NBU’s requirements to audit reports based on the outcome of the annual audit of financial statements, as provided for by the Regulation on the procedure of filing the audit reports based on the audit of annual financial statements by the bank to the NBU, approved by the NBU Board Resolution No. 90 of 02.08.2018 (hereinafter – “Audit Report 3”). |
|  |  |
| 1.10. Після завершення надання Послуги 19 Аудитор випустить та наддасть Замовнику звіт аудитора про оцінку якості активів банку та прийнятності забезпечення за кредитними операціями (надалі - «Звіт аудитора про оцінку якості активів банку за 2026 рік») який подається Замовником Національному банку України в складі Аудиторського звіту 3. | 1.10. After completing the provision of Service 19 the Auditor shall issue and provide the Client with the auditor’s report on the bank’s assets quality and collateral acceptability under credit operations (hereinafter – “Auditor’s report on the bank’s assets quality for 2026”), which shall be filed by the Client to the National Bank of Ukraine as part of Audit report 3. |
|  |  |
| Звіт аудитора про оцінку якості активів банку має бути складений за змістом і формою у відповідності до вимог Технічного завдання. | The auditor’s report on the bank’s assets quality shall meet the requirements of the Terms of Reference in the form and content. |
|  |  |
| 1.11. Після завершення надання Послуги 20 Аудитор випустить звіт незалежного аудитора, що буде містити думку про те, чи підготовлена Звітність Банківської Групи за 2026 рік в усіх суттєвих аспектах, відповідно до Положення №254 із окремим параграфом щодо його призначення виключно акціонерам Замовника, Правлінню Замовника та Національному банку України і неможливості його розповсюдження або використання іншими сторонами (надалі – «Аудиторський звіт 4»). | 1.11. After completing the provision of Services 20, the Auditor shall issue an independent auditor’s report with an opinion as to whether the Banking Group’s Statements for 2026 are prepared according to Regulation No. 254 in all material respects with a separate paragraph stating that it is intended solely for the Client’s shareholders, the Client’s Board and the NBU, and cannot be distributed or used by other parties (hereinafter – “Audit report 4”). |
|  |  |
| 1.12. Після завершення надання Послуги 19 Аудитор випустить звіт незалежного аудитора (надалі – «Аудиторський звіт 5»),, що буде містити думку про те чи представлена фінансова звітність, складена на основі таксономії фінансової звітності за міжнародними стандартами в єдиному електронному форматі (XBRL) за 2026 рік (Окрема та Консолідована) достовірно, в усіх суттєвих аспектах, відповідно до МСФЗ. | 1.12. After completing the provision of Services 19 the Auditor shall issue an independent auditor’s report (hereinafter – “Audit report 5”), which shall contain the opinion as to whether the presented financial statements drafted in compliance with financial reporting taxonomy under international standards in a single electronic format (XBRL) for 2026 (Separate and Consolidated) are true in all material respects according to IFRS. |
|  |  |
| 1.13. Після завершення надання Послуги 22, Послуги 23, Послуги 24 Аудитор підготує аудиторські висновки (звіти) щодо Огляду проміжної фінансової звітності Замовника | 1.13. After completing the provision of Services 22, Services 23, Services 24, the Auditor shall draft the audit opinions (reports) regarding the Review of the Client’s intermediary financial statements. |
|  |  |
| 1.14. Аудиторські звіти, зазначені у пп. 1.7-1.12 цієї Додаткової угоди, можуть надалі разом йменуватися «Аудиторський звіт». | 1.14. The audit reports mentioned in subclauses 1.7-1.12 of this Additional Agreement may be hereinafter jointly referred to as “Audit report”. |
|  |  |
| **2. СТРОК НАДАННЯ ІНФОРМАЦІЇ ЗАМОВНИКОМ** | **2. DEADLINES FOR PROVIDING THE INFORMATION BY THE CLIENT** |
|  |  |
| 2.1. Замовник зобов’язується надати Аудитору пакет звітності для перевірки у наступні терміни: | 2.1. The Client shall provide the package of statements for the audit by the Auditor by the following deadlines: |
|  |  |
| 2.1.1. Проміжні пакети звітності для отримання Замовником Послуг 9 - 11 мають бути надані Аудитору не пізніше ніж через 15 (п'ятнадцять) днів від звітної дати кожного пакету звітності. | 2.1.1. The intermediary packages of statements for the Client’s receipt of Services 9 - 11 shall be provided to the Auditor within 15 (fifteen) days of the reporting date of each package of statements. |
|  |  |
| 2.1.2. Річний пакет звітності для отримання Замовником Послуги 12 має бути наданий Аудитору не пізніше 20 січня 2027 року. | 2.1.2. The annual package of statements for the Client’s receipt of Services 12 shall be provided to the Auditor no later than January 20, 2027. |
|  |  |
| 2.1.3. Окрема фінансова звітність за 2026 рік має бути надана Аудитору не пізніше 12 лютого 2027 року (для отримання Замовником Послуги 13). | 2.1.3. Separate financial statements for 2026 shall be provided to the Auditor no later than February 12, 2027 (for the Client’s receipt of Services 13). |
|  |  |
| 2.1.4. Консолідована фінансова звітність за 2026 рік має бути надана Аудитору не пізніше 19 лютого 2027 року (для отримання Замовником Послуги 14). | 2.1.4. Consolidated financial statements for 2026 shall be provided to the Auditor no later than February 19, 2027 (for the Client’s receipt of Services 14). |
|  |  |
| 2.1.5. Звітність Банківської Групи за 2026 рік має бути надана Аудитору не пізніше 15 травня 2027 року (для отримання Замовником Послуги 16). | 2.1.5. The Banking Group’s Statements for 2026 shall be provided to the Auditor no later than May 15, 2027 (for the Client’s receipt of Services 16). |
|  |  |
| 2.1.6. Звітність, складена в єдиному електронному форматі (XBRL) за 2026 рік (Окрема та Консолідована) не пізніше 15 квітня 2027 року (для отримання Замовником Послуги 9). | 2.1.6. The statements in a single electronic format (XBRL) for 2026 (Separate and Consolidated) no later than April 15, 2027 (for the receipt of Services 9 by the Client). |
|  |  |
| 2.1.7. Проміжна фінансова звітність має бути надана Аудитору не пізніше 20 числа місяця, наступного за звітним кварталом (для отримання Замовником Послуги 22, Послуги 23, Послуги 24). | 2.1.7. The intermediary financial statements shall be provided to the Auditor no later than on the 20th day of the month following the reporting quarter (for the receipt of Services 22, Services 23 and Services 24 by the Client). |
|  |  |
| 2.2. Замовник дотримується строків надання документів та пояснень, які буде узгоджено окремо. | 2.2. The Client shall comply with the deadlines for the provision of the documents and explanations, which shall be separately agreed upon. |
|  |  |
| У випадку якщо вищезазначені умови не будуть виконуватись, Аудитор, за узгодженням із Замовником, або Замовник за узгодженням з Аудитором може скоригувати розмір плати за надання Послуг шляхом укладення додаткової угоди до Договору. | If the conditions mentioned above are not fulfilled, the Auditor at the Client’s approval or the Client at the Auditor’s approval may adjust the amount of payment for the Services by means of entering into an additional agreement to the Agreement. |
|  |  |
| **3. СТРОК НАДАННЯ ПОСЛУГ (АУДИТОРСЬКИХ ЗВІТІВ) ЗАМОВНИКУ** | **3. DEADLINE FOR THE PROVISION OF SERVICES (AUDIT REPORTS) TO THE CLIENT** |
|  |  |
| 3.1. За умови належного виконання Замовником його обов’язків за Договором і цією Додатковою угодою, Аудитор зобов’язаний надати Замовнику: | 3.1. The Auditor shall provide the Client with the following, subject to the proper performance of the duties under the Agreement and this Additional Agreement by the Client: |
|  |  |
| 3.1.1. Аудиторський звіт 1, Аудиторський звіт 2 та Аудиторський звіт 3 у термін до 10 березня 2027 року. | 3.1.1. Audit report 1, Audit report 2 and Audit report 3, by March 10, 2027. |
|  |  |
| 3.1.2. Звіт аудитора про оцінку якості активів банку за 2026 рік у термін до 15 березня 2027 року. | 3.1.2. Auditor’s report on the bank’s assets quality for 2026 by March 15, 2027. |
|  |  |
| 3.1.3. Аудиторський звіт 4 для Звітності Банківської Групи за 2026 рік у термін до 27 травня 2027 року. | 3.1.3. Audit report 4 for the Banking Group’s Statements for 2026 by May 27, 2027. |
|  |  |
| 3.1..4. Аудиторський звіт 5 у термін до 20 квітня 2027 року. | 3.1.4. Audit report 5 by April 20, 2027. |
|  |  |
| 3.1.5. Строки надання послуг з виконання Огляду Проміжного пакету звітності та аудиту річного пакету звітності (п.1.1.1.1— 1.1.1.4 цієї Додаткової угоди) визначаються головною аудиторською робочою командою Raiffeisen Bank International AG. | 3.1.5. The deadlines for the provision of the services related to the Review of the Intermediate package of statements and the audit of the annual package of statements (clauses 1.1.1.1—1.1.1.4 hereof) shall be determined by the main audit team of Raiffeisen Bank International AG. |
|  |  |
| 3.1.6. Строки надання послуг з виконання Огляду проміжної квартальної фінансової звітності (п.1.1.3.1-1.1.3.3 цієї Додаткової угоди) у термін визначений регулятором. | 3.1.6. The period for the provision of the services of the Review of intermediary quarterly financial statements (clauses 1.1.3.1-1.1.3.3 of this Additional Agreement) shall be according to the deadline determined by the regulator. |
|  |  |
| 3.2. Можливість дотримання визначених Договором і цією Додатковою угодою термінів надання Послуг Аудитором (терміну аудиту) буде залежати від повноти, точності та своєчасності надання інформації Замовником та загального стану бухгалтерських записів Замовника, при цьому Сторони встановлюють, що інформація у будь-якому випадку повинна бути надана Замовником не пізніше строків, зазначених у пункті 2.1, якщо Сторонами не буде погоджено інше. | 3.2. The Auditor’s ability to meet the deadlines of the Services determined by the Agreement and this Additional Agreement (the audit timeframes) will depend on the completeness, accuracy and timeliness of the information provision by the Client and the general state of the Client’s accounting records, while the Parties determine that the information shall in any case be provided by the Client no later than by the deadlines specified in clause 2.1, unless the Parties agree otherwise. |
|  |  |
| 3.3. Цим Сторони встановлюють, що виконання Аудитором своїх зобов’язань за цим Договором автоматично продовжується на строк невиконання Замовником своїх обов’язків за цим Договором. | 3.3. The Parties hereby determine that the fulfilment of the obligations under this Agreement by the Auditor shall be automatically extended for the period of the non-fulfilment of the Client’s obligations hereunder. |
|  |  |
| **4. ГРАФІК ЗДІЙСНЕННЯ ОПЛАТИ ПОСЛУГ** | **4. SCHEDULE OF PAYMENT FOR THE SERVICES** |
|  |  |
| 4.1. Сторони погодили наступний графік здійснення оплати за надання Послуг за 2026 рік: | 4.1. The Parties agreed the following schedule of payment for the Services delivery per 2026: |
|  |  |
| 4.1.1. 1-й платіж (попередня оплата) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (а) п. 4.1 Договору за надання Послуги 13, Послуги 14, Послуги 15 до 1 числа місяця, який є останнім у звітному періоді, за який буде проводитись Огляд пакету звітності Замовника, складеного у відповідності до облікових політик Групи Raiffeisen. | 4.1.1. 1st payment (advance payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (а), clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 13, Services 14, Services 15, by the 1st day of the last month in the reporting period for which the Review of the Client’s package of statements drawn up according to the accounting policies of Raiffeisen Group will be carried out. |
|  |  |
| 4.1.2. 2-й платіж (проміжний платіж) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (а) п. 4.1 Договору за надання Послуги 13, Послуги 14, Послуги 15 після завершення першого етапу надання відповідної Послуги. Проміжний платіж підлягає сплаті до 30 числа місяця наступного за звітним. | 4.1.2. 2nd payment (intermediary payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (а) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 9, Services 10, Services 11 upon completion of the first step of the respective Services provision. The intermediary payment shall be made by the 30th day of the month following the reporting month. |
|  |  |
| 4.1.3. 3-й платіж – у розмірі 20% від суми винагороди, зазначеної у пп. (а) п. 4.1 Договору за надання Послуги 13, Послуги 14, Послуги 15 після завершення надання відповідної Послуги та надання Замовнику узгодженого паперового зведеного висновку про результати проведеної перевірки відповідного Проміжного пакету звітності, згідно п. 1.6 цієї Додаткової угоди, до підписання Внутрішнього звіту уповноваженою особою з боку Аудитора та надання Акту приймання-передачі відповідних послуг. | 4.1.3. 3rd payment – at 20% of the remuneration amount specified in subclause (а) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 13, Services 14, Services 15 upon completion of the respective Services provision and the filing to the Client of the approved paper-based consolidated opinion on the outcomes of the audit of the respective Intermediary package of statements according to clause 1.6 hereof, prior to the signing of the Internal report by the authorized person on the Auditor’s part and the provision of the Acceptance Certificate of the respective services.. |
|  |  |
| 4.1.4. 4-й платіж (попередня оплата) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (б) п. 4.1 Договору за надання Послуги 16 підлягає сплаті до 15 жовтня звітного року. | 4.1.4. 4th payment (advance payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (b) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 16 shall be payable by October 15 of the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.5. 5-й платіж (проміжний платіж) – у розмірі 40% від суми винагороди зазначеної у пп. (б) п. 4.1 Договору за надання Послуги 16 після завершення першого етапу надання Послуги. Проміжний платіж підлягає сплаті до 30 січня наступного за звітним роком. | 4.1.5. 5th payment (intermediary payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (b) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 16 upon completion of the first step of the Services provision. The intermediary payment shall be due by January 30 following the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.6. 6-й платіж – у розмірі 20% від суми винагороди, зазначеної у пп. (б) п. 4.1 Договору за надання Послуги 16 після завершення надання даної Послуги та надання Замовнику узгодженого паперового зведеного висновку про результати проведеної перевірки відповідного Річного пакету звітності, згідно п. 1.6 цієї Додаткової угоди, до підписання Внутрішнього звіту уповноваженою особою з боку Аудитора та надання Акту приймання-передачі Послуги 16. | 4.1.6. 6th payment – at 20% of the remuneration amount specified in subclause (b) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 16 upon completion of the Services provision and the filing to the Client of the approved paper-based consolidated opinion on the outcomes of the audit of the respective Annual package of statements according to clause 1.6 hereof, prior to the signing of the Internal report by the authorized person on the Auditor’s part and the provision of the Acceptance Certificate of Services 16. |
|  |  |
| 4.1.7. 7-й платіж (попередня оплата) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (в) п. 4.1 Договору за надання Послуги 17 та пп. (г) п. 4.1 Договору за надання Послуги 18 підлягає сплаті до 15 жовтня звітного року. | 4.1.7. 7th payment (advance payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (c) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 17 and subclause (d) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 18 shall be payable by October 15 of the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.8. 8-й платіж (проміжний платіж) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (в) п. 4.1 Договору за надання Послуги 17 та пп. (г) п. 4.1 Договору за надання Послуги 18 після завершення першого етапу надання даних Послуг. Проміжний платіж підлягає сплаті до 15 січня наступного за звітним роком. | 4.1.8. 8th payment (intermediary payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (c) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 17 and subclause (d) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 18 shall be payable upon completion of the first step of the Services provision. The intermediary payment shall be due by January 15 following the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.9. 9-й платіж – у розмірі 20% від суми винагороди, зазначеної у пп. (в) п. 4.1 Договору за надання Послуги 17 та пп. (г) п. 4.1 Договору за надання Послуги 18 після надання узгодженого паперового Аудиторського звіту 1, Аудиторського звіту 2 та Аудиторського звіту 3 в переплетеному вигляді разом із відповідним пакетом річної звітності Замовника, згідно до п.1.7-1.9 п.. 1.цієї Додаткової угоди, підготовлених до підписання уповноваженою особою з боку Аудитора та надання Акту приймання-передачі Послуги 17 та Послуги 18. | 4.1.9. 9th payment – at 20% of the remuneration amount specified in subclause (c) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 17 and subclause (d) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 18 upon the provision of the approved paper-based Audit report 1, Audit report 2 and Audit report 3 in a bound form, together with the respective package of the Client’s annual financial statements according to clauses 1.7- 1.9 hereof, prepared for the signing by the authorized person on the Auditor’s part and the provision of the Acceptance Certificate of Services 17 and the Services 18. |
|  |  |
| 4.1.10. 10-й платіж (попередня оплата) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (ґ) п. 4.1 Договору за надання Послуги 19 підлягає сплаті до 20 січня наступного за звітним роком. | 4.1.10. 10th payment (advance payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (e) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 19 shall be payable by January 20 following the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.11. 11-й платіж (проміжний платіж) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (ґ) п. 4.1 Договору за надання Послуги 19 після завершення першого етапу надання даних Послуг. Проміжний платіж підлягає сплаті до 30 березня наступного за звітним роком. | 4.1.11. 11th payment (intermediary payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (e) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 19 shall be payable upon completion of the first step of the Services provision. The intermediary payment shall be due by March 30 following the reporting year |
|  |  |
| 4.1.12. 12-й платіж – у розмірі 20% від суми винагороди, зазначеної у пп. (ґ) п. 4.1 Договору за надання Послуги 19 після надання узгодженого паперового Аудиторського звіту 3 (згідно п. 1.10 цієї Додаткової угоди) в переплетеному вигляді разом із відповідним пакетом звітності Замовника підготовленого до підписання уповноваженою особою з боку Аудитора та надання Акту приймання-передачі Послуги 19. | 4.1.12. 12th payment – at 20% of the remuneration amount specified in subclause (e) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 19 upon the provision of the approved paper-based Audit report 3 (according to clause 1.10 hereof) in a bound form, together with the respective reporting package of the Client prepared for the signing by the authorized person on the Auditor’s part and the Acceptance Certificate of Services 19 |
|  |  |
| 4.1.13. 13-й платіж (попередня оплата) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (д) п. 4.1 Договору за надання Послуги 20 підлягає сплаті до 15 листопада звітного року. | 4.1.13. 13th payment (advance payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (f) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 20 shall be payable by November 15 of the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.14. 14-й платіж – (проміжний платіж) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (д) п. 4.1 Договору за надання Послуги 20 після завершення першого етапу надання даних Послуг. Проміжний платіж підлягає сплаті до 30 квітня наступного за звітним роком. | 4.1.14. 14th payment (intermediary payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (f) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 20 upon completion of the first step of the Services provision. The intermediary payment shall be due by April 30 following the reporting year |
|  |  |
| 4.1.15. 15-й платіж – у розмірі 20% від суми винагороди, зазначеної у пп. (д) п. 4.1 Договору за надання Послуги 20 після надання узгодженого паперового Аудиторського звіту 4 в переплетеному вигляді разом із пакетом звітності Банківської Групи Замовника, у відповідності до п.1.11 цієї Додаткової угоди, підготовленого до підписання уповноваженою особою з боку Аудитора та надання Акту приймання-передачі Послуги 20. | 4.1.15. 15th payment – at 20% of the remuneration amount specified in subclause (f) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 20 upon the provision of the approved paper-based Audit report 4 in a bound form, together with the package of statements of the Client’s Banking Group, according to clause 1.11 of this Additional Agreement, prepared for the signing by the authorized person on the Auditor’s part and the provision of the Acceptance Certificate of Services 20. |
|  |  |
| 4.1.16 16-й платіж (попередня оплата) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (е) п. 4.1 Договору за надання Послуги 21 підлягає сплаті до 15 листопада звітного року. | 4.1.16 16th payment (advance payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (g) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 21 shall be payable by November 15 of the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.17 17-й платіж – (проміжний платіж) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (е) п. 4.1 Договору за надання Послуги 21 після завершення першого етапу надання даних Послуг. Проміжний платіж підлягає сплаті до 30 березня наступного за звітним роком | 4.1.17 17th payment (intermediary payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (g) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 21 upon completion of the first step of the Services provision. The intermediary payment shall be due by March 30 following the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.18 18-й платіж – у розмірі 20% від суми винагороди, зазначеної у пп. (е) п. 4.1 Договору за надання Послуги 21 після надання узгодженого паперового Аудиторського звіту 5 до Звітності складена в єдиному електронному форматі (XBRL), у відповідності до п.1.12 цієї Додаткової угоди, підготовленого до підписання уповноваженою особою з боку Аудитора та надання Акту приймання-передачі Послуги 21. | 4.1.18 18th payment – at 20% of the remuneration amount specified in subclause (g) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 21 after the provision of the approved paper-based Audit report 5 to the Statements in a single electronic format (XBRL), according to clause 1.12 of this Additional Agreement prepared for the signing by the authorized person on the Auditor’s part and the provision of the Acceptance Certificate of Services 21. |
|  |  |
| 4.1.19 19-й платіж (попередня оплата) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (є) п. 4.1 Договору за надання Послуги 22, Послуги 23, Послуги 24 до 1 числа місяця, який є останнім у звітному періоді, за який буде проводитись Огляд проміжної фінансової звітності. | 4.1.19 19th payment (advance payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (h) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 22, Services 23, Services 24 by the 1st day of the last month in the reporting period for which the Review of the intermediary financial statements will be held. |
|  |  |
| 4.1.20 20-й платіж (проміжний платіж) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (є) п. 4.1 Договору за надання Послуги 22, Послуги 23, Послуги 24 після завершення першого етапу надання відповідної Послуги. Проміжний платіж підлягає сплаті до 30 числа місяця наступного за звітним. | 4.1.20 20th payment (intermediary payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (h) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 22, Services 23, Services 24 upon completion of the first step of the respective Services provision. The intermediary payment shall be due by the 30th day of the month following the reporting month. |
|  |  |
| 4.1.21 21-й платіж – у розмірі 20% від суми винагороди, зазначеної у пп. (є) п. 4.1 Договору за надання Послуги 22, Послуги 23, Послуги 24 після завершення надання відповідної Послуги та надання Замовнику узгодженого паперового Аудиторського звіту про проведення Огляду проміжної квартальної фінансової звітності, Замовника згідно п. 1.13 цієї Додаткової угоди підготовленого до підписання уповноваженою особою з боку Аудитора та надання Акту приймання-передачі Послуги 22, Послуги 23, Послуги 24. | 4.1.21 21st payment – at 20% of the remuneration amount specified in subclause (h) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 22, Services 23, Services 24 after the completion of the respective Services and the provision to the Client of the approved paper-based Audit report on the Review of the Client’s intermediary quarterly financial statements according to clause 1.13 of this Additional Agreement prepared for the signing by the authorized person on the Auditor’s part and the provision of the Acceptance Certificate of Services 22, Services 23 and Services 24. |
|  |  |
| 4.5. Для здійснення платежів за цією Додатковою угодою Аудитор може виставити Замовникові рахунки відповідно до графіку платежу за цією Додатковою угодою. Рахунки виставляються в гривнях й підлягають оплаті в гривнях (відповідно до інструкцій у рахунку й вимогам українського законодавства) на зазначений банківський рахунок протягом 10 (десяти) банківських днів з моменту виставлення рахунку. Платіжне доручення повинно містити посилання на номер рахунку, виставленого Аудитором. Витрати з переказу коштів несе Замовник. | 4.5. For the payments under this Additional Agreement the Auditor may issue invoices to the Client according to the payment schedule under this Additional Agreement. The invoices shall be issued in UAH and shall be payable in UAH (according to the guidelines in the invoice and the requirements of the Ukrainian law) to the specified bank account within 10 (ten) banking days of the invoice issuance. The payment order shall contain a reference to the number of the invoice issued by the Auditor. The costs related to the funds transfer shall be borne by the Client. |
|  |  |
| 4.6. Цим Сторони підтверджують, що вартість Послуг Аудитора, встановлена цією Додатковою угодою, була визначена Сторонами виходячи з того, що при виконанні Договору і цієї Додаткової угоди Аудитор використовуватиме результати аудиторських процедур, отримані ним при виконанні договорів з підприємствами, фінансова звітність яких консолідується, при складанні Консолідованої фінансової звітності за 2026 рік. | 4.6. The Parties hereby confirm that the cost of the Auditor’s Services stipulated by this Additional Agreement was determined by the Parties based on the fact that during the implementation of the Agreement and this Additional Agreement the Auditor will use the audit procedure results received during the implementation of the agreements with the enterprises whose financial statements are consolidated during the preparation of the Consolidated financial statements for 2026. |
|  |  |
| 5. Ця Додаткова угода є невід’ємною складовою частиною Договору та набирає чинності з моменту її підписання уповноваженими представниками Сторін шляхом накладання КЕП. | 5. This Additional Agreement is an inseparable part of the Agreement and shall come into effect immediately upon the signing thereof by the Parties’ authorized representatives by means of affixing QES. |
|  |  |
| 6. Ця Додаткова угода складена складено англійською та українською мовами. У випадку невідповідності англійського та українського текстів Додаткової угоди, український варіант має переважну силу. | 6. This Additional Agreement was executed in English and in Ukrainian. In the event of the discrepancies between the English and the Ukrainian texts of the Additional Agreement, the Ukrainian version shall prevail. |
|  |  |

**ПІДПИСИ СТОРІН / Signatures of the Parties**

**ВІД ЗАМОВНИКА:/** **FROM THE CLIENT:**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Дата/Date): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Заступник Голови Правління/Deputy Chairman of the Board

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

(підписано кваліфікованим електронним підписом)/

(signed with a qualified electronic signature)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

(підписано кваліфікованим електронним підписом)/

(signed with a qualified electronic signature)

**ВІД АУДИТОРА:/** **FROM THE AUDITOR**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Дата/Date): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підписано кваліфікованим електронним підписом)/

(signed with a qualified electronic signature)

|  |  |
| --- | --- |
| **ДОДАТКОВА УГОДА № 3 від \_\_\_\_\_** **ДО ДОГОВОРУ ПРО НАДАННЯ АУДИТОРСЬКИХ ПОСЛУГ № \_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_** | **ADDITIONAL AGREEMENT No. 3 TO THE AUDIT SERVICES AGREEMENT No. \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_** |
| м. Київ “\_\_” \_\_\_\_\_\_\_ 2025 року | Kyiv “\_\_” \_\_\_\_\_\_\_ 2025 |
|  |  |
| **Акціонерне товариство «Райффайзен Банк»**, надалі іменоване як «ЗАМОВНИК», в особі Заступника Голови Правління який діє на підставі Статуту та в особі , що діє на підставі Довіреності , з однієї сторони, | **Raiffeisen Bank Joint Stock Company,** hereinafter referred to as the “CLIENT”, as represented by the Deputy Chairman of the Board\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Articles of Association, and represented by\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Power of Attorney\_\_\_\_\_\_\_, on the one hand, |
| Та | And |
|  |  |
| **Товариство з обмеженою відповідальністю**  ,  надалі іменоване як «АУДИТОР», в особі , що діє на підставі Довіреності , з іншої сторони, | **Limited Liability Company**  ,  hereinafter referred to as the “AUDITOR”, as represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Power of Attorney , on the other hand, |
| надалі разом іменовані як «Сторони», а кожна окремо як «Сторона», уклали цю Додаткову угоду № 3 (далі – Додаткова угода) до Договору про надання аудиторських послуг № \_\_\_\_ від \_\_\_\_ (далі – «Договір») про наступне: | hereinafter jointly referred to as the “Parties” and individually as the “Party”, have entered into this Additional Agreement No. 3 (hereinafter – Additional Agreement) to the Audit Services Agreement No. \_\_\_\_ of \_\_\_\_ (hereinafter – “Agreement”) on the following: |
|  |  |
| **1. ЗАГАЛЬНІ УМОВИ** | **1. GENERAL TERMS** |
|  |  |
| 1.1. Сторони дійшли згоди, що Аудитор, в порядку та на умовах, визначених Договором та цією Додатковою угодою, зобов’язується надати Замовнику послуги наступного змісту (надалі – «Послуги»): | 1.1. The Parties have agreed that the Auditor shall provide the services listed below (hereinafter – “Services”) to the Client on the terms and according to the procedure defined in the Agreement and this Additional Agreement: |
|  |  |
| * + 1. У відповідності до інструкцій отриманих від головної аудиторської робочої команди Raiffeisen Bank International AG для пакету фінансової звітності за 2027 рік, Аудитор зобов’язується провести: | 1.1.1. According to the guidelines received from the main audit team of Raiffeisen Bank International AG for the package of financial statements for 2027, the Auditor shall perform: |
|  |  |
| 1.1.1.1. Огляд пакету звітності Замовника, складеного у відповідності до облікових політик Групи Raiffeisen, станом на 31 березня 2027 року та за три місяці, що закінчяться зазначеною датою («Проміжний пакет звітності 1» та «Послуги 25»). | 1.1.1.1. Review of the Client’s package of statements drawn up according to the accounting policies of Raiffeisen Group as of March 31, 2027, and for the three months ending on the said date (“Intermediary package of statements 1” and “Services 25”). |
|  |  |
| 1.1.1.2. Огляд пакету звітності Замовника, складеного у відповідності до облікових політик Групи Raiffeisen, станом на 30 червня 2027 року та за шість місяців, що закінчяться зазначеною датою («Проміжний пакет звітності 2» та «Послуги 26»). | 1.1.1.2. Review of the Client’s package of statements drawn up according to the accounting policies of Raiffeisen Group as of June 30, 2027, and for the six months ending on the said date (“Intermediary package of statements 2” and “Services 26”). |
|  |  |
| 1.1.1.3. Огляд пакету звітності Замовника, складеного у відповідності до облікових політик Групи Raiffeisen, станом на 30 вересня 2027 року та за дев’ять місяців, що закінчяться зазначеною датою («Проміжний пакет звітності 3» та «Послуги 27»). | 1.1.1.3. Review of the Client’s package of statements drawn up according to the accounting policies of Raiffeisen Group as of September 30, 2027, and for the nine months ending on the said date (“Intermediary package of statements 3” and “Services 27”). |
|  |  |
| 1.1.1.4. Аудит пакету звітності Замовника, складеного у відповідності до облікових політик Групи Raiffeisen, станом на 31 грудня 2027 року та за рік, що закінчиться зазначеною датою («Річний пакет звітності» та «Послуги 28»). | 1.1.1.4. Audit of the Client’s package of statements drawn up according to the accounting policies of Raiffeisen Group as of December 31, 2027, and for the year ending on the said date (“Annual package of statements” and “Services 28”). |
|  |  |
| 1.1.1.5. Послуги 25, Послуги 26 Послуги 27 Аудитор зобов’язується надати, коли буде виникати необхідність в проведені Огляду пакету звітності Замовника за вимогою Raiffeisen Bank International AG. | 1.1.1.5.. The Auditor shall provide Services 25, Services 26 and Services 27 when the need to hold the Review of the Client’s package of statements upon the demand of Raiffeisen Bank International AG arises. |
|  |  |
| У разі виникнення необхідності у надані Послуги, описаних у пп.1.1.1.1, 1.1.1.2, 1.1.1.3. цієї Додаткової угоди, Замовник зобов’язується надати письмове повідомлення Аудитору про необхідність надання такої Послуги. | Should the necessity to provide the Services described in subclauses 1.1.1.1, 1.1.1.2, 1.1.1.3. hereof arise, the Client shall provide a written notice to the Auditor on the necessity to provide such Services. |
|  |  |
| 1.1.2. Аудитор зобов’язується провести аудит і підготувати передбачені Договором аудиторські висновки (звіти) за його результатами щодо фінансової звітності Замовника, складеної згідно з Міжнародними стандартами фінансової звітності («МСФЗ») станом на 31 грудня 2027 року та за рік, що закінчиться зазначеною датою, що включає: | 1.1.2. The Auditor shall perform the audit and, based on the outcomes thereof, draw up the audit opinions (reports) stipulated by the Agreement regarding the Client’s financial statements under the International Financial Reporting Standards (“IFRS”) as of December 31, 2027, and for the year ending on the said date, which includes: |
|  |  |
| 1.1.2.1. Аудит окремої фінансової звітності Замовника станом на 31 грудня 2027 року та за рік, що закінчиться зазначеною датою (надалі – «Окрема Фінансова звітність за 2027 рік»). Послуги, описані в цьому пункті, можуть надалі йменуватися «Послуги 29». | 1.1.2.1. Audit of the Client’s separate financial statements as of December 31, 2027, and for the year ending on the said date (hereinafter – “Separate Financial Statements for 2027”). The Services described in this clause may be hereinafter referred to as the “Services 29”. |
|  |  |
| 1.1.2.2. Аудит консолідованої фінансової звітності Замовника станом на 31 грудня 2027 року та за рік, що закінчиться зазначеною датою, складеної українською та англійською мовами (надалі – «Консолідована фінансова звітність за 2027 рік»). Послуги, описані в цьому пункті, можуть надалі йменуватися «Послуги 30». | 1.1.2.2. Audit of the Client’s consolidated financial statements as of December 31, 2027, and for the year ending on the said date, drawn up in Ukrainian and in English (hereinafter – ”Consolidated financial statements for 2027”). The Services described in this clause may be hereinafter referred to as the “Services 30”. |
|  |  |
| Група Замовника для цілей складання Консолідованої фінансової звітності за 2027 рік складається з: | For the purposes of drafting the Consolidated financial statements for 2027, the Client’s Group shall consist of: |
|  |  |
| * АТ «Райффайзен Банк», | Raiffeisen Bank JSC, |
| * ТОВ «Райффайзен Лізинг», | Raiffeisen Leasing JSC, |
| * ТОВ «РЕК ГАММА». | REC GAMMA LLC. |
|  |  |
| 1.1.2.3. Провести оцінку якості активів Замовника та прийнятності забезпечення за кредитними операціями Замовника станом на 1 січня 2028 року згідно з затвердженим Національним банком України Технічним завданням в редакції на звітну дату (далі – «Технічне завдання»). Послуги, описані в цьому пункті, можуть надалі йменуватися «Послуги 31». | 1.1.2.3. Assessment of the Client’s assets and the acceptability of the collateral under the Client’s credit operations as of January 1, 2028, according to the Terms of Reference approved by the National Bank of Ukraine, as amended as of the Reporting Date (hereinafter – ”Terms of Reference”). The Services described in this clause may be hereinafter referred to as the “Services 31”. |
|  |  |
| Послуги 31 будуть надаватися у разі отримання Замовником листа від Національного банку України щодо включення Замовника до переліку банків, які підлягають оцінці стійкості станом на 1 січня 2028 року, про що Замовник направить Аудитору письмове повідомлення. | The Services 31 shall be provided if the Client receives the letter from the National Bank of Ukraine regarding the inclusion of the Client to the list of banks subject to resilience assessment as of January 1, 2028, of which the Client shall send a written notice to the Auditor. |
|  |  |
| 1.1.2.4. Аудитор зобов’язується провести аудит і підготувати аудиторський висновок (звіт) за його результатами щодо пакету консолідованої фінансової звітності спеціального призначення іноземної банківської групи Райффайзен в Україні станом на 31 грудня 2027 року та за рік, що закінчився зазначеною датою, підготовленого у відповідності до вимог Положення про регулювання діяльності банківських груп, затвердженого постановою Правління Національного банку України від 20 червня 2012 року №254 («Положення №254»), (надалі – «Звітність Банківської Групи за 2027 рік»). Послуги, описані в цьому пункті, можуть надалі йменуватися «Послуги 32». | 1.1.2.4. The Auditor shall conduct audit and prepare an audit opinion (report) based on the outcomes thereof, regarding the package of special-purpose consolidated financial statements of the foreign banking group Raiffeisen in Ukraine as of December 31, 2027, and for the year ending on the said date, which is drafted according to the requirements of the Regulation on regulating banking groups’ activities, which is approved by the NBU Board Resolution No. 254 of June 20, 2012 (“Regulation No. 254”), (hereinafter – “The Banking Group’s Statements for 2027”). The Services described in this clause may be hereinafter referred to as the “Services 32”. |
|  |  |
| Банківська Група Замовника для цілей складання Звітності Банківської Групи за 2027 рік складається з: | For the purposes of the Banking Group’s Statements for 2027, the Client’s Banking Group shall consist of: |
|  |  |
| * АТ «Райффайзен Банк», | Raiffeisen Bank JSC, |
| * ТОВ «Райффайзен Лізинг», | Raiffeisen Leasing JSC, |
| * ТОВ «РЕК ГАММА», | REC GAMMA LLC, |
| * ТОВ «РСР УКРАЇНА», | RCR UKRAINE LLC, |
| * ПрАТ «Український процесінговий центр», | PrJSC Ukrainian Processing Center, |
| * ТОВ «ФАІРО». | FAIRO LLC. |
|  |  |
| 1.1.2.5. Аудит річної фінансової звітності (Окремої та Консолідованої) підготовленої у відповідності до вимог таксономії UA МСФЗ у форматі XBRL (надалі – «Звітність у форматі XBRL за 2027 рік»). Послуги, описані в цьому пункті, можуть надалі йменуватися «Послуги 33». | 1.1.2.5. The audit of annual financial statements (Separate and Consolidated) prepared in compliance with the requirements of UA taxonomy IFRS in XBRL format (hereinafter – “Statements in XBRL format for 2027”). The services described in this clause may be hereinafter referred to as “Services 33”. |
|  |  |
| 1.1.3. У відповідності до нормативних вимог регулятора Аудитор зобов’язується провести Огляд і підготувати передбачені Договором аудиторські висновки (звіти) за його результатами щодо проміжної фінансової звітності Замовника за 2027 рік, що включає: | 1.1.3. Pursuant to the normative requirements of the Regulator, the Auditor shall hold the Review and prepare the audit opinions (reports) provided for by the Agreement based on the results of such a review regarding the Client’s intermediary financial statements for 2027, which includes: |
|  |  |
| 1.1.3.1. Огляд проміжної фінансової звітності Банку станом на 31 березня 2027 року та за три місяці, що закінчяться зазначеною датою (надалі-«Проміжна фінансова звітність 1»). Послуги, описані в цьому пункті, можуть надалі йменуватися «Послуги 34». | 1.1.3.1. The review of the Bank’s intermediary financial statements as of March 31, 2027, and for the three months ending on the said date (hereinafter - “Intermediary Financial Statements 1”). The services described in this clause may be hereinafter referred to as “Services 34”. |
|  |  |
| 1.1.3.2. Огляд проміжної фінансової звітності Банку станом на 30 червня 2027 року та за шість місяців, що закінчяться зазначеною датою (надалі-«Проміжна фінансова звітність 2»). Послуги, описані в цьому пункті, можуть надалі йменуватися «Послуги 35». | 1.1.3.2. The review of the Bank’s intermediary financial statements as of June 30, 2027, and for the six months ending on the said date (hereinafter - “Intermediary Financial Statements 2”). The services described in this clause may be hereinafter referred to as “Services 35”. |
|  |  |
| 1.1.3.3. Огляд проміжної фінансової звітності Банку станом на 30 вересня 2027 року та за дев’ять місяців, що закінчяться зазначеною датою (надалі-«Проміжна фінансова звітність 3»). Послуги, описані в цьому пункті, можуть надалі йменуватися «Послуги 36». | 1.1.3.3. The review of the Bank’s intermediary financial statements as of September 30, 2027, and for the nine months ending on the said date (hereinafter - “Intermediary Financial Statements 3”). The services described in this clause may be hereinafter referred to as “Services 36”. |
|  |  |
| 1.1.3.4. Послуги 34 Послуги 35 та Послуги 36 Аудитор зобов’язується надати, коли буде виникати необхідність в проведені Огляду проміжної фінансової звітності Замовника.. | 1.1.3.4. The Auditor shall provide the Services 34, Services 35 and Services 36 when a need to hold the Review of the Client’s intermediary financial statements arises. |
|  |  |
| У разі виникнення необхідності у надані Послуги, описаних у пп.1.1.3.1, 1.1.3.2, 1.1.3.3. цієї Додаткової угоди, Замовник зобов’язується надати письмове повідомлення Аудитору про необхідність надання такої Послуги. | If a need to provide the Services described in clauses 1.1.3.1, 1.1.3.2, 1.1.3.3. of this Additional Agreement arises, the Client shall provide a written notice to the Auditor regarding the necessity to provide such Services. |
|  |  |
| 1.2. Послуги 28, 29, 31, 32 та 33 можуть надалі разом йменуватися «Аудит фінансової звітності за 2027 рік». | 1.2. Services 28, 29, 31, 32 and 33 may be hereinafter jointly referred to as “Audit of financial statements for 2027”. |
|  |  |
| 1.3. Аудит проводиться відповідно до Міжнародних стандартів аудиту (надалі – «МСА» або «Стандарти аудиту»). Ці стандарти вимагають, щоб Аудитор був незалежним та виконував інші обов’язки з етики, які є застосовними до аудиту. | 1.3. The audit shall be conducted according to the International standards on auditing (hereinafter – “ISA” or “Audit Standards”). It is required under the standards that the Auditor should be independent and fulfil other duties related to ethics applicable to audit. |
|  |  |
| 1.4. Цілями аудиту є: отримання обґрунтованої впевненості у тому, що Фінансова звітність у цілому не містить суттєвого викривлення внаслідок шахрайства або помилки, а також висловлення думки про те, чи Фінансова звітність відображає достовірно в усіх суттєвих аспектах фінансовий стан, фінансові результати і грошові потоки Замовника відповідно до Міжнародних стандартів фінансової звітності («МСФЗ»). | 1.4. The goals of the audit are: to obtain reasonable certainty that the Financial Statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and whether the Financial Statements give a true and fair view of the Client’s financial condition, financial results and cash flow according to the International Financial Reporting Standards (“IFRS”). |
|  |  |
| 1.5. Надання Послуг за Договором здійснюється спеціалістами Аудитора з достатнім для надання Послуг рівнем досвіду та кваліфікації. | 1.5. The Services under the Agreement shall be provided by the Auditor’s specialists with experience and qualifications sufficient for the provision of the Services. |
|  |  |
| 1.6. Після завершення надання Послуги 25, Послуги 26, Послуги 27 та Послуги 28 Аудитор підготує Звіти щодо Проміжного пакету звітності 1, Проміжного пакету звітності 2, Проміжного пакету звітності 3 та Річного пакету звітності. | 1.6. After completing the provision of Services 25, Services 26 Services 27 and Services 28, the Auditor shall prepare the Reports on the Intermediary package of statements 1, Intermediary package of statements 2, Intermediary package of statements 3 and the Annual package of statements. |
|  |  |
| Надалі вищевказані звіти йменуються «Внутрішні звіти». | The reports mentioned above shall hereinafter be referred to as the “Internal reports.” |
|  |  |
| Аудитор зобов’язується надати Замовнику для ознайомлення зведений висновок про результати проведеної перевірки відповідного Проміжного пакету звітності та Аудиту Річного пакету звітності до відправлення звітів головній аудиторській робочій команді Групи Raiffeisen. | The Auditor shall provide the Client with a consolidated opinion on the results of auditing of the respective Intermediary package of statements and the Audit of the Annual Package of Statements prior to sending the reports to the main audit team of Raiffeisen Group. |
|  |  |
| Аудитор зобов`язується передати оригінали Внутрішніх звітів головній аудиторській робочій команді Групи Raiffeisen. | The Auditor shall submit the Internal reports’ originals to the main audit team of Raiffeisen Group. |
|  |  |
| Аудитор зобов‘язується надати Замовнику листи-повідомлення щодо здійсненої перевірки відповідного проміжного пакету звітності (далі – «Лист-повідомлення щодо здійсненої перевірки Проміжного пакету звітності»). | The Auditor shall provide the Client with the letters of notice on the audit of the respective Intermediary package of statements (hereinafter – “Letter of notification on the Intermediary Package of Statements’ audit conducted”). |
|  |  |
| 1.7. Після завершення надання Послуги 29 Аудитор випустить звіт незалежного аудитора (надалі – «Аудиторський звіт 1»), що буде містити думку про те, чи представлена Окрема Фінансова звітність Замовника за 2027 рік достовірно, в усіх суттєвих аспектах, відповідно до МСФЗ. | 1.7. After completing the provision of Service 29 the Auditor shall issue an independent auditor’s report (hereinafter – “Audit report 1”), which shall contain the opinion as to whether the Client’s Separate Financial Statements for 2027 are true in all material respects according to IFRS. |
|  |  |
| 1.8. Після завершення надання Послуги 30 Аудитор випустить звіт незалежного аудитора (надалі – «Аудиторський звіт 2»), що буде містити думку про те, чи представлена Консолідована Фінансова звітність Замовника за 2027 рік достовірно, в усіх суттєвих аспектах, відповідно до МСФЗ. | 1.8. After completing the provision of Service 30 the Auditor shall issue an independent auditor’s report (hereinafter – “Audit report 2”), which shall contain the opinion as to whether the Client’s Separate Financial Statements for 2027 are true in all material respects according to IFRS. |
|  |  |
| 1.9. Додатково, аудитор випустить та наддасть Замовнику звіт незалежного аудитора, призначений для подання Замовником до Національного банку України, який відповідатиме вимогам Національного банку України до аудиторських звітів за результатами щорічної перевірки фінансової звітності, що передбачені Положенням про порядок подання банком до Національного банку України аудиторського звіту за результатами щорічної перевірки фінансової звітності, затвердженим Постановою Правління Національного банку України №90 від 02.08.2018 (надалі – «Аудиторський звіт 3»). | 1.9. In addition, the Auditor shall issue and provide the Client with the independent auditor’s report intended for the filing by the Client to the NBU, which shall meet the NBU’s requirements to audit reports based on the outcome of the annual audit of financial statements, as provided for by the Regulation on the procedure of filing the audit reports based on the audit of annual financial statements by the bank to the NBU, approved by the NBU Board Resolution No. 90 of 02.08.2018 (hereinafter – “Audit Report 3”). |
|  |  |
| 1.10. Після завершення надання Послуги 31 Аудитор випустить та наддасть Замовнику звіт аудитора про оцінку якості активів банку та прийнятності забезпечення за кредитними операціями (надалі - «Звіт аудитора про оцінку якості активів банку за 2027 рік») який подається Замовником Національному банку України в складі Аудиторського звіту 3. | 1.10. After completing the provision of Services 31 the Auditor shall issue and provide the Client with the auditor’s report on the bank’s assets quality and collateral acceptability under credit operations (hereinafter – “Auditor’s report on the bank’s assets quality for 2027”), which shall be filed by the Client to the National Bank of Ukraine as part of Audit report 3. |
|  |  |
| Звіт аудитора про оцінку якості активів банку має бути складений за змістом і формою у відповідності до вимог Технічного завдання. | The auditor’s report on the bank’s assets quality shall meet the requirements of the Terms of Reference in its form and content. |
|  |  |
| 1.11. Після завершення надання Послуги 32 Аудитор випустить звіт незалежного аудитора, що буде містити думку про те, чи підготовлена Звітність Банківської Групи за 2027 рік в усіх суттєвих аспектах, відповідно до Положення №254 із окремим параграфом щодо його призначення виключно акціонерам Замовника, Правлінню Замовника та Національному банку України і неможливості його розповсюдження або використання іншими сторонами (надалі – «Аудиторський звіт 4»). | 1.11. After completing the provision of Services 32 the Auditor shall issue an independent auditor’s report, which shall contain the opinion as to whether the Banking Group’s Statements for 2027 are prepared according to Regulation No. 254 in all material respects with a separate paragraph stating that it is intended solely for the Client’s shareholders, the Client’s Board and the NBU, and cannot be distributed or used by other parties (hereinafter – “Audit report 4”). |
|  |  |
| 1.12. Після завершення надання Послуги 33 Аудитор випустить звіт незалежного аудитора (надалі – «Аудиторський звіт 5»),, що буде містити думку про те чи представлена фінансова звітність, складена на основі таксономії фінансової звітності за міжнародними стандартами в єдиному електронному форматі (XBRL) за 2027 рік (Окрема та Консолідована) достовірно, в усіх суттєвих аспектах, відповідно до МСФЗ. | 1.12. After completing the provision of Services 33 the Auditor shall issue an independent auditor’s report (hereinafter – “Audit report 5”), which shall contain the opinion as to whether the presented financial statements drafted in compliance with financial reporting taxonomy under international standards in a single electronic format (XBRL) for 2027 (Separate and Consolidated) are true in all material respects according to IFRS. |
|  |  |
| 1.13. Після завершення надання Послуги 34, Послуги 35, Послуги 36 Аудитор підготує Звіт незалежного аудитора щодо Огляду проміжної квартальної фінансової звітності Замовника. | 1.13. After completing the provision of Services 34, Services 35, Services 36, the Auditor shall draft the Independent auditor’s report regarding the Review of the Client’s intermediary financial statements. |
|  |  |
| 1.14. Аудиторські звіти, зазначені у пп. 1.7-1.12 та 1.1.16, 1.1.17 цієї Додаткової угоди, можуть надалі разом йменуватися «Аудиторський звіт». | 1.14. The audit reports mentioned in subclauses 1.7-1.12 of this Additional Agreement may be hereinafter jointly referred to as “Audit report”. |
|  |  |
| **2. СТРОК НАДАННЯ ІНФОРМАЦІЇ ЗАМОВНИКОМ** | **2. DEADLINES FOR PROVIDING THE INFORMATION BY THE CLIENT** |
|  |  |
| 2.1. Замовник зобов’язується надати Аудитору пакет звітності для перевірки у наступні терміни: | 2.1. The Client shall provide the package of statements for the audit by the Auditor by the following deadlines: |
|  |  |
| 2.1.1. Проміжні пакети звітності для отримання Замовником Послуг 25 - 27 мають бути надані Аудитору не пізніше ніж через 15 (п'ятнадцять) днів від звітної дати кожного пакету звітності. | 2.1.1. The intermediary packages of statements for the Client’s receipt of Services 25 - 27 shall be provided to the Auditor within 15 (fifteen) days of the reporting date of each package of statements. |
|  |  |
| 2.1.2. Річний пакет звітності для отримання Замовником Послуги 28 має бути наданий Аудитору не пізніше 20 січня 2028 року. | 2.1.2. The annual package of statements for the Client’s receipt of Services 28 shall be provided to the Auditor no later than January 20, 2028. |
|  |  |
| 2.1.3. Окрема фінансова звітність за 2027 рік має бути надана Аудитору не пізніше 12 лютого 2028 року (для отримання Замовником Послуги 29). | 2.1.3. Separate financial statements for 2027 shall be provided to the Auditor no later than February 12, 2028 (for the Client’s receipt of Services 29). |
|  |  |
| 2.1.4. Консолідована фінансова звітність за 2027 рік має бути надана Аудитору не пізніше 19 лютого 2028 року (для отримання Замовником Послуги 30). | 2.1.4. Consolidated financial statements for 2027 shall be provided to the Auditor no later than February 19, 2028 (for the Client’s receipt of Services 30). |
|  |  |
| 2.1.5. Звітність Банківської Групи за 2027 рік має бути надана Аудитору не пізніше 15 травня 2028 року (для отримання Замовником Послуги 32). | 2.1.5. The Banking Group’s Statements for 2027 shall be provided to the Auditor no later than May 15, 2028 (for the Client’s receipt of Services 32). |
|  |  |
| 2.1.6. Звітність, складена в єдиному електронному форматі (XBRL) за 2027 рік (Окрема та Консолідована) не пізніше 15 квітня 2028 року (для отримання Замовником Послуги 33). | 2.1.6. The statements in a single electronic format (XBRL) for 2027 (Separate and Consolidated) no later than April 15, 2028 (for the receipt of Services 33 by the Client). |
|  |  |
| 2.1.7. Проміжна фінансова звітність має бути надана Аудитору не пізніше 20 числа місяця, наступного за звітним кварталом (для отримання Замовником Послуги 34, Послуги 35, Послуги 36). | 2.1.7. The intermediary financial statements shall be provided to the Auditor no later than on the 20th day of the month following the reporting quarter (for the receipt of Services 34, Services 35 and Services 36 by the Client). |
|  |  |
| 2.2. Замовник дотримується строків надання документів та пояснень, які буде узгоджено окремо. | 2.2. The Client shall comply with the deadlines for the provision of the documents and explanations, which shall be separately agreed upon. |
|  |  |
| У випадку якщо вищезазначені умови не будуть виконуватись, Аудитор, за узгодженням із Замовником, або Замовник за узгодженням з Аудитором може скоригувати розмір плати за надання Послуг шляхом укладення додаткової угоди до Договору. | If the conditions mentioned above are not fulfilled, the Auditor at the Client’s approval or the Client at the Auditor’s approval may adjust the amount of payment for the Services by means of entering into an additional agreement to the Agreement. |
|  |  |
| **3. СТРОК НАДАННЯ ПОСЛУГ (АУДИТОРСЬКИХ ЗВІТІВ) ЗАМОВНИКУ** | **3. DEADLINE FOR THE PROVISION OF SERVICES (AUDIT REPORTS) TO THE CLIENT** |
|  |  |
| 3.1. За умови належного виконання Замовником його обов’язків за Договором і цією Додатковою угодою, Аудитор зобов’язаний надати Замовнику: | 3.1. The Auditor shall provide the Client with the following, subject to the proper performance of the duties under the Agreement and this Additional Agreement by the Client: |
|  |  |
| 3.1.1. Аудиторський звіт 1, Аудиторський звіт 2 та Аудиторський звіт 3 у термін до 10 березня 2028 року. | 3.1.1. Audit report 1, Audit report 2 and Audit report 3 by March 10, 2028. |
|  |  |
| 3.1.2. Звіт аудитора про оцінку якості активів банку за 2027 рік у термін до 15 березня 2028 року. | 3.1.2. Auditor’s report on the bank’s assets quality for 2027 by March 15, 2028. |
|  |  |
| 3.1.3. Аудиторський звіт 4 для Звітності Банківської Групи за 2027 рік у термін до 27 травня 2028 року. | 3.1.3. Audit report 4 for the Banking Group’s Statements for 2027 by May 27, 2028. |
|  |  |
| 3.1..4. Аудиторський звіт 5 у термін до 20 квітня 2028 року. | 3.1.4. Audit report 5 by April 20, 2028. |
|  |  |
| 3.1.5. Строки надання послуг з виконання Огляду Проміжного пакету звітності та аудиту річного пакету звітності (п.1.1.1.1.— 1.1.1.4 цієї Додаткової угоди) визначаються головною аудиторською робочою командою Raiffeisen Bank International AG. | 3.1.5. The deadlines for the provision of the services related to the Review of the Intermediate package of statements and the audit of the annual package of statements (clauses 1.1.1.1—1.1.1.4 hereof) shall be determined by the main audit team of Raiffeisen Bank International AG. |
|  |  |
| 3.1.6. Строки надання послуг з виконання Огляду проміжної квартальної фінансової звітності (п.1.1.3.1-1.1.3.3 цієї Додаткової угоди) у термін визначений регулятором. | 3.1.6. The period for the provision of the services of the Review of intermediary quarterly financial statements (clauses 1.1.3.1-1.1.3.3 of this Additional Agreement) shall be according to the deadline determined by the regulator. |
|  |  |
| 3.2. Можливість дотримання визначених Договором і цією Додатковою угодою термінів надання Послуг Аудитором (терміну аудиту) буде залежати від повноти, точності та своєчасності надання інформації Замовником та загального стану бухгалтерських записів Замовника, при цьому Сторони встановлюють, що інформація у будь-якому випадку повинна бути надана Замовником не пізніше строків, зазначених у пункті 2.1, якщо Сторонами не буде погоджено інше. | 3.2. The Auditor’s ability to meet the deadlines of the Services determined by the Agreement and this Additional Agreement (the audit timeframes) will depend on the completeness, accuracy and timeliness of the information provision by the Client and the general state of the Client’s accounting records, while the Parties determine that the information shall in any case be provided by the Client no later than by the deadlines specified in clause 2.1, unless the Parties agree otherwise. |
|  |  |
| 3.3. Цим Сторони встановлюють, що виконання Аудитором своїх зобов’язань за цим Договором автоматично продовжується на строк невиконання Замовником своїх обов’язків за цим Договором. | 3.3. The Parties hereby determine that the fulfilment of the obligations under this Agreement by the Auditor shall be automatically extended for the period of the non-fulfilment of the Client’s obligations hereunder. |
|  |  |
| **4. ГРАФІК ЗДІЙСНЕННЯ ОПЛАТИ ПОСЛУГ** | **4. SCHEDULE OF PAYMENT FOR THE SERVICES** |
|  |  |
| 4.1. Сторони погодили наступний графік здійснення оплати за надання Послуг за 2027 рік: | 4.1. The Parties agreed the following schedule of payment for the Services delivery per 2027: |
|  |  |
| 4.1.1. 1-й платіж (попередня оплата) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (а) п. 4.1 Договору за надання Послуги 25, Послуги 26, Послуги 27 до 1 числа місяця, який є останнім у звітному періоді, за який буде проводитись Огляд пакету звітності Замовника, складеного у відповідності до облікових політик Групи Raiffeisen. | 4.1.1. 1st payment (advance payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (а), clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 25, Services 26, Services 27, by the 1st day of the last month in the reporting period for which the Review of the Client’s package of statements drawn up according to the accounting policies of Raiffeisen Group will be carried out. |
|  |  |
| 4.1.2. 2-й платіж (проміжний платіж) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (а) п. 4.1 Договору за надання Послуги 25, Послуги 26, Послуги 27 після завершення першого етапу надання відповідної Послуги. Проміжний платіж підлягає сплаті до 30 числа місяця наступного за звітним. | 4.1.2. 2nd payment (intermediary payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (а) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 25, Services 26, Services 27 upon completion of the first step of the respective Services provision. The intermediary payment shall be made by the 30th day of the month following the reporting month. |
|  |  |
| 4.1.3. 3-й платіж – у розмірі 20% від суми винагороди, зазначеної у пп. (а) п. 4.1 Договору за надання Послуги 25, Послуги 26, Послуги 27 після завершення надання відповідної Послуги та надання Замовнику узгодженого паперового зведеного висновку про результати проведеної перевірки відповідного Проміжного пакету звітності, згідно п. 1.6 цієї Додаткової угоди, до підписання Внутрішнього звіту уповноваженою особою з боку Аудитора та надання Акту приймання-передачі відповідних послуг. | 4.1.3. 3rd payment – at 20% of the remuneration amount specified in subclause (а) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 25, Services 26, Services 27upon completion of the respective Services provision and the filing to the Client of the approved paper-based consolidated opinion on the outcomes of the audit of the respective Intermediary package of statements according to clause 1.6 hereof, prior to the signing of the Internal report by the authorized person on the Auditor’s part and the provision of the Acceptance Certificate of the respective services. |
|  |  |
| 4.1.4. 4-й платіж (попередня оплата) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (б) п. 4.1 Договору за надання Послуги 28 підлягає сплаті до 15 жовтня звітного року. | 4.1.4. 4th payment (advance payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (b) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 28 shall be payable by October 15 of the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.5. 5-й платіж (проміжний платіж) – у розмірі 40% від суми винагороди зазначеної у пп. (б) п. 4.1 Договору за надання Послуги 28 після завершення першого етапу надання Послуги. Проміжний платіж підлягає сплаті до 30 січня наступного за звітним роком. | 4.1.5. 5th payment (intermediary payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (b) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 28 upon completion of the first step of the Services provision. The intermediary payment shall be due by January 30 following the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.6. 6-й платіж – у розмірі 20% від суми винагороди, зазначеної у пп. (б) п. 4.1 Договору за надання Послуги 28 після завершення надання даної Послуги та надання Замовнику узгодженого паперового зведеного висновку про результати проведеної перевірки відповідного Річного пакету звітності, згідно п. 1.6 цієї Додаткової угоди, до підписання Внутрішнього звіту уповноваженою особою з боку Аудитора та надання Акту приймання-передачі Послуги 28. | 4.1.6. 6th payment – at 20% of the remuneration amount specified in subclause (b) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 28 upon completion of the Services provision and the filing to the Client of the approved paper-based consolidated opinion on the outcomes of the audit of the respective Annual package of statements according to clause 1.6 hereof, prior to the signing of the Internal report by the authorized person on the Auditor’s part and the provision of the Acceptance Certificate of Services 28. |
|  |  |
| 4.1.7. 7-й платіж (попередня оплата) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (в) п. 4.1 Договору за надання Послуги 29 та пп. (г) п. 4.1 Договору за надання Послуги 30 підлягає сплаті до 15 жовтня звітного року. | 4.1.7. 7th payment (advance payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (c) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 29 and subclause (d) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 30 shall be payable by October 15 of the reporting year |
|  |  |
| 4.1.8. 8-й платіж (проміжний платіж) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (в) п. 4.1 Договору за надання Послуги 29 та пп. (г) п. 4.1 Договору за надання Послуги 30 після завершення першого етапу надання даних Послуг. Проміжний платіж підлягає сплаті до 15 січня наступного за звітним роком. | 4.1.8. 8th payment (intermediary payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (c) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 29 and subclause (d) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 30 shall be payable upon completion of the first step of the Services provision. The intermediary payment shall be due by January 15 following the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.9. 9-й платіж – у розмірі 20% від суми винагороди, зазначеної у пп. (в) п. 4.1 Договору за надання Послуги 29 та пп. (г) п. 4.1 Договору за надання Послуги 30 після надання узгодженого паперового Аудиторського звіту 1, Аудиторського звіту 2 та Аудиторського звіту 3 в переплетеному вигляді разом із відповідним пакетом річної звітності Замовника, згідно до п. 1.7-1.9 цієї Додаткової угоди, підготовлених до підписання уповноваженою особою з боку Аудитора та надання Акту приймання-передачі Послуги 29 та Послуги 30. | 4.1.9. 9th payment – at 20% of the remuneration amount specified in subclause (c) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 29 and subclause (d) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 30 upon the provision of the approved paper-based Audit Report 1, Audit report 2 and Audit report 3 in a bound form, together with the respective package of the Client’s annual financial statements according to clauses 1.7-1.9 hereof, prepared for the signing by the authorized person on the Auditor’s part and the provision of the Acceptance Certificate of Services 29 and the Services 30. |
|  |  |
| 4.1.10. 10-й платіж (попередня оплата) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (ґ) п. 4.1 Договору за надання Послуги 31 підлягає сплаті до 20 січня наступного за звітним року. | 4.1.10. 10th payment (advance payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (e) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 31 shall be payable by January 20 following the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.11. 11-й платіж (проміжний платіж) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (ґ) п. 4.1 Договору за надання Послуги 31 після завершення першого етапу надання даних Послуг. Проміжний платіж підлягає сплаті до 30 березня наступного за звітним роком. | 4.1.11. 11th payment (intermediary payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (e) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 31 shall be payable upon completion of the first step of the Services provision. The intermediary payment shall be due by March 30 following the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.12. 12-й платіж – у розмірі 20% від суми винагороди, зазначеної у пп. (ґ) п. 4.1 Договору за надання Послуги 31 після надання узгодженого паперового Аудиторського звіту 3 (згідно п. 1.10 цієї Додаткової угоди) в переплетеному вигляді разом із відповідним пакетом звітності Замовника підготовленого до підписання уповноваженою особою з боку Аудитора та надання Акту приймання-передачі Послуги 31. | 4.1.12. 12th payment – at 20% of the remuneration amount specified in subclause (e) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 31 upon the provision of the approved paper-based Audit report 3 (according to clause 1.10 hereof) in a bound form, together with the respective reporting package of the Client prepared for the signing by the authorized person on the Auditor’s part and the Acceptance Certificate of Services 31.. |
|  |  |
| 4.1.13. 13-й платіж (попередня оплата) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (д) п. 4.1 Договору за надання Послуги 32 підлягає сплаті до 15 листопада звітного року. | 4.1.13. 13th payment (advance payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (f) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 32 shall be payable by November 15 of the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.14. 14-й платіж – (проміжний платіж) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (д) п. 4.1 Договору за надання Послуги 32 після завершення першого етапу надання даних Послуг. Проміжний платіж підлягає сплаті до 30 квітня наступного за звітним роком. | 4.1.14. 14th payment (intermediary payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (f) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 32 upon completion of the first step of the Services provision. The intermediary payment shall be due by April 30 following the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.15. 15-й платіж – у розмірі 20% від суми винагороди, зазначеної у пп. (д) п. 4.1 Договору за надання Послуги 32 після надання узгодженого паперового Аудиторського звіту 4 в переплетеному вигляді разом із пакетом звітності Банківської Групи Замовника, у відповідності до п. 1.11 цієї Додаткової угоди, підготовленого до підписання уповноваженою особою з боку Аудитора та надання Акту приймання-передачі Послуги 32. | 4.1.15. 15th payment – at 20% of the remuneration amount specified in subclause (f) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 32 upon the provision of the approved paper-based Audit report 4 in a bound form, together with the package of statements of the Client’s Banking Group, according to clause 11.11of this Additional Agreement, prepared for the signing by the authorized person on the Auditor’s part and the provision of the Acceptance Certificate of Services 32. |
|  |  |
| 4.1.16 16-й платіж (попередня оплата) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (е) п. 4.1 Договору за надання Послуги 33 підлягає сплаті до 15 листопада звітного року. | 4.1.16 16th payment (advance payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (g) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 33 shall be payable by November 15 of the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.17 17-й платіж – (проміжний платіж) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (е) п. 4.1 Договору за надання Послуги 33 після завершення першого етапу надання даних Послуг. Проміжний платіж підлягає сплаті до 30 березня наступного за звітним роком | 4.1.17 17th payment (intermediary payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (g) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 33 upon completion of the first step of the Services provision. The intermediary payment shall be due by March 30 following the reporting year. |
|  |  |
| 4.1.18 18-й платіж – у розмірі 20% від суми винагороди, зазначеної у пп. (е) п. 4.1 Договору за надання Послуги 33 після надання узгодженого паперового Аудиторського звіту 5 до Звітності складена в єдиному електронному форматі (XBRL), у відповідності до п.1.12 цієї Додаткової угоди, підготовленого до підписання уповноваженою особою з боку Аудитора та надання Акту приймання-передачі Послуги 33. | 4.1.18 18th payment – at 20% of the remuneration amount specified in subclause (g) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 33 after the provision of the approved paper-based Audit report 5 to the Statements in a single electronic format (XBRL), according to clause 1.12 of this Additional Agreement prepared for the signing by the authorized person on the Auditor’s part and the provision of the Acceptance Certificate of Services 33. |
|  |  |
| 4.1.19 19-й платіж (попередня оплата) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (є) п. 4.1 Договору за надання Послуги 34, Послуги 35, Послуги 36 до 1 числа місяця, який є останнім у звітному періоді, за який буде проводитись Огляд проміжної фінансової звітності. | 4.1.19 19th payment (advance payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (h) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 34, Services 35, Services 36 by the 1st day of the last month in the reporting period for which the Review of the intermediary financial statements will be held. |
|  |  |
| 4.1.20 20-й платіж (проміжний платіж) – у розмірі 40% від суми винагороди, зазначеної у пп. (є) п. 4.1 Договору за надання Послуги 34, Послуги 35 Послуги 36 після завершення першого етапу надання відповідної Послуги. Проміжний платіж підлягає сплаті до 30 числа місяця наступного за звітним. | 4.1.20 20th payment (intermediary payment) – at 40% of the remuneration amount specified in subclause (h) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 34, Services 35, Services 36 upon completion of the first step of the respective Services provision. The intermediary payment shall be due by the 30th day of the month following the reporting month. |
|  |  |
| 4.1.21 21-й платіж – у розмірі 20% від суми винагороди, зазначеної у пп. (є) п. 4.1 Договору за надання Послуги 34, Послуги 35, Послуги 36 після завершення надання відповідної Послуги та надання Замовнику узгодженого паперового Аудиторського звіту про проведення Огляду проміжної квартальної фінансової звітності, Замовника згідно п. 1.13 цієї Додаткової угоди підготовленого до підписання уповноваженою особою з боку Аудитора та надання Акту приймання-передачі Послуги 34, Послуги 35, Послуги 36. | 4.1.21 21st payment – at 20% of the remuneration amount specified in subclause (h) of clause 4.1 of the Agreement for the provision of Services 34, Services 35, Services 36 after the completion of the respective Services and the provision to the Client of the approved paper-based Audit report on the Review of the Client’s intermediary quarterly financial statements according to clause 1.13 of this Additional Agreement prepared for the signing by the authorized person on the Auditor’s part and the provision of the Acceptance Certificate of Services 34, Services 35 and Services 36. |
|  |  |
| 4.5. Для здійснення платежів за цією Додатковою угодою Аудитор може виставити Замовникові рахунки відповідно до графіку платежу за цією Додатковою угодою. Рахунки виставляються в гривнях й підлягають оплаті в гривнях (відповідно до інструкцій у рахунку й вимогам українського законодавства) на зазначений банківський рахунок протягом 10 (десяти) банківських днів з моменту виставлення рахунку. Платіжне доручення повинно містити посилання на номер рахунку, виставленого Аудитором. Витрати з переказу коштів несе Замовник. | 4.5. For the payments under this Additional Agreement the Auditor may issue invoices to the Client according to the payment schedule under this Additional Agreement. The invoices shall be issued in UAH and shall be payable in UAH (according to the guidelines in the invoice and the requirements of the Ukrainian law) to the specified bank account within 10 (ten) banking days of the invoice issuance. The payment order shall contain a reference to the number of the invoice issued by the Auditor. The costs related to the funds transfer shall be borne by the Client. |
|  |  |
| 4.6. Цим Сторони підтверджують, що вартість Послуг Аудитора, встановлена цією Додатковою угодою, була визначена Сторонами виходячи з того, що при виконанні Договору і цієї Додаткової угоди Аудитор використовуватиме результати аудиторських процедур, отримані ним при виконанні договорів з підприємствами, фінансова звітність яких консолідується, при складанні Консолідованої фінансової звітності за 2027 рік. | 4.6. The Parties hereby confirm that the cost of the Auditor’s Services stipulated by this Additional Agreement was determined by the Parties based on the fact that during the implementation of the Agreement and this Additional Agreement the Auditor will use the audit procedure results received during the implementation of the agreements with the enterprises whose financial statements are consolidated during the preparation of the Consolidated financial statements for 2027. |
|  |  |
| 5. Ця Додаткова угода є невід’ємною складовою частиною Договору та набирає чинності з моменту її підписання уповноваженими представниками Сторін шляхом накладання КЕП. | 5. This Additional Agreement is an inseparable part of the Agreement and shall come into effect immediately upon the signing thereof by the Parties’ authorized representatives by means of affixing QES. |
|  |  |
| 6. Ця Додаткова угода складена складено англійською та українською мовами. У випадку невідповідності англійського та українського текстів Додаткової угоди, український варіант має переважну силу. | 6. This Additional Agreement was executed in English and in Ukrainian. In the event of the discrepancies between the English and the Ukrainian texts of the Additional Agreement, the Ukrainian version shall prevail. |
|  |  |

**ПІДПИСИ СТОРІН / Signatures of the Parties**

**ВІД ЗАМОВНИКА:/** **FROM THE CLIENT:**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Дата/Date): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Заступник Голови Правління/ Deputy Chairman of the Board

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

(підписано кваліфікованим електронним підписом)/

(signed with a qualified electronic signature)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

(підписано кваліфікованим електронним підписом)/

(signed with a qualified electronic signature)

**ВІД АУДИТОРА:/** **FROM THE AUDITOR**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Дата/Date): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підписано кваліфікованим електронним підписом)/

(signed with a qualified electronic signature)